叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000001

2. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000002

3. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第1/3页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [dʒeɪ] . [es] . [lə]['fɑːnuːz] ['goʊstli] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['vɑːljəm]
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **J** J **.** . **S** S **.** . **Le** 乐 **Fanu's** 法努的 **Ghostly** 幽灵般的 **Tales** 故事 **,** , **Volume** 体积
[ˌtuːˈtuː] , [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃəridən] [lə]['fɑːnuː]
2 2 **,** , **by** 经过 **Joseph** 约瑟夫 **Sheridan** 谢里丹 **Le** 乐 **Fanu** 法努

古腾堡计划电子书，JS Le Fanu 的幽灵故事，第 2 卷，作者 Joseph Sheridan Le Fanu

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['ændriə] [bɔːl] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Suzanne** 苏珊娜 **Shell** 壳 **,** , **Andrea** 安德烈亚 **Ball** 球 **,** ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Andrea Ball 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[dʒeɪ] . [es] . [lə] ['fɑːnuːz]
J J **.** . **S** S **.** . **LE** LE **FANU'S** 法努的

JS LE FANU'S

['goʊstli] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
GHOSTLY 幽灵般的 **TALES** 故事 **,** ,

鬼故事

['vɑːljəm] [ˌtuːˈtuː]
VOLUME 体积 **2** 2

第二卷

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv]
An 一个 **Authentic** 真正的 **Narrative** 叙述 **of** 的

一个真实的叙述

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] (-)
a 一个 **Haunted** 闹鬼的 **House** 房子 **(** (**1862** - **)**)

鬼屋（1862）

[ænd; ənd]
and 和

和

['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] :
Ultor 乌尔托 **De** 德 **Lacy** 莱西 **:** :

Ultor De Lacy：

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] - (-)
A 一个 **Legend** 传奇 **of** 的 **Cappercullen** - **(** (**1861** - **)**)

《卡珀卡伦传奇》（1861）

[baɪ]
by
经过

经过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃəridən] [lə] ['fɑːnuː]
Joseph **Sheridan** **Le** **Fanu**
约瑟夫 谢里丹 乐 法努

约瑟夫·谢里丹·勒·法努

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]
An **Authentic** **Narrative** **of** **a** **Haunted** **House**
一个 真正的 叙述 的 一个 闹鬼的 房子

一个真实的鬼屋故事

['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] : [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] -
Ultor **De** **Lacy** **:** **A** **Legend** **of** **Cappercullen**
乌尔托 德 莱西 : 一个 传奇 的 -

乌尔托·德拉西：卡珀卡伦的传奇

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv]
An **Authentic** **Narrative** **of**
一个 真正的 叙述 的

一个真实的叙述

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs]
a **Haunted** **House**
一个 闹鬼的 房子

鬼屋

[[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] [səb'mits] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
[**The** **Editor** **of** **the** **UNIVERSITY** **MAGAZINE** **submits** **the** **following** **very** **remarkable**
[这 编辑 的 这 大学 杂志 提交 这 下列的 非常 卓越
['steɪtmənt] ,
statement **,**
陈述 ,

《大学杂志》编辑提交以下非常引人注目的声明：

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'kweɪntɪd] ,
with **every** **detail** **of** **which** **he** **has** **been** **for** **some** **years** **acquainted** **,**
和 每一个 细节 的 哪个 他 有 到过 为了 一些 年 熟人 ,

他对这些细节早已了如指掌，多年来一直如此。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]
upon **the** **ground** **that** **it** **affords** **the** **most** **authentic** **and** **ample** **relation** **of**
之上 这 地面 那 它 提供 这 最多 真正的 和 充足 关系 的
[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [fɪnoʊmə] ,
a **series** **of** **marvellous** **phenoma** **,**
一个 系列 的 奇妙 表型 ,

理由是它提供了一系列奇妙现象最真实、最全面的描述，

[ɪn]['noʊˌwaɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [tɜːm] " ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , " [wɪtʃ] [hiː; hi]
in **nowise** **connected** **with** **what** **is** **technically** **termed** **"** **spiritualism** **,** **"** **which** **he**
在 现在 连接 和 什么 是 技术上来说 称为 " 招魂 , " 哪个 他
[hæz; həz] ['eniwer] [met][wɪð; wɪθ] .
has **anywhere** **met** **with** **.**
有 任何地方 遇见 和 .

与他从未接触过的、技术上被称为"唯灵论"的东西没有任何关系。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːsənz] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] — [ə'pɑːn] [huːz]

All	the	persons	—	and	there	are	many	of	them	living	—	upon	whose
全部	这	人	—	和	那里	是	许多	的	他们	活的	—	之上	谁

['seprət] ['evɪdəns] [sʌm; səm] [pɑːrts] ,

separate	evidence	some	parts	,
分离	证据	一些	部分	,

所有那些——而且还有很多在世的人——他们各自提供的某些证据，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [huːz] [juˈnaɪtɪd] ['testɪmoʊni] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['sɪŋgjələr] [rɪ'saɪt(ə)l] [dɪ'pend] ,

and	upon	whose	united	testimony	others	,	of	this	most	singular	recital	depend	,
和	之上	谁	团结的	见证	其他的	,	的	这	最多	单数	独奏会	依赖	,

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

其他所有人的共同证词，都依赖于这一非凡叙述的准确性，

[ɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] [wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf] , [rɪ'spektəbl] ,

in	their	several	walks	of	life	,	respectable	,
在	他们的	一些	散步	的	生活	,	可敬	,

在他们各自的生活领域中，受人尊敬的

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [ɪn] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] [dʒuːˈdɪʃəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [biː; bi] [diːmd] ['hoʊlli]

and	such	as	would	in	any	matter	of	judicial	investigation	be	deemed	wholly
和	这样的	作为	会	在	任何	事情	的	司法	调查	是	被认为	完全

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['witnisiz] .

unexceptionable	witnesses	.
无可挑剔	证人	.

在任何司法调查事项中，这些人都会被视为完全无可指摘的证人。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli]

There	is	not	an	incident	here	recorded	which	would	not	have	been	distinctly
那里	是	不是	一个	事件	这里	记录	哪个	会	不是	有	到过	明显地

[dɪ'pəʊzd] [tuː; tə] [ɑːn] [oʊθ] [hæd; həd] ['eni] [nə'sesəti] [ɪg'zɪstɪd] ,

deposed	to	on	oath	had	any	necessity	existed	,
被罢免	到	在	誓言	有	任何	必要性	存在	,

这里记录的每一起事件，如有必要，都会在宣誓后明确陈述。

[baɪ] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] ['sevrəli] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [greɪt] [fɪr] , [rɪ'leɪtɪd]

by	the	persons	who	severally	,	and	some	of	them	in	great	fear	,	related
经过	这	人	WHO	分别	,	和	一些	的	他们	在	伟大的	害怕	,	有关的

[ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'stɪŋkt] [iks'piəriənsiz] .

their	own	distinct	experiences	.
他们的	自己的	清楚的	经历	.

这些人分别讲述了他们各自的经历，其中一些人还非常害怕。

[ðə; ði] ['edɪtər] [begz] [moʊst] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [lɪ'maɪn, lɪ'miːn] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]

The	Editor	begs	most	pointedly	to	meet	in	limine	the	suspicion	,	that	he	is
这	编辑	乞求	最多	尖锐地	到	见面	在	石灰	这	怀疑	,	那	他	是

[ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] ,

elaborating	a	trick	,
详细说明	一个	诡计	,

编辑在此郑重声明，他想首先消除人们的怀疑，即他是在精心策划一个骗局。

[ɔːr] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [goʊst] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [viːl] .

or	vouching	for	another	ghost	of	Mrs	.	Veal	.
或者	担保	为了	其他	鬼	的	太太	.	小牛肉	.

或者为维尔夫人的另一个鬼魂作证。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['stɔ:ri][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ['vælju:ləs] : [ɪts][soʊl][kleɪm][tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ɪts]

As	a	mere	story	the	narrative	is	valueless	:	its	sole	claim	to	attention	is	its
作为	一个	仅仅	故事	这	叙述	是	无价值	:	它是	唯一	宣称	到	注意力	是	它是

['æbsəlu:t] [tru:θ] .

absolute	truth	.
绝对	真相	.

作为一个故事，它本身毫无价值：它唯一吸引人的地方在于它的绝对真实性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][ɪts][rɪ'leɪtər][hi:; hi] [pledʒz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər]

For	the	good	faith	of	its	relator	he	pledges	his	own	and	the	character
为了	这	好的	信仰	的	它是	关系	他	承诺	他的	自己的	和	这	特点

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mægəzi:n] .

of	this	Magazine	.
的	这	杂志	.

为了证明举报人的诚意，他以自己和本杂志的声誉作担保。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [kən'kɜ:rəns] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ,

With	the	Editor's	concurrence	,	the	name	of	the	watering	-	place	,
和	这	编辑的	一致	,	这	姓名	的	这	浇水	-	地方	,

经编辑同意，该饮水处的名称为：

[ænd; ənd][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz][ɪn][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [wei] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɪ'kju:liər]

and	some	special	circumstances	in	no	essential	way	bearing	upon	the	peculiar
和	一些	特别的	情况	在	不	基本的	方式	轴承	之上	这	奇特

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

character	of	the	story	,
特点	的	这	故事	,

以及一些特殊情况，但这些情况与故事的特殊性质并无本质关系。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ə'nɔɪd] ['pɝ:sənz]

but	which	might	have	indicated	the	locality	,	and	possibly	annoyed	persons
但	哪个	可能	有	表明的	这	地点	,	和	可能	恼怒	人

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [haʊs] ['prɑ:pərti][ðer; ðər] ,

interested	in	house	property	there	,
感兴趣的	在	房子	财产	那里	,

但这可能暴露了地点，并可能惹恼了对该地区房产感兴趣的人。

[hæv; həv] [bɪn] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

have	been	suppressed	by	the	narrator	.
有	到过	被抑制	经过	这	旁白	.

被叙述者压制了。

[nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['lɪbərti] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

Not	the	slightest	liberty	has	been	taken	with	the	narrative	,
不是	这	丝毫	自由	有	到过	已采取	和	这	叙述	,

叙述内容丝毫未作改动。

[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

which	is	presented	precisely	in	the	terms	in	which	the	writer	of	it	,
哪个	是	呈现	恰恰	在	这	条款	在	哪个	这	作家	的	它	,

它完全按照作者的原意呈现，

[hu:] [im'plɔiz] [θru:'aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] , [wʊd] , [ɪf] [ni:d] [wɜ:r; wər] ,

who	employs	throughout	the	first	person	,	would	,	if	need	were	,
WHO	雇佣	自始至终	这	第一的	人	,	会	,	如果	需要	是	,

如果需要的话，以第一人称全程雇佣的人将会是

[fɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] .]

fix	it	in	the	form	of	an	affidavit	.	]
使固定	它	在	这	形式	的	一个	宣誓书	.	]

以宣誓书的形式予以修正。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [eɪt] ['jɪrz] — [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] [aɪ] ['pɜ:rpəsli] [ə'mɪt] — [aɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd]
Within **the** **last** **eight** **years** **—** **the** **precise** **date** **I** **purposely** **omit** **—** **I** **I** **was** **ordered**
之内 这 最后的 八 年 一 这 精确的 日期 我 故意 忽略 一 我 我 曾是 订购
[baɪ] [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
by **my** **physician** **,**
经过 我的 医生 ,

在过去的八年里——具体日期我故意省略——我的医生给我开了II型药物，

[maɪ] [helθ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['rezɪdəns] [tu:; tə] [wʌn] [ə'pɑ:n]
my **health** **being** **in** **an** **unsatisfactory** **state** **,** **to** **change** **my** **residence** **to** **one** **upon**
我的 健康 存在 在 一个 不令人满意 状态 , 到 改变 我的 住宅 到 一 之上
[ðə; ði] [si:] - [koʊst] ;
the **sea** **-** **coast** **;**
这 海 - 海岸 ;

由于我的健康状况不佳，我决定将居住地迁至海边；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs]
and **accordingly** **,** **I** **took** **a** **house** **for** **a** **year** **in** **a** **fashionable** **watering** **-** **place**
和 因此 , 我 采取 一个 房子 为了 一个 年 在 一个 时髦 浇水 - 地方
,
,
,

于是，我在一个时髦的度假胜地租了一间房子，租期一年。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['mɑ:dərət] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [ri'zaidid] ,
at **a** **moderate** **distance** **from** **the** **city** **in** **which** **I** **had** **previously** **resided** **,**
在 一个 缓和 距离 从 这 城市 在 哪个 我 有 之前 居住地 ,

离我之前居住的城市距离适中，

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] .
and **connected** **with** **it** **by** **a** **railway** **.**
和 连接 和 它 经过 一个 铁路 .

并通过铁路与之相连。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [wen] [maɪ] [rɪ'mu:v(ə)l] ['ðɪðər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] ;
Winter **was** **setting** **in** **when** **my** **removal** **thither** **was** **decided** **upon** **;**
冬天 曾是 环境 在 什么时候 我的 移动 那里 曾是 决定 之上 ;

决定搬到那里时，冬天已经来临；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ['dɪzməl] [ɔ:r] [dɪ'presɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
but **there** **was** **nothing** **whatever** **dismal** **or** **depressing** **in** **the** **change** **.**
但 那里 曾是 没有什么 任何 惨淡 或者 沉闷 在 这 改变 .

但这种变化丝毫没有令人沮丧或失望的地方。

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
The **house** **I** **had** **taken** **was** **to** **all** **appearance** **,** **and** **in** **point** **of**
这 房子 我 有 已采取 曾是 到 全部 外貌 , 和 在 观点 的
[kən'vi:niəns] ,
convenience **,**
方便 ,

我租的那栋房子从各方面来看，以及从便利性上来说，

[tu:] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] [wʌn] .
too **,** **quite** **a** **modern** **one** **.**
也 , 相当 一个 现代的 一 .

而且，它还相当现代。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [roʊ] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['ga:dnz] [ɪn] [frʌnt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [si:] ,
It **formed** **one** **in** **a** **cheerful** **row** **,** **with** **small** **gardens** **in** **front** **,** **facing** **the** **sea** **,**
它 形成 一 在 一个 快乐 排 , 和 小的 花园 在 正面 , 面向 这 海 ,

它与另一栋房子组成了一排令人愉悦的房屋，前面有小花园，面向大海。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [siː] [er] [ænd; ənd] [siː] [vjuːz] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	commanding	sea	air	and	sea	views	in	perfection	.
和	指挥	海	空气	和	海	浏览	在	完美	.

坐拥绝佳的海景和清新的海风。

[ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [koʊtʃ] - [haʊs] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

In	the	rear	it	had	coach	-	house	and	stable	,	and	between	them
在	这	后部	它	有	教练	-	房子	和	稳定的	,	和	之间	他们

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [græs] - [plɑːt] ,

and	the	house	a	considerable	grass	-	plot	,
和	这	房子	一个	大量	草	-	阴谋	,

房屋后部有马车房和马厩，马车房和马厩与房屋之间是一大片草地。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['flaʊər] - [bedz] , [ˌɪntər'poʊzd] .

with	some	flower	-	beds	,	interposed	.
和	一些	花	-	床	,	插入	.

其间点缀着一些花坛。

['aʊər; ɑːr]['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ðə; ðɪ]

Our	family	consisted	of	my	wife	and	myself	,	with	three	children	,	the
我们的	家庭	由……组成	的	我的	妻子	和	我	,	和	三	孩子们	,	这

['eldɪst] [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

eldest	about	nine	years	old	,
长子	关于	九	年	老的	,

我们家有我和妻子，还有三个孩子，最大的孩子大约九岁。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ɪn][eɪdʒ] ['biːɪŋ] ['gɝːlz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] , [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]

she	and	the	next	in	age	being	girls	;	and	the	youngest	,	between	six	and
她	和	这	下一个	在	年龄	存在	女孩们	;	和	这	最小的	,	之间	六	和

['sev(ə)n] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .

seven	,	a	boy	.
七	,	一个	男生	.

她和下一个年龄相仿的孩子都是女孩；最小的孩子，六七岁，是个男孩。

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [sɪks] ['sɜːrvənt] , [huːm] , [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['riːz(ə)nz] [aɪ] [dɪ'klaɪn]

To	these	were	added	six	servants	,	whom	,	although	for	certain	reasons	I	decline
到	这些	是	额外	六	仆人	,	谁	,	虽然	为了	肯定	原因	我	衰退

['gɪvɪŋ] [ðer; ðər]['riːəl] [neɪmz] ,

giving	their	real	names	,
给予	他们的	真实的	姓名	,

此外，还有六名仆人，虽然出于某些原因，我不便透露他们的真实姓名，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɪndɪkeɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] , [baɪ] ['ɑːrbɪtreri] [wʌnz] .

I	shall	indicate	,	for	the	sake	of	clearness	,	by	arbitrary	ones	.
我	将	表明	,	为了	这	清酒	的	清晰度	,	经过	随意的	一个	.

为了清晰起见，我将用任意的例子来表示。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜːrs] , ['mɪsɪz] . ['sʌðɝlənd] ; [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] - [meɪd] , ['elən] [peɪdʒ] ; [ðə; ðɪ]

There	was	a	nurse	,	Mrs	.	Southerland	;	a	nursery	-	maid	,	Ellen	Page	;	the
那里	曾是	一个	护士	,	太太	.	南地	;	一个	苗圃	-	女佣	,	艾伦	页	;	这

[kʊk] , ['mɪsɪz] . ['griːnˌwʊd] ;

cook	,	Mrs	.	Greenwood	;
厨师	,	太太	.	格林伍德	;

有一位护士，名叫萨瑟兰夫人；一位保姆，名叫艾伦·佩吉；还有一位厨师，名叫格林伍德夫人；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] , ['elən] [feɪθ] ; [ə; eɪ] ['bʌtlər] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [smɪθ] , [ænd; ənd]

and	the	housemaid	,	Ellen	Faith	;	a	butler	,	whom	I	shall	call	Smith	,	and
和	这	保姆	,	艾伦	信仰	;	一个	管家	,	谁	我	将	称呼	史密斯	,	和

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

还有女仆艾伦·费斯；一位管家，我姑且称他为史密斯，以及他的儿子，

[dʒeɪmz] , [ə'baʊt] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

James	,	about	two	-	and	-	twenty	.
詹姆斯	,	关于	二	-	和	-	二十	.

詹姆斯，大约二十二岁。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

We	came	out	to	take	possession	at	about	seven	o'clock	in	the	evening	;
我们	来了	出去	到	拿	拥有	在	关于	七	点钟	在	这	晚上	;

我们晚上七点左右出来接收房产；

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['tʃɪri] ; [gʊd] [fairz] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz]

every	thing	was	comfortable	and	cheery	;	good	fires	lighted	,	the	rooms
每一个	事物	曾是	舒服的	和	欢快的	;	好的	火灾	照明	,	这	房间

[niːt] [ænd; ənd] ['eri] ,

neat	and	airy	,
整洁的	和	轻盈的	,

一切都舒适宜人；炉火熊熊燃烧，房间整洁通风。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , ['haɪli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [gʊd]

and	a	general	air	of	preparation	and	comfort	,	highly	conducive	to	good
和	一个	一般的	空气	的	准备	和	舒适	,	高度	有利的	到	好的

['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

spirits	and	pleasant	anticipations	.
烈酒	和	令人愉快的	预期	.

整体氛围轻松舒适，有利于保持良好的精神状态和愉悦的期待。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] -

The	sitting	-	rooms	were	large	and	cheerful	,	and	they	and	the	bed	-
这	坐着	-	房间	是	大的	和	快乐	,	和	他们	和	这	床	-

[ruːmz; rʊmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] ['lɔːfti] ,

rooms	more	than	ordinarily	lofty	,
房间	更多的	比	按说	高远	,

起居室宽敞明亮，而且和卧室一样，都比一般的房子高大许多。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] , [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] , [wɜːr; wər] [wel] [ænd; ənd]

the	kitchen	and	servants	'	rooms	,	on	the	same	level	,	were	well	and
这	厨房	和	仆人	-	房间	,	在	这	相同的	等级	,	是	出色地	和

['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] ,

comfortably	furnished	,
舒适地	提供	,

厨房和佣人房都在同一层，布置得舒适整洁。

[ænd; ənd] [hæd; həd] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] ['peɪntɪŋ]

and	had	,	like	the	rest	of	the	house	,	an	air	of	recent	painting
和	有	,	喜欢	这	休息	的	这	房子	,	一个	空气	的	最近的	绘画

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ʌp] ,

and	fitting	up	,
和	配件	向上	,

和房子的其他地方一样，这里也给人一种最近重新粉刷和装修过的感觉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['mɑːdərn] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [im'paːtid] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [er] [ʌv; əv]

and	a	completely	modern	character	,	which	imparted	a	very	cheerful	air	of
和	一个	完全地	现代的	特点	,	哪个	传授	一个	非常	快乐	空气	的

['klenlinəs] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

cleanliness	and	convenience	.
清洁	和	方便	.

以及完全现代化的风格，给人一种非常愉悦的干净和便利的感觉。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌs] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ə'griːəbli] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

There	had	been	just	enough	of	the	fuss	of	settling	agreeably	to	occupy
那里	有	到过	只是	足够的	的	这	大惊小怪	的	安顿	欣然	到	占据

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

解决纠纷的琐事足够让我们忙活一阵子了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][rɪ'taɪərd]

and	to	give	a	pleasant	turn	to	our	thoughts	after	we	had	retired
和	到	给	一个	令人愉快的	转动	到	我们的	想法	后	我们	有	退休

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .

to	our	rooms	.
到	我们的	房间	.

回到房间后，让我们心情愉快地转入沉思。

['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bed][tuː; tə][maɪ'self] — [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] -

Being	an	invalid	,	I	had	a	small	bed	to	myself	—	resigning	the	four	-
存在	一个	无效的	,	我	有	一个	小的	床	到	我	—	辞职	这	四	-

['poʊstər][tuː; tə][maɪ][waɪf] .

poster	to	my	wife	.
海报	到	我的	妻子	.

由于我身体虚弱，我只能睡在一张小床上——把四柱床留给了我的妻子。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

The	candle	was	extinguished	,	but	a	night	-	light	was	burning	.
这	蜡烛	曾是	熄灭	,	但	一个	夜晚	-	光	曾是	燃烧	.

蜡烛熄灭了，但小夜灯还亮着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɔːl'redi] [ɪn][bed] , [hæd; həd][dʒʌst] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər]

I	was	coming	up	stairs	,	and	she	,	already	in	bed	,	had	just	dismissed	her
我	曾是	未来	向上	楼梯	,	和	她	,	已经	在	床	,	有	只是	解雇	她

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

我正要上楼，她已经躺在床上，刚刚遣走了她的女佣。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] ;

when	we	were	both	startled	by	a	wild	scream	from	her	room	;
什么时候	我们	是	两个都	惊慌	经过	一个	荒野	尖叫	从	她	房间	;

我们俩都被她房间里传来的一声尖叫吓了一跳;

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['terər] .

I	found	her	in	a	state	of	the	extremest	agitation	and	terror	.
我	成立	她	在	一个	状态	的	这	极端	搅动	和	恐怖	.

我发现她时，她极度惊恐不安。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [tɔːl] ['fɪgjər] [kʌm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed]

She	insisted	that	she	had	seen	an	unnaturally	tall	figure	come	beside	her	bed
她	坚持	那	她	有	已见	一个	不自然地	高的	数字	来	旁	她	床

[ænd; ənd][stænd][ðer; ðər] .

and	stand	there	.
和	站立	那里	.

她坚称自己看到一个异常高大的身影走到她的床边站着。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs]

The	light	was	too	faint	to	enable	her	to	define	any	thing	respecting	this
这	光	曾是	也	头晕的	到	使能够	她	到	定义	任何	事物	尊重	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

光线太暗，她无法看清这个幻影的任何特征。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ,

beyond	**the**	**fact**	**of**	**her**	**having**	**most**	**distinctly**	**seen**	**such**	**a**	**shape**	**,**
超过	这	事实	的	她	拥有	最多	明显地	已见	这样的	一个	形状	,

除了她曾非常清楚地看到过这种形状之外，

['kʌlərləs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [tuː; tə][dɪs'kloʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts][dɑːrk]

colourless	**from**	**the**	**insufficiency**	**of**	**the**	**light**	**to**	**disclose**	**more**	**than**	**its**	**dark**
无色	从	这	不足	的	这	光	到	透露	更多的	比	它是	黑暗的

['aʊtlaɪn] .

outline	**.**
大纲	.

由于光线不足，只能看到它深色的轮廓，因此它是无色的。

[wiː; wi][bəuθ] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

We	**both**	**endeavoured**	**to**	**re**	**-**	**assure**	**her**	**.**
我们	两个都	努力	到	关于	-	保证	她	.

我们俩都努力让她安心。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kændllaɪt] ,

The	**room**	**once**	**more**	**looked**	**so**	**cheerful**	**in**	**the**	**candlelight**	**,**
这	房间	一次	更多的	看起来	所以	快乐	在	这	烛光	,

烛光摇曳，房间再次显得如此温馨明快。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ][ðə; ðɪ][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛrərz] .

that	**we**	**were**	**quite**	**uninfluenced**	**by**	**the**	**contagion**	**of**	**her**	**terrors**	**.**
那	我们	是	相当	未受影响	经过	这	传染	的	她	恐怖	.

我们丝毫没有受到她恐惧情绪的影响。

[ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [daʊn] [sterz] [stɪl] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː]

The	**movements**	**and**	**voices**	**of**	**the**	**servants**	**down**	**stairs**	**still**	**getting**	**things**	**into**
这	移动	和	声音	的	这	仆人	向下	楼梯	仍然	获得	事物	进入

[ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'reɪndʒmənts] ,

their	**places**	**and**	**completing**	**our**	**comfortable**	**arrangements**	**,**
他们的	地方	和	完成	我们的	舒服的	安排	,

楼下仆人们的忙碌身影和说话声还在继续，他们正忙着把东西摆放好，完善我们舒适的布置。

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] ,

had	**also**	**their**	**effect**	**in**	**steeling**	**us**	**against**	**any**	**such**	**influence**	**,**
有	还	他们的	影响	在	钢铁	我们	反对	任何	这样的	影响	,

它们也起到了增强我们抵御此类影响的作用。

[ænd; ənd][wiː; wi][set][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪktli] - [siːn]

and	**we**	**set**	**the**	**whole**	**thing**	**down**	**as**	**a**	**dream**	**,**	**or**	**an**	**imperfectly**	**-**	**seen**
和	我们	放	这	所有的	事物	向下	作为	一个	梦	,	或者	一个	不完美地	-	已见

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] - ['kɜːtənz] .

outline	**of**	**the**	**bed**	**-**	**curtains**	**.**
大纲	的	这	床	-	窗帘	.

于是，我们将这一切描述为一场梦，或者说是床帘模糊的轮廓。

[wen] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [maɪ][waɪf] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [stɪl] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

When	**,**	**however**	**,**	**we**	**were**	**alone**	**,**	**my**	**wife**	**reiterated**	**,**	**still**	**in**	**great**	**agitation**	**,**
什么时候	,	然而	,	我们	是	独自的	,	我的	妻子	重申	,	仍然	在	伟大的	搅动	,

然而，当我们单独相处时，我的妻子仍然非常激动地重申道：

[hɜːr; hər] [klɪr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] ['pɑːzətɪvli] [siːn] ,

her	**clear**	**assertion**	**that**	**she**	**had**	**most**	**positively**	**seen**	**,**
她	清除	断言	那	她	有	最多	积极地	已见	,

她明确表示，她已经非常肯定地看到了这一点。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][æz; əz] [kəm'pliːtli] [ə'weɪk] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

being	**at**	**the**	**time**	**as**	**completely**	**awake**	**as**	**ever**	**she**	**was**	**,**
存在	在	这	时间	作为	完全地	醒	作为	曾经	她	曾是	,

当时她一如既往地清醒着。

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
precisely **what** **she** **had** **described** **to** **us** **.**
恰恰 什么 她 有 描述 到 我们 .

正如她向我们描述的那样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['pɜ:rfɪktli] [fɜ:rm] .
And **in** **this** **conviction** **she** **continued** **perfectly** **firm** **.**
和 在 这 定罪 她 持续 完美 公司 .

她始终坚定不移地持有这种信念。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [æn; ən]
A **day** **or** **two** **after** **this** **,** **it** **came** **out** **that** **our** **servants** **were** **under** **an**
一个 天 或者 二 后 这 , 它 来了 出去 那 我们的 仆人 是 在下面 一个
[ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ,
apprehension **that** **,**
忧虑 那 ,

一两天后，传出消息说，我们的仆人们一直担心：

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
somehow **or** **other** **,**
不知何故 或者 其他 ,

不知何故，

[θi:vz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['si:krət] [moʊd] [ʌv; əv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
thieves **had** **established** **a** **secret** **mode** **of** **access** **to** **the** **lower** **part** **of** **the**
窃贼 有 已确立的 一个 秘密 模式 的 使用权 到 这 降低 部分 的 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

窃贼们建立了一条通往房屋下层的秘密通道。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [smɪθ] ,
The **butler** **,** **Smith** **,**
这 管家 , 史密斯 ,

管家史密斯

[hæd; həd] [si:n] [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
had **seen** **an** **ill** **-** **looking** **woman** **in** **his** **room** **on** **the** **first** **night** **of** **our**
有 已见 一个 患病的 - 寻找 女士 在 他的 房间 在 这 第一的 夜晚 的 我们的
[ə'raɪv(ə)l] ;
arrival **;**
到达 ;

我们到达的第一晚，就看到他房间里有个面色苍白的女人；

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] ['kɑ:nstəntli] [sɔ:] , [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ['sʌbsɪkwəntli] ,
and **he** **and** **other** **servants** **constantly** **saw** **,** **for** **many** **days** **subsequently** **,**
和 他 和 其他 仆人 不断地 锯 , 为了 许多 天 随后 ,
[glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] ,
glimpses **of** **a** **retreating** **figure** **,**
惊鸿一瞥 的 一个 撤退 数字 ,

此后多日，他和仆人们不断瞥见一个离去的身影。

[wɪtʃ] [ˌkɔrɪs'pɔndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [soʊ] [si:n] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
which **corresponded** **with** **that** **so** **seen** **by** **him** **,**
哪个 对应 和 那 所以 已见 经过 他 ,

这与他所看到的相符，

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] ['eriə] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][koʊl]
passing **through** **a** **passage** **which** **led** **to** **a** **back** **area** **in** **which** **were** **some** **coal**
通过 通过 一个 通道 哪个 引领 到 一个 后退 区域 在 哪个 是 一些 煤炭
- [vɔːlts] .
- vaults .
- 金库 .

穿过一条通道，来到后面的区域，那里有一些煤窑。

[ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [siːn] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] , [ɪts] [bæk] [tɜːrnd] ,
This figure was seen always in the act of retreating , its back turned ,
这 数字 曾是 已见 总是 在 这 行为 的 撤退 , 它是 后退 转向 ,

人们总是看到这个身影处于撤退的状态，背对着我们。

['dʒen(ə)rəli] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eriə] , [ɪn][ə; eɪ] ['stelθi]
generally getting round the corner of the passage into the area , in a stealthy
一般来说 获得 圆形的 这 角落 的 这 通道 进入 这 区域 , 在 一个 隐秘的
[ænd; ənd] ['hɜːrid] [weɪ] ,
and hurried way ,
和 慌忙 方式 ,

通常情况下，他们会悄悄地、匆忙地绕过通道拐角进入该区域。

[ænd; ənd] , [wen] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] , [ɪm'pɜːrfɪktli] [siːn] [ə'gen] ['entərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] -
and , when closely followed , imperfectly seen again entering one of the coal -
和 , 什么时候 密切 随后 , 不完美地 已见 再次 进入 一 的 这 煤炭 -
[vɔːlts] , [ænd; ənd] [wen] [pər'suːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
vaults , and when pursued into it ,
金库 , 和 什么时候 追击 进入 它 ,

当被紧随其后时，又隐约看到他进入了其中一个煤窑，当被追进煤窑时，

['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
nowhere to be found .
无处 到 是 成立 .

无处可寻。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
The idea of any thing supernatural in the matter had , strange to say ,
这 主意 的 任何 事物 超自然 在 这 事情 有 , 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，这件事中任何超自然因素的想法，

[nɑːt] [jet] ['entərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
not yet entered the mind of any one of the servants .
不是 然而 进入 这 头脑 的 任何 一 的 这 仆人 .

仆人们心中还没有想到这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['smʌg(ə)lərs] ['hævɪŋ] ['siːkrət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['ɪntuː]
They had heard some stories of smugglers having secret passages into
他们 有 听到 一些 故事 的 走私者 拥有 秘密 段落 进入
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他们听说过一些走私犯利用秘密通道进入民宅的故事。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðer; ðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['ækses] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] ['pɪlɪdʒ] ,
and using their means of access for purposes of pillage ,
和 使用 他们的 方法 的 使用权 为了 目的 的 掠夺 ,

并利用他们的通道进行掠夺，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['pi:p(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ni:dɪd]

or	with	a	view	to	frighten	superstitious	people	out	of	houses	which	they	needed
或者	和	一个	看法	到	吓唬	迷信的	人们	出去	的	房屋	哪个	他们	需要

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][oʊn] ['ɑ:bdʒekts] ,

for	their	own	objects	,
为了	他们的	自己的	对象	,

或者为了吓走迷信的人，让他们搬离自己需要用来达到目的的房屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['præktɪsɪz] [hɪr] , [kɔ:zd] [ðem; ðəm] [ɪk'stri:m] [ʌn'i:zinis] .

and	a	suspicion	of	similar	practices	here	,	caused	them	extreme	uneasiness	.
和	一个	怀疑	的	相似的	实践	这里	,	导致	他们	极端	不安	.

他们怀疑这里也存在类似的做法，这让他们感到非常不安。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [æŋ'zaɪəti]['ɔ:lsoʊ] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

The	apparent	anxiety	also	manifested	by	this	retreating	figure	to	escape	observation
这	明显	焦虑	还	表现出来	经过	这	撤退	数字	到	逃脱	观察

,

,

,

这位试图躲避观察的身影也明显表现出焦虑之情。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ɔ:lweɪz] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['i:gres] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ,

and	her	always	appearing	to	make	her	egress	at	the	same	point	,
和	她	总是	出现	到	制作	她	出口	在	这	相同的	观点	,

['feɪvərd] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk][haɪ'pɑ:θəsɪs] .

favoured	this	romantic	hypothesis	.
受青睐	这	浪漫的	假设	.

她总是从同一个地方离开，这更加印证了这种浪漫的假设。

[ðə; ði][men] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə; eɪ][moʊst]['kerf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['eriə] , [ænd; ənd]

The	men	,	however	,	made	a	most	careful	examination	of	the	back	area	,	and
这	男人	,	然而	,	制成	一个	最多	小心	考试	的	这	后退	区域	,	和

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [vɔ:lts] ,

of	the	coal	-	vaults	,
的	这	煤炭	-	金库	,

然而，这些人对后方区域和煤窖进行了非常仔细的检查。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] ['i:gres] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses]

with	a	view	to	discover	some	mode	of	egress	,	but	entirely	without	success
和	一个	看法	到	发现	一些	模式	的	出口	,	但	完全	没有	成功

.

:

.

试图寻找某种出口，但完全没有成功。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] , [səb'vɜ:rsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	contrary	,	the	result	was	,	so	far	as	it	went	,	subversive	of	the
在	这	相反	,	这	结果	曾是	,	所以	远的	作为	它	去	,	颠覆性的	的	这

['θi:əri] ;

theory	;
理论	;

相反，就其本身而言，结果却颠覆了这一理论；

['sɑ:lɪd] ['meɪsənri] [met] [ðem; ðəm][ɑ:n] ['evri] [hænd] .

solid	masonry	met	them	on	every	hand	.
坚硬的	石工	遇见	他们	在	每一个	手	.

他们四面八方都是坚固的砖石结构。

[aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][mæn] , [smɪθ] , [ʌp] ,

I	called	the	man	,	Smith	,	up	,
我	称为	这	男人	,	史密斯	,	向上	,

我给那个人史密斯打了电话，

[tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] [lɪps][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;

to	hear	from	his	own	lips	the	particulars	of	what	he	had	seen	;
到	听到	从	他的	自己的	嘴唇	这	细节	的	什么	他	有	已见	;

亲耳听到他讲述他所看到的细节；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][wʌz; wəz]['veri] ['kjʊriəs] .

and	certainly	his	report	was	very	curious	.
和	当然	他的	报告	曾是	非常	好奇的	.

他的报告确实非常奇怪。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['lɪtərəli] [æz; əz][maɪ] ['meməri] [i'neiblz] [ˌem 'iː] : - - - -

I	give	it	as	literally	as	my	memory	enables	me	:	-	-	-	-
我	给	它	作为	字面上地	作为	我的	记忆	启用	我	:	-	-	-	-

我尽我所能，用我记忆中原原本本的方式把它写出来：----

[hɪz; ɪz][sʌn] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk]

His	son	slept	in	the	same	room	,	and	was	sound	asleep	;	but	he	lay	awake
他的	儿子	睡着了	在	这	相同的	房间	,	和	曾是	声音	睡着了	;	但	他	躺	醒

,

,

,

他的儿子睡在同一个房间里，睡得很熟；但他却辗转难眠。

[æz; əz][men] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

as	men	sometimes	will	on	a	change	of	bed	,	and	having	many	things	on	his
作为	男人	有时	将要	在	一个	改变	的	床	,	和	拥有	许多	事物	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

就像男人换床时有时会有的那样，心里有很多事情想着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɔːl] ,

He	was	lying	with	his	face	towards	the	wall	,
他	曾是	说谎	和	他的	脸	向	这	墙	,

他脸朝墙躺着，

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd]

but	observing	a	light	and	some	little	stir	in	the	room	,	he	turned	round
但	观察	一个	光	和	一些	小的	搅拌	在	这	房间	,	他	转向	圆形的

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

in	his	bed	,
在	他的	床	,

但他看到房间里亮着灯，还有些许动静，便在床上翻了个身。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , ['skwɑːlɪd] , [ænd; ənd] ['rægɪd] [ɪn] [dres] ;

and	saw	the	figure	of	a	woman	,	squalid	,	and	ragged	in	dress	;
和	锯	这	数字	的	一个	女士	,	肮脏的	,	和	破烂不堪	在	裙子	;

看见一个女人的身影，衣衫褴褛，十分肮脏；

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['ræðər] [loʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] ,

her	figure	rather	low	and	broad	;	as	well	as	I	recollect	,
她	数字	相当	低的	和	广阔	;	作为	出色地	作为	我	追忆	,

她的身材比较矮胖；我记得，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] — ['iːðər] [ə; eɪ][kloʊk][ɔːr] [ʃɔːl] — [ɑːn] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .

she	had	something	—	either	a	cloak	or	shawl	—	on	,	and	wore	a	bonnet	.
她	有	某物	—	任何一个	一个	披风	或者	披肩	—	在	,	和	穿着	一个	引擎盖	.

她身上披着一件斗篷或披肩，还戴着一顶软帽。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɔːr] [ˈrʌmidʒɪŋ]

Her	back	was	turned	,	and	she	appeared	to	be	searching	or	rummaging
她	后退	曾是	转向	,	和	她	出现	到	是	搜索	或者	翻找

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [flɔːr] ,

for	something	on	the	floor	,
为了	某物	在	这	地面	,

她背对着我们，似乎在地板上翻找什么东西。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

and	,	without	appearing	to	observe	him	,	she	turned	in	doing	so	towards	him
和	,	没有	出现	到	观察	他	,	她	转向	在	正在做	所以	向	他

.

:

.

她没有丝毫察觉他的存在，而是转身面向他。

[ðə; ðiˈ] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ðiˈ] [ɪnˈtens] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] , [æz; əz][hiː; hi]

The	light	,	which	was	more	like	the	intense	glow	of	a	coal	,	as	he
这	光	,	哪个	曾是	更多的	喜欢	这	激烈的	辉光	的	一个	煤炭	,	作为	他

[dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

described	it	,
描述	它	,

正如他所描述的，那光芒更像是煤炭散发出的强烈光芒。

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [red] [ˈkʌlər] , [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

being	of	a	deep	red	colour	,	proceeded	from	the	hollow	of	her	hand	,
存在	的	一个	深的	红色的	颜色	,	继续	从	这	空洞的	的	她	手	,

呈深红色，从她的手掌凹陷处流出，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈstɪŋktli] .

which	she	held	beside	her	head	,	and	he	saw	her	perfectly	distinctly	.
哪个	她	握住	旁	她	头	,	和	他	锯	她	完美	明显地	.

她把东西举在头边，他看得清清楚楚。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈpɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['smɔːlpɑːks] , [ænd; ənd][blaɪnd]

She	appeared	middle	-	aged	,	was	deeply	pitted	with	the	smallpox	,	and	blind
她	出现	中间	-	老年人	,	曾是	深	凹坑	和	这	天花	,	和	瞎的

[ʌv; əv][wʌn] [aɪ] .

of	one	eye	.
的	一	眼睛	.

她看起来像中年人，身上布满了天花留下的深深凹坑，一只眼睛也失明了。

[hɪz; ɪz] [freɪz] [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ]

His	phrase	in	describing	her	general	appearance	was	,	that	she	was	"	a
他的	短语	在	描述	她	一般的	外貌	曾是	,	那	她	曾是	"	一个

['mɪzrəb(ə)l] , [pʊr] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] .

miserable	,	poor	-	looking	creature	.
悲惨的	,	贫穷的	-	寻找	生物	.

他用一句话来形容她的外貌，说她是一个"可怜的、相貌丑陋的生物"。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðə; ðiˈ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðiˈ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

"	He	was	under	the	impression	that	she	must	be	the	woman	who	had
"	他	曾是	在下面	这	印象	那	她	必须	是	这	女士	WHO	有

[bɪn] [left][baɪ][ðə; ðiˈ][prəˈpraɪətər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [haʊs] ,

been	left	by	the	proprietor	in	charge	of	the	house	,
到过	左边	经过	这	业主	在	收费	的	这	房子	,

"他当时以为她一定是房东留下来照看房子的女人。"

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ðiˈ] [kiːz] ,

and	who	had	that	evening	,	after	having	given	up	the	keys	,
和	WHO	有	那	晚上	,	后	拥有	给定	向上	这	钥匙	,

当晚，在交出钥匙之后，谁拥有了.....

[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] .

remained	for	some	little	time	with	the	female	servants	.
剩余	为了	一些	小的	时间	和	这	女性	仆人	.

在女仆们身边待了一会儿。

[hiː; hi] [kɔft] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ə'praiz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen]

He	coughed	,	therefore	,	to	apprize	her	of	his	presence	,	and	turned	again
他	咳嗽	,	所以	,	到	报信	她	的	他的	在场	,	和	转向	再次

[tɔːrdz] [ðə; ði][wɔːl] .

towards	the	wall	.
向	这	墙	.

因此，他咳嗽了一声，让她知道自己的存在，然后又转身面向墙壁。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [raʊnd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

When	he	again	looked	round	she	and	the	light	were	gone	;
什么时候	他	再次	看起来	圆形的	她	和	这	光	是	已消失	;

当他再次环顾四周时，她和灯光都消失了；

[ænd; ənd] [ɑːd] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] ,

and	odd	as	was	her	method	of	lighting	herself	in	her	search	,
和	奇怪的	作为	曾是	她	方法	的	灯光	她自己	在	她	搜索	,

她寻找光源的方式虽然古怪，

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['niːðər] [ʌn'iːzinis] [nɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	circumstances	excited	neither	uneasiness	nor	curiosity	in	his	mind	,
这	情况	兴奋的	两者都不	不安	也不	好奇心	在	他的	头脑	,

这些情况既没有引起他的不安，也没有引起他的好奇。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][ɪn]['kwestʃən][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs]

until	he	discovered	next	morning	that	the	woman	in	question	had	left	the	house
直到	他	发现	下一个	早晨	那	这	女士	在	问题	有	左边	这	房子

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

long	before	he	had	gone	to	his	bed	.
长的	前	他	有	已消失	到	他的	床	.

直到第二天早上他才发现，那名女子在他上床睡觉之前很久就已经离开家了。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][mæn] ['veri] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]

I	examined	the	man	very	closely	as	to	the	appearance	of	the	person	who
我	检查	这	男人	非常	密切	作为	到	这	外貌	的	这	人	WHO

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

had	visited	him	,
有	到访	他	,

我仔细观察了那名男子，看他是否像来访过的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

and	the	result	was	what	I	have	described	.
和	这	结果	曾是	什么	我	有	描述	.

结果正如我所描述的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

It	struck	me	as	an	odd	thing	,	that	even	then	,
它	击	我	作为	一个	奇怪的	事物	,	那	甚至	然后	,

令我感到奇怪的是，即使在那时，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [proʊn] [tuː; tə][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['pɝːsənz] [ɪn][hɪz; ɪz][ræŋk][ʌv; əv][laɪf]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər]

considering	how	prone	to	superstition	persons	in	his	rank	of	life	usually	are
考虑	如何	易于	到	迷信	人	在	他的	秩	的	生活	通常	是

,

,

,

考虑到他这个阶层的人通常都很迷信，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][səˈspekt] ['eni] [θɪŋ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl][ɪn][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] ; [ænd; ənd] ,

he	did	not	seem	to	suspect	any	thing	supernatural	in	the	occurrence	;	and	,
他	做过	不是	似乎	到	怀疑	任何	事物	超自然	在	这	发生	;	和	,

他似乎并没有怀疑这件事与超自然现象有关；而且，

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [pəˈsweidid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

on	the	contrary	,	was	thoroughly	persuaded	that	his	visitant	was	a	living
在	这	相反	,	曾是	彻底	被说服	那	他的	贵宾	曾是	一个	活的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

相反，他完全确信来访者是活生生的人。

[huː] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['entrəns] .

who	had	got	into	the	house	by	some	hidden	entrance	.
WHO	有	得到	进入	这	房子	经过	一些	隐	入口	.

他通过某个隐蔽的入口进入了房子。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,

On	Sunday	,	on	his	return	from	his	place	of	worship	,	he	told	me	that	,
在	星期日	,	在	他的	返回	从	他的	地方	的	崇拜	,	他	讲述	我	那	,

星期天，他从礼拜场所回来后告诉我：

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['sloʊli]

when	the	service	was	ended	,	and	the	congregation	making	their	way	slowly
什么时候	这	服务	曾是	结束	,	和	这	会众	制作	他们的	方式	缓慢地

[aʊt] ,

out	,
出去	,

礼拜结束后，信众们缓缓散去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][kept][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

he	saw	the	very	woman	in	the	crowd	,	and	kept	his	eye	upon	her	for
他	锯	这	非常	女士	在	这	人群	,	和	保留	他的	眼睛	之上	她	为了

['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

several	minutes	,
一些	分钟	,

他在人群中看到了那个女人，并盯着她看了好几分钟。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [krʌʃ] , [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]

but	such	was	the	crush	,	that	all	his	efforts	to	reach	her	were
但	这样的	曾是	这	压碎	,	那	全部	他的	努力	到	抵达	她	是

[ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ,

unavailing	,
徒劳无功	,

但他对她的爱慕之情如此强烈，以至于他所有接近她的努力都徒劳无功。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	when	he	got	into	the	open	street	she	was	gone	.
和	什么时候	他	得到	进入	这	打开	街道	她	曾是	已消失	.

当他走到大街上时，她已经不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['pɑːzətɪv][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

He	was	quite	positive	as	to	his	having	distinctly	seen	her	,	however	,
他	曾是	相当	积极的	作为	到	他的	拥有	明显地	已见	她	,	然而	,

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

for	several	minutes	,
为了	一些	分钟	,

他非常肯定自己确实看到了她，而且看了好几分钟。

[ænd; ənd] [skautid] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['eni] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][aɪ'dentəti] ;

and	scouted	the	possibility	of	any	mistake	as	to	identity	;
和	侦察兵	这	可能性	的	任何	错误	作为	到	身份	;

并排查了身份识别方面可能出现的任何错误;

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [riˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtənt] ,

and	fully	impressed	with	the	substantial	and	living	reality	of	his	visitant	,
和	完全	印象深刻	和	这	重大的	和	活的	现实	的	他的	贵宾	,

他对来访者的真实面貌和鲜活的生命力印象深刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [prə'vəukt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

he	was	very	much	provoked	at	her	having	escaped	him	.
他	曾是	非常	很多	挑衅	在	她	拥有	逃脱	他	.

她逃离了他，这让他非常恼火。

[hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

He	made	inquiries	also	in	the	neighbourhood	,	but	could	procure	no	information
他	制成	查询	还	在	这	邻里	,	但	可以	采购	不	信息

,

,

,

他还向附近居民打听，但一无所获。

[nɔːr] [hɪr] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['pɜːsənz] ['hævɪŋ] [siːn] ['eni] ['wʊmən] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

nor	hear	of	any	other	persons	having	seen	any	woman	corresponding	with	his
也不	听到	的	任何	其他	人	拥有	已见	任何	女士	相应的	和	他的

['vɪzɪtənt] .

visitant	.
贵宾	.

也没有听说其他人见过任何与他的访客通信的女子。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][bed] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .

The	cook	and	the	housemaid	occupied	a	bed	-	room	on	the	kitchen	floor	.
这	厨师	和	这	保姆	占领	一个	床	-	房间	在	这	厨房	地面	.

厨师和女佣住在厨房楼层的卧室里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] ,

It	had	whitewashed	walls	,
它	有	粉刷过的	墙壁	,

它的墙壁粉刷成了白色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	they	were	actually	terrified	by	the	appearance	of	the	shadow	of	a
和	他们	是	实际上	恐惧	经过	这	外貌	的	这	阴影	的	一个

['wʊmən] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][bedz] .

woman	passing	and	repassing	across	the	side	wall	opposite	to	their	beds	.
女士	通过	和	重传	穿过	这	边	墙	对面的	到	他们的	床	.

他们被一个女人的影子反复从床对面的侧墙上经过吓坏了。

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] ,

They	suspected	that	this	had	been	going	on	much	longer	than	they	were	aware	,
他们	怀疑	那	这	有	到过	去	在	很多	更长	比	他们	是	意识到的	,

他们怀疑这件事发生的时间比他们意识到的要长得多。

[fɔːr; fər][ɪts] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æksɪdənt] ,

for	its	presence	was	discovered	by	a	sort	of	accident	,
为了	它是	在场	曾是	发现	经过	一个	种类	的	事故	,

它的存在是偶然发现的。

[ɪts] ['muːvmənts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][dɪ'stɪŋkt][ˌkɑːntrə'raɪəti][tuː; tə] [ðerz] .

its	movements	happening	to	take	a	direction	in	distinct	contrariety	to	theirs	.
它是	移动	发生	到	拿	一个	方向	在	清楚的	相反性	到	他们的	.

它的运动方向恰好与它们的运动方向截然相反。

[ðɪs] ['ʃædoʊ] ['ɔːlweɪz] [muːvd] [ə'pɑːn][wʌn][pər'tɪkjələr] [wɔːl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] ,

This	shadow	always	moved	upon	one	particular	wall	,	returning	after	short	intervals	,
这	阴影	总是	已搬	之上	一	特别的	墙	,	返回	后	短的	间隔	,

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'striːm] ['terər] .

and	causing	them	extreme	terror	.
和	导致	他们	极端	恐怖	.

这个影子总是停留在某一面特定的墙上，每隔一段时间就会回来，给他们带来极大的恐惧。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [spə'sɪfɪk] , [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'festid]

They	placed	the	candle	,	as	the	most	obvious	specific	,	so	close	to	the	infested
他们	放置	这	蜡烛	,	作为	这	最多	明显的	具体的	,	所以	关闭	到	这	受感染的

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他们把蜡烛放在离虫害严重的墙壁很近的地方，这是最显眼的标记。

[ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	the	flame	all	but	touched	it	;
那	这	火焰	全部	但	感动	它	;

火焰几乎触碰到了它；

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs]

and	believed	for	some	time	that	they	had	effectually	got	rid	of	this
和	相信	为了	一些	时间	那	他们	有	有效地	得到	摆脱	的	这

[ə'nɔɪəns] ;

annoyance	;
烦恼	;

他们一度认为已经彻底摆脱了这种烦恼；

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

but	one	night	,	notwithstanding	this	arrangement	of	the	light	,	the	shadow
但	一	夜晚	,	虽然	这	安排	的	这	光	,	这	阴影

[rɪ'tɜːrnd] , ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] ,

returned	,	passing	and	repassing	,
返回	,	通过	和	重传	,

但是有一天晚上，尽管灯光这样布置，影子还是回来了，来回掠过。

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [wɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]['oʊnli]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ]

as	heretofore	,	upon	the	same	wall	,	although	their	only	candle	was	burning
作为	此前	,	之上	这	相同的	墙	,	虽然	他们的	仅有的	蜡烛	曾是	燃烧

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

within	an	inch	of	it	,
之内	一个	英寸	的	它	,

和以前一样，就在同一面墙上，尽管他们唯一的蜡烛就在离墙不到一英寸的地方燃烧着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [noʊ] ['sʌbstəns] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

and	it	was	obvious	that	no	substance	capable	of	casting	such	a	shadow
和	它	曾是	明显的	那	不	物质	有能力的	的	铸件	这样的	一个	阴影

[kʊd; kəd][hæv; həv][ˌɪntər'poʊzd] ;

could	have	interposed	;
可以	有	插入	;

很明显，没有任何物质能够投射出这样的阴影；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	indeed	,	as	they	described	it	,
和	,	的确	,	作为	他们	描述	它	,

正如他们所描述的那样，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	shadow	seemed	to	have	no	sort	of	relation	to	the	position	of	the
这	阴影	似乎	到	有	不	种类	的	关系	到	这	位置	的	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

阴影似乎与光源的位置没有任何关系。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn]['mænɪfest] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['ɑːptɪks]

and	appeared	,	as	I	have	said	,	in	manifest	defiance	of	the	laws	of	optics
和	出现	,	作为	我	有	说	,	在	显现	蔑视	的	这	法律	的	光学

.

:
.

正如我所说，它明显违反了光学定律。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['fɪrləs] [sɔːrt][ʌv; əv]

I	ought	to	mention	that	the	housemaid	was	a	particularly	fearless	sort	of
我	应该	到	提到	那	这	保姆	曾是	一个	特别	无畏	种类	的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

我应该提一下，那位女佣是个特别胆大妄为的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [wʌn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjən] , [ðə; ði] [kʊk] , [ə; eɪ]

as	well	as	a	very	honest	one	;	and	her	companion	,	the	cook	,	a
作为	出色地	作为	一个	非常	诚实的	一	;	和	她	伴侣	,	这	厨师	,	一个

['skruːpjələsli] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] ,

scrupulously	religious	woman	,
一丝不苟地	宗教	女士	,

她本人也十分诚实；而她的同伴，那位厨娘，则是一位极其虔诚的信徒。

[ænd; ənd][bəuθ] [ə'griːd] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] .

and	both	agreed	in	every	particular	in	their	relation	of	what	occurred	.
和	两个都	同意	在	每一个	特别的	在	他们的	关系	的	什么	发生	.

两人对所发生的事情的描述完全一致。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['nɜːrsəri][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'nɔɪənsiz] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Meanwhile	,	the	nursery	was	not	without	its	annoyances	,	though	as	yet	of	a
同时	,	这	苗圃	曾是	不是	没有	它是	烦心事	,	尽管	作为	然而	的	一个

[kəm'pærətɪvli] ['trɪviəl][kaɪnd] .

comparatively	trivial	kind	.
比较	琐碎的	种类	.

与此同时，育婴室也并非没有烦恼，尽管这些烦恼目前还比较微不足道。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [naɪt] ,

Sometimes	,	at	night	,
有时	,	在	夜晚	,

有时，在夜里，

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['traɪɪŋ]

the	handle	of	the	door	was	turned	hurriedly	as	if	by	a	person	trying
这	处理	的	这	门	曾是	转向	匆匆	作为	如果	经过	一个	人	尝试

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

to	come	in	,
到	来	在	,

门把手被人急促地转动，好像有人要进来似的。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	at	others	a	knocking	was	made	at	it	.
和	在	其他的	一个	敲门	曾是	制成	在	它	.

有时还会听到敲击声。

[ðiːz] [saʊndz] [əˈkɜːrd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈsetld] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

These	sounds	occurred	after	the	children	had	settled	to	sleep	,	and	while	the
这些	声音	发生	后	这	孩子们	有	定居	到	睡觉	,	和	尽管	这

[nɜːrs] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪk] .

nurse	still	remained	awake	.
护士	仍然	剩余	醒	.

这些声音是在孩子们入睡后，护士仍然保持清醒时发出的。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [noʊ] " [huː] [ɪz][ðer; ðər] , " [ðə; ði] [saʊndz] [ˈsiːst] ; [bʌt; bət] [ˈsevrəl]

Whenever	she	called	to	know	"	who	is	there	,	"	the	sounds	ceased	;	but	several
每当	她	称为	到	知道	"	WHO	是	那里	,	"	这	声音	停止	;	但	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

每当她呼唤“谁在那儿”时，声音就停止了；但有好几次，

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	particularly	at	first	,	she	was	under	the	impression	that	they	were
和	特别	在	第一的	,	她	曾是	在下面	这	印象	那	他们	是

[kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,

caused	by	her	mistress	,
导致	经过	她	情妇	,

尤其是一开始，她一直以为这些都是她的女主人造成的。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

who	had	come	to	see	the	children	,
WHO	有	来	到	看	这	孩子们	,

来看望孩子们的人，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪmˈprest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə]

and	thus	impressed	she	had	got	up	and	opened	the	door	,	expecting	to
和	因此	印象深刻	她	有	得到	向上	和	打开	这	门	,	期待	到

[siː] [hɜːr; hər] ,

see	her	,
看	她	,

她因此印象深刻，起身去开门，以为会看到她。

[bʌt; bət] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][inˈkwaiəriz] .

but	discovering	only	darkness	,	and	receiving	no	answer	to	her	inquiries	.
但	发现	仅有的	黑暗	,	和	接收	不	回答	到	她	查询	.

但她看到的只有黑暗，她的询问也没有得到任何答复。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðɪs] [nɜːrs] ,

With	respect	to	this	nurse	,
和	尊重	到	这	护士	,

关于这位护士，

[aɪ][mʌst; məst][ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [noʊ] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtrʌstwɜːrði] [ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz][ˈevər]

I	must	mention	that	I	believe	no	more	perfectly	trustworthy	servant	was	ever
我	必须	提到	那	我	相信	不	更多的	完美	值得信赖的	仆人	曾是	曾经

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər][kəˈpæsəti] ;

employed	in	her	capacity	;
受雇	在	她	容量	;

我必须指出，我认为在她这个职位上，没有比她更值得信赖的仆人了；

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtegrəti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [saʊnd]

and	,	in	addition	to	her	integrity	,	she	was	remarkably	gifted	with	sound
和	,	在	添加	到	她	正直	,	她	曾是	非常	天才	和	声音

[ˈkɑːmən] [sens] .

common	sense	.
常见的	感觉	.

而且，除了正直的品格外，她还拥有非凡的常识天赋。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

One	morning	,	I	think	about	three	or	four	weeks	after	our	arrival	,
一	早晨	,	我	思考	关于	三	或者	四	周	后	我们的	到达	,

一天早上，我想起了我们到达后大约三四个星期的事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

I	was	sitting	at	the	parlour	window	which	looked	to	the	front	,
我	曾是	坐着	在	这	客厅	窗户	哪个	看起来	到	这	正面	,

我当时坐在客厅的窗边，窗外可以看到前面的景色。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [dɔːr] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn]

when	I	saw	the	little	iron	door	which	admitted	into	the	small	garden	that	lay	between
什么时候	我	锯	这	小的	铁	门	哪个	承认	进入	这	小的	花园	那	躺	之间

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [roʊd] ,

the	window	where	I	was	sitting	and	the	public	road	,
这	窗户	在哪里	我	曾是	坐着	和	这	民众	路	,

当我看到那扇通往小花园的小铁门时，那小花园位于我坐着的窗户和公共道路之间。

[pʊʃt] ['oʊpən][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [soʊ][ɪg'zæktli] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ] [smɪθ]

pushed	open	by	a	woman	who	so	exactly	answered	the	description	given	by	Smith
推动	打开	经过	一个	女士	WHO	所以	确切地	回答	这	描述	给定	经过	史密斯

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æz; əz]

of	the	woman	who	had	visited	his	room	on	the	night	of	his	arrival	as
的	这	女士	WHO	有	到访	他的	房间	在	这	夜晚	的	他的	到达	作为

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

instantaneously	to	impress	me	with	the	conviction	that	she	must	be	the
瞬间	到	令人印象深刻	我	和	这	定罪	那	她	必须	是	这

[aɪ'dentɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

identical	person	.
完全相同的	人	.

推开门的是一位女士，她与史密斯描述的在他抵达当晚拜访他房间的那位女士完全吻合，这让我立刻确信她一定是同一个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] , [ʃɔːrt] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['tætərd] [kloʊðz] , ['skaːd]

She	was	a	square	,	short	woman	,	dressed	in	soiled	and	tattered	clothes	,	scarred
她	曾是	一个	正方形	,	短的	女士	,	穿着	在	脏的	和	破烂	衣服	,	疤痕

[ænd; ənd] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks] ,

and	pitted	with	small	-	pox	,
和	凹坑	和	小的	-	天花	,

她身材矮小，体态方正，穿着肮脏破烂的衣服，身上满是天花留下的疤痕和凹坑。

[ænd; ənd][blaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

and	blind	of	an	eye	.
和	瞎的	的	一个	眼睛	.

一只眼睛失明。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] ,

She	stepped	hurriedly	into	the	little	enclosure	,
她	步	匆匆	进入	这	小的	外壳	,

她匆匆走进小围栏里，

[ænd; ənd] [piəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ]

and	peered	from	a	distance	of	a	few	yards	into	the	room	where	I
和	窥视	从	一个	距离	的	一个	很少	码	进入	这	房间	在哪里	我

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

was	sitting	.
曾是	坐着	.

他从几码远的地方向我坐着的房间窥视。

[aɪ] [felt] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ;

I	felt	that	now	was	the	moment	to	clear	the	matter	up	;
我	毛毡	那	现在	曾是	这	片刻	到	清除	这	事情	向上	;

我觉得现在是澄清此事的最佳时机;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stelθi] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən]

but	there	was	something	stealthy	in	the	manner	and	look	of	the	woman
但	那里	曾是	某物	隐秘的	在	这	方式	和	看	的	这	女士

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t]

which	convinced	me	that	I	must	not	appear	to	notice	her	until	her	retreat
哪个	确信	我	那	我	必须	不是	出现	到	注意	她	直到	她	撤退

[wʌz; wəz] ['ferli] [kʌt] [ɔ:f] .

was	fairly	cut	off	.
曾是	相当	切	离开	.

但那女人的举止和神态中透着一丝神秘，这让我确信，在她退路彻底被堵死之前，我不能表现出注意到她。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [leɪm] [fʊt] ,

Unfortunately	,	I	was	suffering	from	a	lame	foot	,
很遗憾	,	我	曾是	痛苦	从	一个	瘸	脚	,

不幸的是，我的脚当时跛了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] .

and	could	not	reach	the	bell	as	quickly	as	I	wished	.
和	可以	不是	抵达	这	钟	作为	迅速地	作为	我	希望	.

我没能像我希望的那样迅速地按到铃。

[aɪ] [meɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [heɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ræŋ] ['vaɪələntli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [smɪθ] .

I	made	all	the	haste	I	could	,	and	rang	violently	to	bring	up	the	servant	Smith	.
我	制成	全部	这	匆忙	我	可以	,	和	响铃	暴力	到	带来	向上	这	仆人	史密斯	.

我加快速度，用力按门铃，叫来了仆人史密斯。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [ˌɪntə'vi:nd] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

In	the	short	interval	that	intervened	,	I	observed	the	woman	from	the	window	,
在	这	短的	间隔	那	介入	,	我	观察到	这	女士	从	这	窗户	,

在短暂的间隔期间，我从窗户观察了那个女人。

[hu:] ['hævɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['li:ʒərli] [wei] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['skru:təni] ,

who	having	in	a	leisurely	way	,	and	with	a	kind	of	scrutiny	,
WHO	拥有	在	一个	悠闲	方式	,	和	和	一个	种类	的	审查	,

他以一种悠闲的方式，带着某种审视的目光，

[lʊkt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [pæst] ['kwɪkli] [aʊt] [ə'gen] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['æftər] [hɜ:r; hər] ,

looked	along	the	front	windows	of	the	house	,	passed	quickly	out	again	,	closing	the	gate	after	her	,
看起来	沿着	这	正面	视窗	的	这	房子	,	通过了	迅速地	出去	再次	,	结束	这	门	后	她	,

她沿着房子的前窗望了一眼，然后迅速又走了出去，随手关上了大门。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ,

and	followed	a	lady	who	was	walking	along	the	footpath	at	a	quick	pace	,
和	随后	一个	女士	WHO	曾是	步行	沿着	这	人行道	在	一个	快的	步伐	,

然后我跟着一位沿着人行道快步走的女士。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

as	if	with	the	intention	of	begging	from	her	.
作为	如果	和	这	意图	的	乞讨	从	她	.

仿佛是想向她乞求似的。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] ['entərd] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — " [ðə; ði][blaɪnd]['wʊmən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd]

The	moment	the	man	entered	I	told	him	—	"	the	blind	woman	you	described
这	片刻	这	男人	进入	我	讲述	他	—	"	这	瞎的	女士	你	描述

[tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

to	me	has	this	instant	followed	a	lady	in	that	direction	,
到	我	有	这	立即的	随后	一个	女士	在	那	方向	,

那人一进来，我就告诉他："你描述的那位盲女刚才正跟着一位女士朝那个方向走去。"

[traɪ][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .

try	to	overtake	her	.
尝试	到	超过	她	.

试着超过她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['iːgər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

"	He	was	,	if	possible	,	more	eager	than	I	in	the	chase	,
"	他	曾是	,	如果	可能的	,	更多的	渴望的	比	我	在	这	追赶	,

"如果可能的话，他在追逐中比我更加积极。"

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər][ə; eɪ][veɪn] [pər'suːt] , ['veri] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['ʌtərli]

but	returned	in	a	short	time	after	a	vain	pursuit	,	very	hot	,	and	utterly
但	返回	在	一个	短的	时间	后	一个	徒劳	追逐	,	非常	热的	,	和	完全地

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

但不久后便徒劳地追了回来，非常生气，也十分失望。

[ænd; ənd] , [ˌðer'æftər] , [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] .

And	,	thereafter	,	we	saw	her	face	no	more	.
和	,	此后	,	我们	锯	她	脸	不	更多的	.

此后，我们就再也没见过她了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

All	this	time	,	and	up	to	the	period	of	our	leaving	the	house	,
全部	这	时间	,	和	向上	到	这	时期	的	我们的	离开	这	房子	,

这段时间，直到我们离开家为止，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

which	was	not	for	two	or	three	months	later	,
哪个	曾是	不是	为了	二	或者	三	几个月	之后	,

那不是两三个月之后的事了，

[ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði]['oʊnli] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɪriːz] ['hævɪŋ] ['eni]

there	occurred	at	intervals	the	only	phenomenon	in	the	entire	series	having	any
那里	发生	在	间隔	这	仅有的	现象	在	这	全部的	系列	拥有	任何

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] [ʌv; əv] " ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

resemblance	to	what	we	hear	described	of	"	Spiritualism	.
相似	到	什么	我们	听到	描述	的	"	招魂	.

整个系列中，偶尔会出现一种与我们所说的"唯灵论"有相似之处的现象。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] , [laɪk][ə; eɪ][sɔːft] ['hæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['mælɪt] ,

"	This	was	a	knocking	,	like	a	soft	hammering	with	a	wooden	mallet	,
"	这	曾是	一个	敲门	,	喜欢	一个	柔软的	锤击	和	一个	木制的	槌	,

"那是一种敲击声，像是用木槌轻轻敲击一样。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmbɚz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	it	seemed	in	the	timbers	between	the	bedroom	ceilings	and	the
作为	它	似乎	在	这	木材	之间	这	卧室	天花板	和	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

仿佛是从卧室天花板和屋顶之间的木梁缝隙里透出来的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] - , [ænd; ənd] , [aɪ]

It	had	this	special	peculiarity	,	that	it	was	always	rythmical	,	and	,	I
它	有	这	特别的	特点	,	那	它	曾是	总是	-	,	和	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

它有一个特别的特点，那就是它总是很有节奏感，而且，我认为，

[ɪn'veriəbli] , [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [stroʊk] .

invariably	,	the	emphasis	upon	the	last	stroke	.
总是	,	这	强调	之上	这	最后的	中风	.

总是强调最后一击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['ræpɪdli] " [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ; " [ɔːr] " [wʌn] ,

It	would	sound	rapidly	"	one	,	two	,	three	,	four	—	one	,	two	,	three	,	four	;	"	or	"	one	,
它	会	声音	快速	"	一	,	二	,	三	,	四	—	一	,	二	,	三	,	四	;	"	或者	"	一	,

听起来会很快地"一、二、三、四——一、二、三、四"；或者"一、

[tuː] , [θriː] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] " [wʌn] , [tuː] — [wʌn] , [tuː] , " & [siː] . ,

two	,	three	—	one	,	two	,	three	,	"	and	sometimes	"	one	,	two	—	one	,	two	,	"	&	c	.	,
二	,	三	—	一	,	二	,	三	,	"	和	有时	"	一	,	二	—	一	,	二	,	"	&	c	.	,

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

二、三——一、二、三，有时是"一、二——一、二"，等等，

[wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌmpʃənz] , [mə'nɑːtənəsli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

with	intervals	and	resumptions	,	monotonously	for	hours	at	a	time	.
和	间隔	和	恢复	,	单调地	为了	小时	在	一个	时间	.

断断续续，单调乏味地持续数小时。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðɪs] [kɔːzd] [maɪ] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] ,

At	first	this	caused	my	wife	,	who	was	a	good	deal	confined	to	her	bed	,
在	第一的	这	导致	我的	妻子	,	WHO	曾是	一个	好的	交易	受限	到	她	床	,

[mʌtʃ] [ə'nɔɪəns] ;

much	annoyance	;
很多	烦恼	;

起初，这让卧床不起的妻子非常烦恼；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sent] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['eni] ['hæmərɪŋ] [ɔːr]

and	we	sent	to	our	neighbours	to	inquire	if	any	hammering	or
和	我们	发送	到	我们的	邻居	到	查询	如果	任何	锤击	或者

['kɑːpəntə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

carpentering	was	going	on	in	their	houses	but	were	informed	that	nothing	of
木工	曾是	去	在	在	他们的	房屋	但	是	知情的	那	没有什么	的

[ðə; ði] [sɔːrt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

the	sort	was	taking	place	.
这	种类	曾是	采取	地方	.

我们派人去询问邻居们家里是否有敲敲打打或木工活，但得到的答复是并没有发生这类事情。

[aɪ] [hæv; həv] [maɪ'self] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	have	myself	heard	it	frequently	,	always	in	the	same	inaccessible	part	of	the
我	有	我	听到	它	频繁地	,	总是	在	这	相同的	无法进入	部分	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我本人也经常听到这种声音，总是从房子里同一个难以接近的角落传来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑːtənəs] ['emfəsɪs] .

and	with	the	same	monotonous	emphasis	.
和	和	这	相同的	单调	强调	.

而且语气同样单调乏味。

[wʌn] [ɑːd] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɑːn] [maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] ,

One	odd	thing	about	it	was	,	that	on	my	wife's	calling	out	,
一	奇怪的	事物	关于	它	曾是	,	那	在	我的	妻子的	呼叫	出去	,

奇怪的是，就在我妻子呼救的时候，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , "

as	she	used	to	do	when	it	became	more	than	usually	troublesome	,	"
作为	她	用过的	到	做	什么时候	它	成为	更多的	比	通常	麻烦的	,	"

[stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] ,

stop	that	noise	,
停止	那	噪音	,

就像她以前常做的那样，当噪音变得格外烦人时，她会说：“别吵了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ɔːr] [ˈʃɔːrtər] [taɪm] .

"	it	was	invariably	arrested	for	a	longer	or	shorter	time	.
"	它	曾是	总是	被捕	为了	一个	更长	或者	较短	时间	.

“它总是会被拘留一段时间，时间长短不一。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkʌrənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Of	course	none	of	these	occurrences	were	ever	mentioned	in	hearing	of	the
的	课程	没有任何	的	这些	发生	是	曾经	提及	在	听力	的	这

[ˈtʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

当然，孩子们从未听说过这些事情。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [noʊ] [daʊt] , [laɪk] [moʊst] [ˈtʃɪldrən] ,

They	would	have	been	,	no	doubt	,	like	most	children	,
他们	会	有	到过	,	不	怀疑	,	喜欢	最多	孩子们	,

毫无疑问，他们会像大多数孩子一样。

[ˈgreɪtli] [ˈterəfaɪd] [hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

greatly	terrified	had	they	heard	any	thing	of	the	matter	,
非常	恐惧	有	他们	听到	任何	事物	的	这	事情	,

如果他们听到任何有关此事的消息，都会感到非常害怕。

[ænd; ənd] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈeldəz] [wɜːr; wər] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	known	that	their	elders	were	unable	to	account	for	what	was
和	已知	那	他们的	长者	是	无法	到	帐户	为了	什么	曾是

[ˈpæsɪŋ] ;

passing	;
通过	;

他们知道长辈们无法解释正在发生的事情；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .

and	their	fears	would	have	made	them	wretched	and	troublesome	.
和	他们的	恐惧	会	有	制成	他们	可怜	和	麻烦的	.

他们的恐惧会让他们变得痛苦不堪，令人厌烦。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈgɑːrdn] — [ðə; ði] [haʊs]

They	used	to	play	for	some	hours	every	day	in	the	back	garden	—	the	house
他们	用过的	到	玩	为了	一些	小时	每一个	天	在	这	后退	花园	—	这	房子

[ˈfɔːmiŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːblɔːŋ] [ɪnˈkloʊʒər] ,

forming	one	end	of	this	oblong	inclosure	,
成型	一	结尾	的	这	长方形	附件	,

他们过去每天都会在后花园里玩耍几个小时——房子位于这个长方形围栏的一端。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [koʊtʃ] - [haʊs] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tuː] ['pærəlel] [wɔːlz] [ʌv; əv]

the	stable	and	coach	-	house	the	other	,	and	two	parallel	walls	of
这	稳定的	和	教练	-	房子	这	其他	,	和	二	平行线	墙壁	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [ðə; ði][saɪdz] .

considerable	height	the	sides	.
大量	高度	这	侧面	.

另一侧是马厩和马车房，两侧是两堵相当高的平行墙。

[hɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ['pleɪgraʊnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [left] [kwaɪt]

Here	,	as	it	afforded	a	perfectly	safe	playground	,	they	were	frequently	left	quite
这里	,	作为	它	提供	一个	完美	安全的	操场	,	他们	是	频繁地	左边	相当

[tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

to	themselves	;
到	他们自己	;

这里是一个非常安全的游乐场所，所以他们经常可以完全自由自在地玩耍；

[ænd; ənd][ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [deɪz] - [əd'ventʃəz] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] , [ðeɪ] ['hæpənd]

and	in	talking	over	their	days	'	adventures	,	as	children	will	,	they	happened
和	在	说	超过	他们的	天	-	冒险	,	作为	孩子们	将要	,	他们	发生

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən] ,

to	mention	a	woman	,
到	提到	一个	女士	,

孩子们在谈论一天中的奇遇时，像所有孩子一样，他们偶然提到了一个女人，

[ɔːr]['ræðər][ðə; ði]['wʊmən] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [groʊn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

or	rather	the	woman	,	for	they	had	long	grown	familiar	with	her
或者	相当	这	女士	,	为了	他们	有	长的	生长	熟悉的	和	她

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

或者更确切地说，是那个女人，因为他们早就对她的长相很熟悉了。

[huːm] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] .

whom	they	used	to	see	in	the	garden	while	they	were	at	play	.
谁	他们	用过的	到	看	在	这	花园	尽管	他们	是	在	玩	.

他们以前在花园里玩耍时经常能看到他们。

[ðeɪ] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] ,

They	assumed	that	she	came	in	and	went	out	at	the	stable	door	,
他们	假定	那	她	来了	在	和	去	出去	在	这	稳定的	门	,

他们以为她是从马厩门进出的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['æktʃuəli] [sɔː] [hɜːr; hər]['entər][ɔːr][dɪ'pɑːrt] .

but	they	never	actually	saw	her	enter	or	depart	.
但	他们	绝不	实际上	锯	她	进入	或者	离开	.

但他们从未真正看到她进来或离开。

[ðeɪ] ['mɪrli] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['wʊmən] , [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] —

They	merely	saw	a	figure	—	that	of	a	very	poor	woman	,	soiled	and	ragged	—
他们	仅仅	锯	一个	数字	—	那	的	一个	非常	贫穷的	女士	,	脏的	和	破烂不堪	—

[nɪr] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɔːl] ,

near	the	stable	wall	,
靠近	这	稳定的	墙	,

他们只看到马厩墙边有一个身影——一个衣衫褴褛、非常贫穷的女人。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['grʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [kleɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

stooping	over	the	ground	,	and	apparently	grubbing	in	the	loose	clay	in	search	of
弯腰	超过	这	地面	,	和	显然	挖掘	在	这	松动的	黏土	在	搜索	的

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

它弯腰趴在地上，似乎在松软的黏土里翻找什么东西。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb] , [ɔːr] [ə'pɪr] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ;

She	did	not	disturb	,	or	appear	to	observe	them	;
她	做过	不是	打扰	,	或者	出现	到	观察	他们	;

她没有打扰他们，也没有表现出在观察他们的样子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nʊk] [ʌv; əv] [graʊnd] .

and	they	left	her	in	undisturbed	possession	of	her	nook	of	ground	.
和	他们	左边	她	在	未受干扰	拥有	的	她	角落	的	地面	.

他们让她继续不受打扰地占有她的那块地。

[wen] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [ænd; ənd] ['sɪmələrli] ['ɑːkjupaɪd] ;

When	seen	it	was	always	in	the	same	spot	,	and	similarly	occupied	;
什么时候	已见	它	曾是	总是	在	这	相同的	点	,	和	相似地	占领	;

每次看到它，它总是在同一个地方，而且总是被同样的东西占据着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [geɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər]

and	the	description	they	gave	of	her	general	appearance	—	for	they	never
和	这	描述	他们	给予	的	她	一般的	外貌	—	为了	他们	绝不

[sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['wʊmən] [huːm] [smɪθ] ,

saw	her	face	—	corresponded	with	that	of	the	one	-	eyed	woman	whom	Smith	,
锯	她	脸	—	对应	和	那	的	这	一	-	眼睛	女士	谁	史密斯	,

他们对她外貌的描述——因为他们从未见过她的脸——与史密斯笔下的独眼女人的外貌相符。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

and	subsequently	as	it	seemed	,	I	had	seen	.
和	随后	作为	它	似乎	,	我	有	已见	.

随后，我似乎看到了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [dʒeɪmz] ,

The	other	man	,	James	,
这	其他	男人	,	詹姆斯	,

另一个人，詹姆斯，

[huː] [lʊkt] ['æftər][ə; eɪ] [mer] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ]

who	looked	after	a	mare	which	I	had	purchased	for	the	purpose	of	riding
WHO	看起来	后	一个	母马	哪个	我	有	购买	为了	这	目的	的	骑术

['eksərsaɪz] ,

exercise	,
锻炼	,

他照料着我买来用于骑乘训练的一匹母马，

[hæd; həd] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ,

had	,	like	every	one	else	in	the	house	,	his	little	trouble	to	report	,
有	,	喜欢	每一个	一	别的	在	这	房子	,	他的	小的	麻烦	到	报告	,

和屋里的其他人一样，他也各有各的小麻烦要汇报。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] .

though	it	was	not	much	.
尽管	它	曾是	不是	很多	.

虽然不多。

[ðə; ði] [stɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pleɪs]

The	stall	in	which	,	as	the	most	comfortable	,	it	was	decided	to	place
这	摊位	在	哪个	,	作为	这	最多	舒服的	,	它	曾是	决定	到	地方

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们决定把她安置在最舒适的那个隔间里。

[ʃiː; ʃi] [pə'remptrəli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['entər] .

she	peremptorily	declined	to	enter	.
她	专断地	拒绝	到	进入	.

她断然拒绝进入。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]

Though	**a**	**very**	**docile**	**and**	**gentle**	**little**	**animal**	**,**	**there**	**was**	**no**	**getting**	**her**
尽管	一个	非常	温顺	和	温和的	小的	动物	,	那里	曾是	不	获得	她

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	**it**	**.**
进入	它	.

虽然她是一只非常温顺的小动物，但就是没办法让她参与进来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [snɔːrt][ænd; ənd] [rɪr] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

She	**would**	**snort**	**and**	**rear**	**,**	**and**	**,**	**in**	**fact**	**,**
她	会	哼哼	和	后部	,	和	,	在	事实	,

她会发出哼哼声，后腿直立，事实上，

[duː][ɔːr] ['sʌfər] ['eni] [θɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][set][hɜːr; hər] [huːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

do	**or**	**suffer**	**any**	**thing**	**rather**	**than**	**set**	**her**	**hoof**	**in**	**it**	**.**
做	或者	遭受	任何	事物	相当	比	放	她	蹄	在	它	.

她宁愿做任何事，也不愿踏入其中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'nʌðər] .

He	**was**	**fain**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**place**	**her**	**in**	**another**	**.**
他	曾是	欣然	,	所以	,	到	地方	她	在	其他	.

因此，他很乐意把她安置在另一个地方。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ig'zibitɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['iːkwaɪn]

And	**on**	**several**	**occasions**	**he**	**found**	**her**	**there**	**,**	**exhibiting**	**all**	**the**	**equine**
和	在	一些	场合	他	成立	她	那里	,	展出	全部	这	马科动物

['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [fɪr] .

symptoms	**of**	**extreme**	**fear**	**.**
症状	的	极端	害怕	.

而且他曾多次在那里发现她，她表现出马匹极度恐惧的所有症状。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] ,

Like	**the**	**rest**	**of**	**us**	**,**	**however**	**,**
喜欢	这	休息	的	我们	,	然而	,

然而，和我们其他人一样，

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['eni] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

this	**man**	**was**	**not**	**troubled**	**in**	**the**	**particular**	**case**	**with**	**any**	**superstitious**
这	男人	曾是	不是	麻烦	在	这	特别的	案件	和	任何	迷信的

[kwɑːmz; kwɔːmz] .

qualms	**.**
疑虑	.

这个人并没有因为这件事而受到任何迷信观念的困扰。

[ðə; ði] [mer] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld][tuː; tə][faɪnd]

The	**mare**	**had**	**evidently**	**been**	**frightened**	**;**	**and**	**he**	**was**	**puzzled**	**to**	**find**
这	母马	有	显然	到过	害怕	;	和	他	曾是	困惑	到	寻找

[aʊt] [haʊ] ,

out	**how**	**,**
出去	如何	,

那匹母马显然受到了惊吓；他很困惑，不知道它为什么会这样。

[ɔːr][baɪ] [huːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] [wel] - [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

or	**by**	**whom**	**,**	**for**	**the**	**stable**	**was**	**well**	**-**	**secured**	**,**	**and**	**had**	**,**	**I**	**am**
或者	经过	谁	,	为了	这	稳定的	曾是	出色地	-	安全	,	和	有	,	我	是

['nɪrli] ['sɜːrt(ə)n] ,

nearly	**certain**	**,**
几乎	肯定	,

或者是谁干的，因为马厩安保严密，而且，我几乎可以肯定，

[ə; eɪ] [lɑːk] - [ʌp] [jɑːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
a **lock** **-** **up** **yard** **outside** **.**
一个 锁 - 向上 院子 外部 .

外面有一个带锁的院子。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['rɔbəz] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt]
One **morning** **I** **was** **greeted** **with** **the** **intelligence** **that** **robbers** **had** **certainly** **got**
一 早晨 我 曾是 问候 和 这 智力 那 强盗 有 当然 得到
['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;
into **the** **house** **in** **the** **night** **;**
进入 这 房子 在 这 夜晚 ;

一天早上，我接到消息称，昨晚肯定有强盗闯入了房子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
and **that** **one** **of** **them** **had** **actually** **been** **seen** **in** **the** **nursery** **.**
和 那 一 的 他们 有 实际上 到过 已见 在 这 苗圃 .

其中一人确实被人看到出现在育婴室里。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] , [aɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz] [maɪ] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
The **witness** **,** **I** **found** **,** **was** **my** **eldest** **child** **,** **then** **,** **as** **I** **have** **said** **,**
这 证人 , 我 成立 , 曾是 我的 长子 孩子 , 然后 , 作为 我 有 说 ,

我发现，证人是我的长子，正如我之前所说，

[ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
about **nine** **years** **of** **age** **.**
关于 九 年 的 年龄 .

大约九岁。

['hævɪŋ] [ə'woʊk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [leɪn] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] ,
Having **awoke** **in** **the** **night** **,** **and** **lain** **awake** **for** **some** **time** **in** **her** **bed** **,**
拥有 醒来 在 这 夜晚 , 和 莱恩 醒 为了 一些 时间 在 她 床 ,

她夜里醒来，在床上辗转反侧了好一会儿，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [tɜːrn] ,
she **heard** **the** **handle** **of** **the** **door** **turn** **,**
她 听到 这 处理 的 这 门 转动 ,

她听到门把手转动的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [naɪt] ,
and **a** **person** **whom** **she** **distinctly** **saw** **—** **for** **it** **was** **a** **light** **night** **,**
和 一个 人 谁 她 明显地 锯 — 为了 它 曾是 一个 光 夜晚 ,

她清楚地看到了一个人——因为那是一个光线昏暗的夜晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [ʌn'kloʊzd] — [bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
and **the** **window** **-** **shutters** **unclosed** **—** **but** **whom** **she** **had** **never** **seen** **before** **,**
和 这 窗户 - 百叶窗 未关闭 — 但 谁 她 有 绝不 已见 前 ,
[stept] [ɪn] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,
stepped **in** **on** **tiptoe** **,**
步 在 在 脚尖 ,

窗户百叶窗敞开着——但她从未见过的人踮着脚走了进来，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] .
and **with** **an** **appearance** **of** **great** **caution** **.**
和 和 一个 外貌 的 伟大的 警告 .

并且显得非常谨慎。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] ;
He **was** **a** **rather** **small** **man** **,** **with** **a** **very** **red** **face** **;**
他 曾是 一个 相当 小的 男人 , 和 一个 非常 红色的 脸 ;

他个子比较矮小，脸涨得通红；

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] ['ɑːdli] [kʌt] [frɑːk] [koʊt] , [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] ,

he	wore	an	oddly	cut	frock	coat	,	the	collar	of	which	stood	up	,
他	穿着	一个	奇怪	切	连衣裙	外套	,	这	衣领	的	哪个	站立	向上	,

他穿着一件剪裁奇特的礼服外套，领子竖了起来。

[ænd; ənd] ['traʊzərz] , [rʌf] [ænd; ənd][waɪd] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] , [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

and	trousers	,	rough	and	wide	,	like	those	of	a	sailor	,	turned	up	at	the
和	裤子	,	粗糙的	和	宽的	,	喜欢	那些	的	一个	水手	,	转向	向上	在	这

['æŋklz] ,

ankles	,
脚踝	,

还有那种粗糙宽大的裤子，像水手的裤子一样，裤脚卷起来。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ʃɔːrt] [buːts] [ɔːr] ['klʌmzi] [ʃuːz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

and	either	short	boots	or	clumsy	shoes	,	covered	with	mud	.
和	任何一个	短的	靴子	或者	笨拙	鞋	,	涵盖	和	泥	.

要么穿着短靴，要么穿着笨重的鞋子，上面沾满了泥巴。

[ðɪs] [mæn] ['lɪsnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nɜ꞉ːsɪz] [bed] , [wɪtʃ] [stʊd] [nekst][ðə; ði] [dɔːr] ,

This	man	listened	beside	the	nurse's	bed	,	which	stood	next	the	door	,
这	男人	听着	旁	这	护士的	床	,	哪个	站立	下一个	这	门	,

这个人站在护士床边倾听，护士床就在门边。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ]

as	if	to	satisfy	himself	that	she	was	sleeping	soundly	;	and	having	done	so
作为	如果	到	满足	他自己	那	她	曾是	睡眠	稳固地	;	和	拥有	完毕	所以

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

for	some	seconds	,
为了	一些	秒	,

仿佛要确认她睡得很香似的；他这样做了几秒钟后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['kɔːʃəsli] [ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l][laɪn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

he	began	to	move	cautiously	in	a	diagonal	line	,	across	the	room	to	the
他	开始	到	移动	谨慎地	在	一个	对角线	线	,	穿过	这	房间	到	这

['tʃɪmni] - [piːs] ,

chimney	-	piece	,
烟囱	-	片	,

他开始小心翼翼地斜着穿过房间，走向壁炉架。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][soʊ] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]['tɪptoʊ] [wɔːk] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]

where	he	stood	for	a	while	,	and	so	resumed	his	tiptoe	walk	,	skirting	the
在哪里	他	站立	为了	一个	尽管	,	和	所以	恢复	他的	脚尖	走	,	裙边	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他站在那里一会儿，然后又踮着脚尖沿着墙走。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd]

until	he	reached	a	chest	of	drawers	,	some	of	which	were	open	,	and
直到	他	达到	一个	胸部	的	抽屉	,	一些	的	哪个	是	打开	,	和

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ,

into	which	he	looked	,
进入	哪个	他	看起来	,

直到他走到一个五斗橱前，其中一些抽屉是打开的，他往里看了看。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [weɪ] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

and	began	to	rummage	in	a	hurried	way	,	as	the	child	supposed	,
和	开始	到	临检	在	一个	慌忙	方式	,	作为	这	孩子	据称	,

于是，他开始匆忙地翻找起来，正如孩子所料。

['meɪkɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] .

making	search	for	something	worth	taking	away	.
制作	搜索	为了	某物	值得	采取	离开	.

寻找值得带走的东西。

[hiː; hi] [ðen] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ]

He	then	passed	on	to	the	window	,	where	was	a	dressing	-	table	,	at	which
他	然后	通过了	在	到	这	窗户	,	在哪里	曾是	一个	敷料	-	桌子	,	在	哪个

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [stɑːpt] ,

he	also	stopped	,
他	还	停止	,

然后他走到窗边，那里有一张梳妆台，他也停了下来。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

turning	over	the	things	upon	it	,
转弯	超过	这	事物	之上	它	,

将上面的东西翻过来，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

and	standing	for	some	time	at	the	window	as	if	looking	out	,
和	常设	为了	一些	时间	在	这	窗户	作为	如果	寻找	出去	,

然后他站在窗边，仿佛在向外眺望，过了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	then	resuming	his	walk	by	the	side	wall	opposite	to	that	by	which	he
和	然后	恢复	他的	走	经过	这	边	墙	对面的	到	那	经过	哪个	他

[hæd; həd] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

had	moved	up	to	the	window	,
有	已搬	向上	到	这	窗户	,

然后他继续沿着侧墙走，那侧墙与他之前走到窗户的方向相反。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɜ˞ːsɪz] [bed] ,

he	returned	in	the	same	way	toward	the	nurse's	bed	,
他	返回	在	这	相同的	方式	朝向	这	护士的	床	,

他以同样的方式返回到护士床边。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

so	as	to	reach	it	at	the	foot	.
所以	作为	到	抵达	它	在	这	脚	.

这样就能够到它的脚部了。

[wɪð; wɪθ][ɪts][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ,

With	its	side	to	the	end	wall	,	in	which	was	the	door	,
和	它是	边	到	这	结尾	墙	,	在	哪个	曾是	这	门	,

它的一侧朝向尽头的墙壁，门就在那面墙上，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [maɪ] ['eldɪst] [tʃaɪld] ,

was	placed	the	little	bed	in	which	lay	my	eldest	child	,
曾是	放置	这	小的	床	在	哪个	躺	我的	长子	孩子	,

摆放着我大孩子睡的小床，

[huː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['terər] .

who	watched	his	proceedings	with	the	extremest	terror	.
WHO	观看	他的	诉讼程序	和	这	极端	恐怖	.

他全神贯注地观察着他的一举一动，眼中充满了极度的恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][bed] ,

As	he	drew	near	she	instinctively	moved	herself	in	the	bed	,
作为	他	画	靠近	她	本能地	已搬	她自己	在	这	床	,

他走近时，她本能地在床上挪动了一下身体。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [fiːt] ;

with	her	head	and	shoulders	to	the	wall	,	drawing	up	her	feet	;
和	她	头	和	肩膀	到	这	墙	,	绘画	向上	她	脚	;

她头和肩膀贴着墙，双脚蜷缩起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ker]

but	he	passed	by	without	appearing	to	observe	,	or	,	at	least	,	to	care
但	他	通过了	经过	没有	出现	到	观察	,	或者	,	在	至少	,	到	关心

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .

for	her	presence	.
为了	她	在场	.

但他径直走过，似乎并没有注意到她，或者至少没有在意她的存在。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [nɜːrs] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][bed][æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt][tuː; tə][ˈweɪkən] ;

Immediately	after	the	nurse	turned	in	her	bed	as	if	about	to	waken	;
立即地	后	这	护士	转向	在	她	床	作为	如果	关于	到	唤醒	;

护士随即在床上翻了个身，好像要醒来似的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [kloʊðz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [hed] , [əˈgen]

and	when	the	child	,	who	had	drawn	the	clothes	about	her	head	,	again
和	什么时候	这	孩子	,	WHO	有	绘制	这	衣服	关于	她	头	,	再次

[ˈventʃərd] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] ,

ventured	to	peep	out	,
冒险	到	窥视	出去	,

当那个把衣服套在头上的孩子再次冒险向外窥视时，

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	man	was	gone	.
这	男人	曾是	已消失	.

那人已经走了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən]

The	child	had	no	idea	of	her	having	seen	any	thing	more	formidable	than
这	孩子	有	不	主意	的	她	拥有	已见	任何	事物	更多的	强大	比

[ə; eɪ] [θiːf] .

a	thief	.
一个	贼	.

孩子根本不知道自己见过比小偷更可怕的东西。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊlɪŋ] , [ˈkɔːʃəs] , [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [ˈmænər] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈkɑːmən] [tuː; tə]

With	the	prowling	,	cautious	,	and	noiseless	manner	of	proceeding	common	to
和	这	潜行	,	谨慎	,	和	无声	方式	的	进行中	常见的	到

[sʌtʃ] [mɜˈːdɜˈːz] ,

such	marauders	,
这样的	乱兵	,

他们以这类劫掠者特有的潜行、谨慎和悄无声息的方式行进，

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪnˈtaɪərli] [ˌkɔrisˈpɔndid]

the	air	and	movements	of	the	man	whom	she	had	seen	entirely	corresponded
这	空气	和	移动	的	这	男人	谁	她	有	已见	完全	对应

.

:

.

她所见到的那个男人的气息和举止与她完全吻合。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈstɪŋkt][ænd; ənd] [kənˈsɪstənt] [əˈkaʊnt] ,

And	on	hearing	her	perfectly	distinct	and	consistent	account	,
和	在	听力	她	完美	清楚的	和	持续的	帐户	,

听完她清晰一致、条理分明的叙述后，

[aɪ][kʊd; kəd][maɪ'self] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd]

I	could	myself	arrive	at	no	other	conclusion	than	that	a	stranger	had
我	可以	我	到达	在	不	其他	结论	比	那	一个	陌生人	有

['æktʃuəli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

actually	got	into	the	house	.
实际上	得到	进入	这	房子	.

我只能得出这样的结论：确实有陌生人闯入了房子。

[aɪ][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

I	had	,	therefore	,	in	the	first	instance	,
我	有	,	所以	,	在	这	第一的	实例	,

因此，首先，

[ə; eɪ][moʊst]['kerf(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['entrəns] ['hævɪŋ]

a	most	careful	examination	made	to	discover	any	traces	of	an	entrance	having
一个	最多	小心	考试	制成	到	发现	任何	痕迹	的	一个	入口	拥有

[bɪn] [meɪd] [baɪ] ['eni] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

been	made	by	any	window	into	the	house	.
到过	制成	经过	任何	窗户	进入	这	房子	.

进行了极其仔细的检查，以发现是否有人从房屋的任何窗户进入的痕迹。

[ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [bɑːrd] [ænd; ənd] [lɔkt] [æz; əz]['juːʒuəl] ;

The	doors	had	been	found	barred	and	locked	as	usual	;
这	门	有	到过	成立	禁止	和	已锁定	作为	通常	;

大门像往常一样被闩上并锁好；

[bʌt; bət][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

but	no	sign	of	any	thing	of	the	sort	was	discernible	.
但	不	符号	的	任何	事物	的	这	种类	曾是	可辨别的	.

但是，并没有发现任何此类迹象。

[aɪ] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [pleɪt] , ['werɪŋ] [ə'pærəl] , [bʊks] , & [siː] . , ['kaʊntɪd]

I	then	had	the	various	articles	—	plate	,	wearing	apparel	,	books	,	&	c	.	,	counted
我	然后	有	这	各种各样的	文章	—	盘子	,	穿着	服饰	,	图书	,	&	c	.	,	计数

;

;

;

然后我让人清点了各种物品——餐具、衣服、书籍等等；

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [kɔnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['rekənd] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] ,

and	after	having	conned	over	and	reckoned	up	every	thing	,
和	后	拥有	被骗	超过	和	估计	向上	每一个	事物	,

在骗过所有人并把一切都算清楚之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]

it	became	quite	clear	that	nothing	whatever	had	been	removed	from	the	house
它	成为	相当	清除	那	没有什么	任何	有	到过	已移除	从	这	房子

,

,

,

很明显，房子里没有任何东西被搬走。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

nor	was	there	the	slightest	indication	of	any	thing	having	been	so	much	as
也不	曾是	那里	这	丝毫	指示	的	任何	事物	拥有	到过	所以	很多	作为

[dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] .

disturbed	there	.
不安	那里	.

也丝毫没有迹象表明那里有任何东西被扰动过。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [klɪr] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd]

I	must	here	state	that	this	child	was	remarkably	clear	,	intelligent	,	and
我	必须	这里	状态	那	这	孩子	曾是	非常	清除	,	聪明的	,	和

[əb'zɜ:rvənt] ;

observant	;
观察者	;

我必须在此说明，这个孩子思维清晰、聪明伶俐、观察力敏锐；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,

and	that	her	description	of	the	man	,	and	of	all	that	had	occurred	,
和	那	她	描述	的	这	男人	,	和	的	全部	那	有	发生	,

以及她对那个男人和所有发生的事情的描述，

[wʌz; wəz][moʊst][ɪg'zækt] , [ænd; ənd][æz; əz]['di:teɪld; dɪ'teɪld][æz; əz][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] [laɪt]

was	most	exact	,	and	as	detailed	as	the	want	of	perfect	light
曾是	最多	精确的	,	和	作为	详细的	作为	这	想	的	完美的	光

['rendərd] ['pɑ:səb(ə)l] .

rendered	possible	.
渲染	可能的	.

在光线条件不佳的情况下，尽可能做到了最精确、最细致的呈现。

[aɪ][felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt][æn; ən] ['entrəns] [hæd; həd]['æktʃuəli] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd]['ɪntu:]

I	felt	assured	that	an	entrance	had	actually	been	effected	into
我	毛毡	保证	那	一个	入口	有	实际上	到过	受影响	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我确信已经有人成功进入了房子。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi][kən'dʒektʃərd] .

though	for	what	purpose	was	not	easily	to	be	conjectured	.
尽管	为了	什么	目的	曾是	不是	容易地	到	是	推测	.

但其目的却难以推测。

[ðə; ði][mæn] , [smɪθ] , [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['kɑ:nfɪdənt][ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

The	man	,	Smith	,	was	equally	confident	upon	this	point	;
这	男人	,	史密斯	,	曾是	同样地	自信的	之上	这	观点	;

史密斯对此同样充满信心；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌju: 'es] [aʊt]

and	his	theory	was	that	the	object	was	simply	to	frighten	us	out
和	他的	理论	曾是	那	这	目的	曾是	简单地	到	吓唬	我们	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] ;

of	the	house	by	making	us	believe	it	haunted	;
的	这	房子	经过	制作	我们	相信	它	闹鬼的	;

他的理论是，其目的只是为了让我们相信房子闹鬼，从而把我们吓出房子；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][tu:; tə][dɪ'skʌvər]

and	he	was	more	than	ever	anxious	and	on	the	alert	to	discover
和	他	曾是	更多的	比	曾经	焦虑的	和	在	这	警报	到	发现

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

the	conspirators	.
这	阴谋者	.

他比以往任何时候都更加焦虑，时刻保持警惕，要找出阴谋者。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [sɪns] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɑ:d] .

It	often	since	appeared	to	me	odd	.
它	经常	自从	出现	到	我	奇怪的	.

此后我常常觉得这很奇怪。

['evri] [jɪr] , [ɪn'di:d] , [mɔ:r] [ɑ:d] ,
Every year , indeed , more odd ,
每一个 年 , 的确 , 更多的 奇怪的 ,

确实，每年都更加怪异。

[æz; əz] [ðɪs] ['kju:mjəleɪtɪv] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [bɪ'kʌmz] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [mɔ:r] [ænd; ənd]
as this cumulative case of the marvellous becomes to my mind more and
作为 这 累计 案件 的 这 奇妙 变成 到 我的 头脑 更多的 和
[mɔ:r] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] — [ðæt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['pʌz(ə)l] ,
more inexplicable — that underlying my sense of mystery and puzzle ,
更多的 无法解释的 — 那 潜在的 我的 感觉 的 神秘 和 谜 ,

随着这一系列奇妙事件在我看来变得越来越难以解释——这加剧了我的神秘感和困惑感——

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ə'kʌrənsɪz] [wɜ:r; wər][wʌn] [wei] [ɔ:r]
was all along the quiet assumption that all these occurrences were one way or
曾是 全部 沿着 这 安静的 假设 那 全部 这些 发生 是 一 方式 或者
[ə'nʌðər] [rɪ'fɜ:rəbl,'refrəbl][tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] .
another referable to natural causes .
其他 可参考的 到 自然的 原因 .

一直以来，人们都默默地认为所有这些事件都与自然原因有关。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [maɪ'self] ; [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd]
I could not account for them , indeed , myself ; but during the whole period
我 可以 不是 帐户 为了 他们 , 的确 , 我 ; 但 期间 这 所有的 时期
[aɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] [haʊs] ,
I inhabited that house ,
我 有人居住的 那 房子 ,

我无法解释这些事情，事实上，我自己也无法解释；但在我居住在那所房子里的整个期间，

[aɪ]['nevər][wʌns][felt] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ʌp] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
I never once felt , though much alone , and often up very late at night ,
我 绝不 一次 毛毡 , 尽管 很多 独自的 , 和 经常 向上 非常 晚的 在 夜晚 ,

虽然我经常感到非常孤独，而且常常熬夜到很晚，但我从未感到过孤独。

['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['treməz] [ænd; ənd] [θrilz] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [ɪk'spɪriənst]
any of those tremors and thrills which every one has at times experienced
任何 的 那些 震颤 和 刺激 哪个 每一个 一 有 在 时代 经验丰富的
[wen] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ɑ:r; ər] ['feɪvərəbl] .
when situation and the hour are favourable .
什么时候 情况 和 这 小时 是 有利 .

当形势和时机都合适时，每个人都曾经历过那种颤抖和兴奋。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] ,
Except the cook and housemaid ,
除了 这 厨师 和 保姆 ,

除了厨师和女佣之外，

[hu:] [wɜ:r; wər] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'krɔ:sɪŋ] [ə'pɑ:n]
who were plagued with the shadow I mentioned crossing and recrossing upon
WHO 是 饱受困扰 和 这 阴影 我 提及 过境 和 重新穿越 之上
[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][wɔ:l] ,
the bedroom wall ,
这 卧室 墙 ,

他们饱受我之前提到的那道在卧室墙上反复出现的阴影的困扰，

[wi:; wi][ɔ:l] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,
we all , without exception , experienced the same strange sense of security ,
我们 全部 , 没有 例外 , 经验丰富的 这 相同的 奇怪的 感觉 的 安全 ,

我们所有人，无一例外，都体验到了同样的奇怪安全感。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

and	regarded	these	phenomena	rather	with	a	perplexed	sort	of	interest	and
和	认为	这些	现象	相当	和	一个	困惑	种类	的	兴趣	和

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

他以一种困惑而又好奇的眼光看待这些现象。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃənz] .

than	with	any	more	unpleasant	sensations	.
比	和	任何	更多的	令人不快的	感觉	.

比其他任何不愉快的感觉都好。

[ðə; ði] [nɒkɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] ,

The	knockings	which	I	have	mentioned	at	the	nursery	door	,
这	敲门声	哪个	我	有	提及	在	这	苗圃	门	,

我之前提到的敲击婴儿房门的声音，

[ˌpri'siːdid] ['dʒen(ə)rəli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] , ['miːnwaɪl] [kən'tɪnjuːd] .

preceded	generally	by	the	sound	of	a	step	on	the	lobby	,	meanwhile	continued	.
之前	一般来说	经过	这	声音	的	一个	步	在	这	大厅	,	同时	持续	.

此前通常能听到大厅里传来脚步声，与此同时，脚步声继续响起。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ([fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] , [laɪk] [maɪ'self] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd]) [tuː] ['emɪnənt]

At	that	time	(	for	my	wife	,	like	myself	,	was	an	invalid	)	two	eminent
在	那	时间	(	为了	我的	妻子	,	喜欢	我	,	曾是	一个	无效的	)	二	杰出

[fɪ'zɪʃnz] ,

physicians	,
医生	,

当时（因为我妻子和我一样都是残疾人），两位杰出的医生，

[huː] [keɪm] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][reɪl] , [wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] [ˌjuː 'es] .

who	came	out	occasionally	by	rail	,	were	attending	us	.
WHO	来了	出去	偶尔	经过	轨	,	是	参加	我们	.

偶尔乘火车过来的人也来参加我们的活动。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ə'mjuːzd] , [bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] ['ɪntrəstɪd] ,

These	gentlemen	were	at	first	only	amused	,	but	ultimately	interested	,
这些	先生们	是	在	第一的	仅有的	觉得好笑	,	但	最终	感兴趣的	,

这些先生们起初只是觉得好笑，但最终产生了兴趣。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] .

and	very	much	puzzled	by	the	occurrences	which	we	described	.
和	非常	很多	困惑	经过	这	发生	哪个	我们	描述	.

我对所描述的这些现象感到非常困惑。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][læst] , [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] ['bɜːrnɪŋ]

One	of	them	,	at	last	,	recommended	that	a	candle	should	be	kept	burning
一	的	他们	,	在	最后的	,	受到推崇的	那	一个	蜡烛	应该	是	保留	燃烧

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] .

upon	the	lobby	.
之上	这	大厅	.

最后，其中一人建议在大厅里点燃一支蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['resəpi] [ə'genst] ['goʊsts] — [ʌv; əv]

It	was	in	fact	a	recurrence	to	an	old	woman's	recipe	against	ghosts	—	of
它	曾是	在	事实	一个	复发	到	一个	老的	女性的	食谱	反对	鬼魂	—	的

[kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

course	it	might	be	serviceable	,
课程	它	可能	是	可用	,

事实上，这不过是老妇人用来驱鬼的秘方——当然，它或许真的有用。

[tuː] , [ə'genst] [ɪm'pɑːstər] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['siːmɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['veri] [mʌtʃ]

too	,	against	impostors	;	at	all	events	,	seeming	,	as	I	have	said	,	very	much
也	,	反对	冒名顶替者	;	在	全部	活动	,	似乎	,	作为	我	有	说	,	非常	很多

['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] ,

interested	and	puzzled	,
感兴趣的	和	困惑	,

此外，还要防范骗子；总之，正如我所说，他似乎对此非常感兴趣，也感到困惑。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [traɪd] .

he	advised	it	,	and	it	was	tried	.
他	建议	它	,	和	它	曾是	尝试	.

他提出了这个建议，并且进行了尝试。

[wiː; wi] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

We	fancied	that	it	was	successful	;	for	there	was	an	interval	of
我们	幻想	那	它	曾是	成功的	;	为了	那里	曾是	一个	间隔	的

['kwaɪət][fɔːr; fər] ,

quiet	for	,
安静的	为了	,

我们觉得它成功了；因为有一段平静的时期，

[aɪ] [θɪŋk] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [naɪts] .

I	think	,	three	or	four	nights	.
我	思考	,	三	或者	四	夜晚	.

我想，大概三四个晚上吧。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] — [ðə; ði] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] — [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [æt; ət]

But	after	that	,	the	noises	—	the	footsteps	on	the	lobby	—	the	knocking	at
但	后	那	,	这	噪音	—	这	脚步声	在	这	大厅	—	这	敲门	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

但之后，就出现了各种噪音——大厅里的脚步声——敲门声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] ['riːkə'menst] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

and	the	turning	of	the	handle	recommenced	in	full	force	,	notwithstanding	the
和	这	转弯	的	这	处理	重新开始	在	满的	力量	,	虽然	这

[laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ˌaʊt'saɪd] ;

light	upon	the	table	outside	;
光	之上	这	桌子	外部	;

尽管外面的桌子上亮着灯，但把手的转动仍然全力进行着；

[ænd; ənd] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [fə'nɑːmɪnə] [bɪ'keɪm] ['oʊnli] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	these	particular	phenomena	became	only	more	perplexing	than	ever	.
和	这些	特别的	现象	成为	仅有的	更多的	令人费解	比	曾经	.

而这些特殊现象变得比以往任何时候都更加令人费解。

[ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv] ['rɔbəz] [ænd; ənd]['smʌg(ə)lərs]['grædʒuəli][səb'saidid]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ;

The	alarm	of	robbers	and	smugglers	gradually	subsided	after	a	week	or	two	;
这	警报	的	强盗	和	走私者	逐步地	平静下来	后	一个	星期	或者	二	;

一两周后，劫匪和走私者的恐慌情绪逐渐平息下来；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

but	we	were	again	to	hear	news	from	the	nursery	.
但	我们	是	再次	到	听到	消息	从	这	苗圃	.

但我们又一次听到了来自托儿所的消息。

['aʊər; ɑːr]['sekənd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðen] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Our	second	little	girl	,	then	between	seven	and	eight	years	of	age	,
我们的	第二	小的	女孩	,	然后	之间	七	和	八	年	的	年龄	,

我们的第二个小女儿，当时七八岁，

[sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] — [ʃi:; ʃi][ə'loʊn] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪk] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ɔ:r]
saw **in** **the** **night** **time** **—** **she** **alone** **being** **awake** **—** **a** **young** **woman** **,** **with** **black** **,** **or**
锯 在 这 夜晚 时间 — 她 独自的 存在 醒 — 一个 年轻的 女士 , 和 黑色的 , 或者
['veri] [dɑ:rk] [her] ,
very **dark** **hair** **,**
非常 黑暗的 头发 ,

夜里，只有她一个人醒着，她看见一个年轻女子，有着黑色或非常深色的头发。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [lu:s] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [kloʊk][ɑ:n] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]
which **hung** **loose** **,** **and** **with** **a** **black** **cloak** **on** **,** **standing** **near** **the** **middle** **of**
哪个 悬挂 松动的 , 和 和 一个 黑色的 披风 在 , 常设 靠近 这 中间 的
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the **floor** **,**
这 地面 ,

一件宽松的衣服垂在地上，她身披黑色斗篷，站在房间中央附近。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['hɑ:rθˌstoʊn] , [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] .
opposite **the** **hearthstone** **,** **and** **fronting** **the** **foot** **of** **her** **bed** **.**
对面的 这 炉石传说 , 和 正面 这 脚 的 她 床 .

正对着壁炉石，床脚对面。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ˈʌnəbˈzə:vənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [nɜ:rs] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
She **appeared** **quite** **unobservant** **of** **the** **children** **and** **nurse** **sleeping** **in** **the** **room** **.**
她 出现 相当 眛 的 这 孩子们 和 护士 睡眠 在 这 房间 .

她似乎对睡在房间里的孩子和护士毫不在意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , [bəuθ] " ['sɑ:ri] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,
She **was** **very** **pale** **,** **and** **looked** **,** **the** **child** **said** **,** **both** **"** **sorry** **and** **frightened** **,**
她 曾是 非常 苍白 , 和 看起来 , 这 孩子 说 , 两个都 " 对不起 和 害怕 ,

她脸色苍白，孩子说，她看起来既“悲伤又害怕”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kju:liər][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **and** **with** **something** **very** **peculiar** **and** **terrible** **about** **her** **eyes** **,**
" 和 和 某物 非常 奇特 和 糟糕的 关于 她 眼睛 ,

“而且她的眼睛里有一种非常奇特和可怕的东西，”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'klu:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
which **made** **the** **child** **conclude** **that** **she** **was** **dead** **.**
哪个 制成 这 孩子 结束 那 她 曾是 死的 .

这让孩子误以为她已经死了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [nɑ:t][æt; ət] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz] [bed] ,
She **was** **looking** **,** **not** **at** **,** **but** **in** **the** **direction** **of** **the** **child's** **bed** **,**
她 曾是 寻找 , 不是 在 , 但 在 这 方向 的 这 孩子的 床 ,

她看向的不是孩子的床，而是孩子的床的方向。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [stri:k] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [θroʊt] , [laɪk][ə; eɪ][skɑ:r][wɪð; wɪθ] [blʌd]
and **there** **was** **a** **dark** **streak** **across** **her** **throat** **,** **like** **a** **scar** **with** **blood**
和 那里 曾是 一个 黑暗的 条纹 穿过 她 喉 , 喜欢 一个 瘢痕 和 血
[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
upon **it** **.**
之上 它 .

她的喉咙上有一道黑色的痕迹，像一道沾着血迹的疤痕。

[ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['moʊʃnləs] ; [bʌt; bət][wʌns][ɔ:r][twaɪs] [tɜ:rnd] ['sloʊli] ,
This **figure** **was** **not** **motionless** **;** **but** **once** **or** **twice** **turned** **slowly** **,**
这 数字 曾是 不是 静止不动 ; 但 一次 或者 两次 转向 缓慢地 ,

这个人影并非一动不动，而是缓缓地转动了一两次。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and **without** **appearing** **to** **be** **conscious** **of** **the** **presence** **of** **the** **child** **,**
和 没有 出现 到 是 有意识的 的 这 在场 的 这 孩子 ,

而且似乎完全没有意识到孩子的存在，

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['veɪkənsi][ɔːr] [æb'strækʃn] .

or	the	other	occupants	of	the	room	,	like	a	person	in	vacancy	or	abstraction	.
或者	这	其他	居住者	的	这	房间	,	喜欢	一个	人	在	空缺	或者	抽象	.

或者像房间里的其他居住者一样，如同一个空洞或抽象的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	on	this	occasion	a	night	-	light	burning	in	the	chamber	;	and	the
那里	曾是	在	这	场合	一个	夜晚	-	光	燃烧	在	这	房间	;	和	这

[tʃaɪld] [sɔː] ,

child	saw	,
孩子	锯	,

当时房间里亮着一盏夜灯；孩子看见了，

[ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːl] [ðiːz] [pə'tiku:ləz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] .

or	thought	she	saw	,	all	these	particulars	with	the	most	perfect	distinctness	.
或者	想法	她	锯	,	全部	这些	细节	和	这	最多	完美的	明显	.

或者说，她以为她看到了所有这些细节，而且看得非常清楚。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz]

She	got	her	head	under	the	bed	-	clothes	;	and	although	a	good	many	years
她	得到	她	头	在下面	这	床	-	衣服	;	和	虽然	一个	好的	许多	年

[hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] ,

have	passed	since	then	,
有	通过了	自从	然后	,

她把头埋进被窝里；虽然从那时起已经过去了很多年，

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['hɔːrər] .

she	cannot	recall	the	spectacle	without	feelings	of	peculiar	horror	.
她	不能	记起	这	奇观	没有	情怀	的	奇特	恐怖	.

她无法回忆起那场景象而不感到莫名的恐惧。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] ,

One	day	,	when	the	children	were	playing	in	the	back	garden	,
一	天	,	什么时候	这	孩子们	是	玩耍	在	这	后退	花园	,

有一天，孩子们在后花园玩耍时，

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd]

I	asked	them	to	point	out	to	me	the	spot	where	they	were	accustomed
我	问	他们	到	观点	出去	到	我	这	点	在哪里	他们	是	习惯

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊd] [hɜːr'self][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

to	see	the	woman	who	occasionally	showed	herself	as	I	have	described	,
到	看	这	女士	WHO	偶尔	显示	她自己	作为	我	有	描述	,

我请他们指出他们通常看到我所描述的那位偶尔现身的女子所在的位置。

[nɪr] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɔːl] .

near	the	stable	wall	.
靠近	这	稳定的	墙	.

靠近马厩墙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] ,

There	was	no	division	of	opinion	as	to	this	precise	point	,
那里	曾是	不	分配	的	观点	作为	到	这	精确的	观点	,

在这一点上，大家的意见并无分歧。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][wei] .

which	they	indicated	in	the	most	distinct	and	confident	way	.
哪个	他们	表明的	在	这	最多	清楚的	和	自信的	方式	.

他们以最明确、最自信的方式表明了这一点。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [pər'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['hɪd(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;

I	suggested	that	,	perhaps	,	something	might	be	hidden	there	in	the	ground	;
我	建议	那	,	也许	,	某物	可能	是	隐	那里	在	这	地面	;

我猜测，或许那里地下埋着什么东西；

[ænd; ənd][əd'vaɪzd][ðem; ðəm] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [speɪdz] , [tuː; tə][traɪ]

and	advised	them	digging	a	hole	there	with	their	little	spades	,	to	try
和	建议	他们	挖掘	一个	洞	那里	和	他们的	小的	黑桃	,	到	尝试

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

并建议他们用小铁锹在那里挖个洞，试试看。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː; tə][wɜːrk] [ðeɪ] [went] ,

Accordingly	,	to	work	they	went	,
因此	,	到	工作	他们	去	,

于是，他们便去上班了。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][rɪ'tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [grʌbd] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	by	my	return	in	the	evening	they	had	grubbed	up	a	piece	of	a
和	经过	我的	返回	在	这	晚上	他们	有	蛀蠹	向上	一个	片	的	一个

['dʒɔːboʊn] ,

jawbone	,
下颌骨	,

等我晚上回来的时候，他们已经挖出了一块下颚骨。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [tiːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	several	teeth	in	it	.
和	一些	牙齿	在	它	.

它里面有好几颗牙齿。

[ðə; ðɪ][boʊn][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [dɪ'keɪd] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

The	bone	was	very	much	decayed	,	and	ready	to	crumble	to	pieces	,
这	骨	曾是	非常	很多	腐烂的	,	和	准备好	到	崩溃	到	件	,

骨头已经严重腐烂，随时都会碎裂。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər][kwaɪt][saʊnd] .

but	the	teeth	were	quite	sound	.
但	这	牙齿	是	相当	声音	.

但是牙齿很健康。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən]['graɪndɚz] ;

I	could	not	tell	whether	they	were	human	grinders	;
我	可以	不是	告诉	无论	他们	是	人类	研磨机	;

我无法判断他们是否是人体研磨机；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ]['fɑːs(ə)l][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃnz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

but	I	showed	the	fossil	to	one	of	the	physicians	I	have	mentioned	,
但	我	显示	这	化石	到	一	的	这	医生	我	有	提及	,

但我把化石拿给我提到的其中一位医生看了。

[huː] [keɪm] [aʊt][ðə; ðɪ][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm]['hjuːmən] [tiːθ] .

who	came	out	the	next	evening	,	and	he	pronounced	them	human	teeth	.
WHO	来了	出去	这	下一个	晚上	,	和	他	发音	他们	人类	牙齿	.

第二天晚上出来的人，宣称那是人的牙齿。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['medɪk(ə)l]

The	same	conclusion	was	come	to	a	day	or	two	later	by	the	other	medical
这	相同的	结论	曾是	来	到	一个	天	或者	二	之后	经过	这	其他	医疗的

[mæn] .

man	.
男人	.

一两天后，另一位医生也得出了同样的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɑːn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

It	appears	to	me	now	,	on	reviewing	the	whole	matter	,	almost	unaccountable
它	出现	到	我	现在	,	在	复习	这	所有的	事情	,	几乎	无法解释

[ðæt] ,

that	,
那	,

现在回过头来看，这件事几乎是无法解释的，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['leɪbərər] ,

with	such	evidence	before	me	,	I	should	not	have	got	in	a	labourer	,
和	这样的	证据	前	我	,	我	应该	不是	有	得到	在	一个	劳动者	,

有了这些证据，我就不应该雇用劳工。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][spɑːt] [ɪ'fektʃuəli] [dʌg][ænd; ənd] [səːtʃt] .

and	had	the	spot	effectually	dug	and	searched	.
和	有	这	点	有效地	挖	和	搜索	.

并对该地点进行了彻底的挖掘和搜索。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] , [ðæt][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	can	only	say	,	that	so	it	was	.
我	能	仅有的	说	,	那	所以	它	曾是	.

我只能说，事情就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [truːθ] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd]

I	was	quite	satisfied	of	the	moral	truth	of	every	word	that	had	been	related
我	曾是	相当	使满意	的	这	道德	真相	的	每一个	单词	那	有	到过	有关的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我对所听到的每一个字的道德真理都感到非常满意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [set] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] ['ækjərəsi] .

and	which	I	have	here	set	down	with	scrupulous	accuracy	.
和	哪个	我	有	这里	放	向下	和	一丝不苟的	准确性	.

我已一丝不苟地将它们记录下来。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] ['æpəθi] ,

But	I	experienced	an	apathy	,
但	我	经验丰富的	一个	冷漠	,

但我却感到冷漠，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['niːðər] [ðen] [nɔːr] ['æftərwərdz] [dɪd][aɪ][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

for	which	neither	then	nor	afterwards	did	I	quite	know	how	to	account	.
为了	哪个	两者都不	然后	也不	然后	做过	我	相当	知道	如何	到	帐户	.

对此，我当时和之后都不知道该如何解释。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] , [bʌt; bət] [ɪ'muːvəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz]

I	had	a	vague	,	but	immovable	impression	that	the	whole	affair	was
我	有	一个	模糊的	,	但	不可移动的	印象	那	这	所有的	事务	曾是

[rɪ'fɜːrəblˌ'refrəbl][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['eɪdʒənsiz] .

referable	to	natural	agencies	.
可参考的	到	自然的	机构	.

我隐约觉得，整件事都与自然因素有关，这种感觉挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm]['æftər][wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] , [baɪ] -

It	was	not	until	some	time	after	we	had	left	the	house	,	which	,	by	-
它	曾是	不是	直到	一些	时间	后	我们	有	左边	这	房子	,	哪个	,	经过	-

[ðə; ði] - [baɪ] ,

the	-	by	,
这	-	经过	,

直到我们离开那栋房子一段时间后，顺便提一下，

[wi:; wi] ['æftərwərdz] [faʊnd] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [bɪ'fɔːr] [wi:; wi]

we	afterwards	found	had	had	the	reputation	of	being	haunted	before	we
我们	然后	成立	有	有	这	名声	的	存在	闹鬼的	前	我们

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

had	come	to	live	in	it	,
有	来	到	居住	在	它	,

后来我们发现，在我们搬进来之前，这栋房子就一直有闹鬼的传闻。

[ðæt] [ɑːn] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli]

that	on	reconsideration	I	discovered	the	serious	difficulty	of	accounting	satisfactorily
那	在	重新考虑	我	发现	这	严肃的	困难	的	会计	令人满意地

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ə'pɑːn]['ɔːrd(ə)neri]['prɪnsəp(ə)lz] .

for	all	that	had	occurred	upon	ordinary	principles	.
为了	全部	那	有	发生	之上	普通的	原则	.

经过重新考虑，我发现按照普通原则对所有发生的事情进行令人满意的解释存在严重的困难。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wiː; wi] [maɪt] [ˌɑːrbɪ'trerəli][set] [daʊn] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	great	deal	we	might	arbitrarily	set	down	to	imagination	.
一个	伟大的	交易	我们	可能	任意地	放	向下	到	想像力	.

我们可能会随意地将很多事物归因于想象力。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][lɪ'maɪn, lɪ'miːn] , [ðə; ði] ['ɑːdəti] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

But	even	in	so	doing	there	was	,	in	limine	,	the	oddity	,	not	to	say
但	甚至	在	所以	正在做	那里	曾是	,	在	石灰	,	这	奇特	,	不是	到	说

[ɪmˌprɑːbə'bɪlətiˌ] ,

improbability	,
概率低	,

但即便如此，也存在着某种奇特之处，甚至可以说是不合常理之处。

[ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] ['hævɪŋ] ['nɪrli] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt]

of	so	many	different	persons	having	nearly	simultaneously	suffered	from	different
的	所以	许多	不同的	人	拥有	几乎	同时地	遭受	从	不同的

['spektrəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'luːʒnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

spectral	and	other	illusions	during	the	short	period	for	which	we	had
光谱	和	其他	幻觉	期间	这	短的	时期	为了	哪个	我们	有

['ɑːkjupaɪd] [ðæt] [haʊs] ,

occupied	that	house	,
占领	那	房子	,

在我们居住那栋房子的短暂时间内，许多不同的人几乎同时遭受了不同的幻觉和其他幻觉的困扰。

[huː] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ,

who	never	before	,	nor	so	far	as	we	learned	,
WHO	绝不	前	,	也不	所以	远的	作为	我们	学习	,

此前从未有过，据我们所知也没有过

['æftərwərdz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [baɪ] ['eni] [fɪrz] [ɔːr]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

afterwards	were	troubled	by	any	fears	or	fancies	of	the	sort	.
然后	是	麻烦	经过	任何	恐惧	或者	幻想	的	这	种类	.

之后便不再受此类恐惧或幻想的困扰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

There	were	other	things	,	too	,	not	to	be	so	accounted	for	.
那里	是	其他	事物	,	也	,	不是	到	是	所以	已记录	为了	.

还有其他一些事情，无法如此解释。

[ðə; ði] [ɑːd] [nɒkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [aɪ] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [maɪ'self] .

The	odd	knockings	in	the	roof	I	frequently	heard	myself	.
这	奇怪的	敲门声	在	这	屋顶	我	频繁地	听到	我	.

我自己也经常听到屋顶上传来奇怪的敲击声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

There	were	also	,	which	I	before	forgot	to	mention	,	in	the	daytime	,
那里	是	还	,	哪个	我	前	忘了	到	提到	,	在	这	白天	,

还有一点，我之前忘了提，就是白天发生的那些事。

[ræpɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [di'siːvd] [ˌjuː 'es] ;

rappings	at	the	doors	of	the	sitting	-	rooms	,	which	constantly	deceived	us	;
说唱	在	这	门	的	这	坐着	-	房间	,	哪个	不断地	受骗	我们	;

客厅的门上传来敲击声，这总是让我们产生错觉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] " [kʌm] [ɪn] " [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərd] ,

and	it	was	not	till	our	"	come	in	"	was	unanswered	,
和	它	曾是	不是	直到	我们的	"	来	在	"	曾是	未解答	,

直到我们的"请进"无人应答，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl][ɔːr] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,

and	the	hall	or	passage	outside	the	door	was	discovered	to	be	empty	,
和	这	大厅	或者	通道	外部	这	门	曾是	发现	到	是	空的	,

结果发现门外的走廊或通道空无一人。

[ðæt] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wət'evər] [els] [kɔːzd] [ðem; ðəm] , ['hjuːmən][hændz][dɪd][nɑːt] .

that	we	learned	that	whatever	else	caused	them	,	human	hands	did	not	.
那	我们	学习	那	任何	别的	导致	他们	,	人类	双手	做过	不是	.

我们从中了解到，无论是什么其他原因导致这些现象，都不是人为造成的。

[ɔːl][ðə; ði]['pɜ˞ːsənz] [huː] [rɪ'pɔːrtɪd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɜ˞ːsənz][ɔːr] [ə'pɪrənsəz] [hɪr]

All	the	persons	who	reported	having	seen	the	different	persons	or	appearances	here
全部	这	人	WHO	据报道	拥有	已见	这	不同的	人	或者	外貌	这里

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

described	by	me	,
描述	经过	我	,

所有声称见过我在此描述的不同人物或外貌的人，

[wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ðem; ðəm] ,

were	just	as	confident	of	having	literally	and	distinctly	seen	them	,
是	只是	作为	自信的	的	拥有	字面上地	和	明显地	已见	他们	,

他们同样确信自己确实亲眼目睹了它们。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][hɑːrd] - ['fitʃərd] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] [aɪ] ,

as	I	was	of	having	seen	the	hard	-	featured	woman	with	the	blind	eye	,
作为	我	曾是	的	拥有	已见	这	难的	-	特色	女士	和	这	瞎的	眼睛	,

因为我看到了那个双目失明、五官坚毅的女人，

[soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['smɪθs] [dɪ'skrɪpʃn] .

so	remarkably	corresponding	with	Smith's	description	.
所以	非常	相应的	和	史密斯	描述	.

与史密斯的描述惊人地吻合。

[ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

About	a	week	after	the	discovery	of	the	teeth	,	which	were	found	,	I	think	,
关于	一个	星期	后	这	发现	的	这	牙齿	,	哪个	是	成立	,	我	思考	,

大约在发现这些牙齿一周后（我想是这样的），

[ə'baʊt] [tuː] [fiːt] ['ʌndər][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [frend] , [mʌtʃ] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ,

about	two	feet	under	the	ground	,	a	friend	,	much	advanced	in	years	,
关于	二	脚	在下面	这	地面	,	一个	朋友	,	很多	先进的	在	年	,

埋在地下两英尺左右的地方，躺着一位年迈的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ʌp]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd] ,

and	who	remembered	the	town	in	which	we	had	now	taken	up	our	abode	,
和	WHO	记得	这	镇	在	哪个	我们	有	现在	已采取	向上	我们的	住所	,

谁还记得我们现在居住的这座小镇？

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , ['hæpənd] [tuː; tə][peɪ][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

for	a	very	long	time	,	happened	to	pay	us	a	visit	.
为了	一个	非常	长的	时间	,	发生	到	支付	我们	一个	访问	.

过了很久，碰巧来拜访过我们。

[hiː; hi] [gʊd] - [puː] - [puːd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

He	good	-	humouredly	pooh	-	poohed	the	whole	thing	;	but	at	the	same	time
他	好的	-	幽默地	呸	-	嘲笑	这	所有的	事物	;	但	在	这	相同的	时间

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

was	evidently	curious	about	it	.
曾是	显然	好奇的	关于	它	.

他带着几分戏谑的语气对整件事嗤之以鼻；但与此同时，他显然对此感到好奇。

" [wiː; wi] [maɪt] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stɔːri] , " [sed] [aɪ] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] ,

"	We	might	construct	a	sort	of	story	,	"	said	I	(	I	am	giving	,
"	我们	可能	构造	一个	种类	的	故事	,	"	说	我	(	我	是	给予	,

“我们可以构建一个故事，”我说（我正在给出），

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][pər'pɔːrt] , [nɑːt][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrdz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

of	course	,	the	substance	and	purport	,	not	the	exact	words	,	of	our
的	课程	,	这	物质	和	旨趣	,	不是	这	精确的	字	,	的	我们的

['daɪəlɔːg]) ,

dialogue	)	,
对话	)	,

当然，我指的是对话的实质和要旨，而不是具体的措辞）。

" [ænd; ənd] [ə'saɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['fɪgjərz] [huː] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pɑːrts]

"	and	assign	to	each	of	the	three	figures	who	appeared	their	respective	parts
"	和	分配	到	每个	的	这	三	数据	WHO	出现	他们的	各自	部分

[ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi] [i'næktid] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

in	some	dreadful	tragedy	enacted	in	this	house	.
在	一些	可怕	悲剧	已颁布	在	这	房子	.

“并给出现在这所房子里的三个人物分别分配他们在这场可怕的悲剧中所扮演的角色。

[ðə; ði] [meɪl] ['fɪgjər] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['mɜːrdərər] ; [ðə; ði] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [wʌn] - [aɪd] ['wʊmən] [hɪz; ɪz]

The	male	figure	represents	the	murderer	;	the	ill	-	looking	,	one	-	eyed	woman	his
这	男性	数字	代表	这	凶手	;	这	患病的	-	寻找	,	一	-	眼睛	女士	他的

[ə'kɑːmplɪs] , [huː] ,

accomplice	,	who	,
同案犯	,	WHO	,

男性形象代表凶手；面容憔悴、独眼的女子是他的同伙，她

[wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] , ['berid] [ðə; ði]['bɑːdi] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['grʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

we	will	suppose	,	buried	the	body	where	she	is	now	so	often	seen	grubbing	in	the
我们	将要	认为	,	埋葬	这	身体	在哪里	她	是	现在	所以	经常	已见	挖掘	在	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

我们假设，尸体被埋在了她现在经常被看到在泥土里刨挖的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['hjuːmən] [tiːθ] [ænd; ənd]['dʒɔːboʊn][hæv; həv][soʊ] ['leɪtli] [bɪn] [dɪsɪn'tɜːd] ;

and	where	the	human	teeth	and	jawbone	have	so	lately	been	disinterred	;
和	在哪里	这	人类	牙齿	和	下颌骨	有	所以	最近	到过	已挖掘	;

以及最近挖掘出人类牙齿和下颌骨的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [blæk] [kloʊk] , [ænd; ənd]

and	the	young	woman	with	dishevelled	tresses	,	and	black	cloak	,	and
和	这	年轻的	女士	和	蓬头垢面	头发	,	和	黑色的	披风	,	和

[ðə; ði] ['blʌdi] [skɑːr] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

the	bloody	scar	across	her	throat	,
这	血腥	瘢痕	穿过	她	喉	,

还有那位头发蓬乱、身披黑色斗篷、喉咙上有一道血淋淋的疤痕的年轻女子。

[ðer; ðər]['vıktım] .
their **victim** **.**
他们的 受害者 .

他们的受害者。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t][get]['oʊvər] , [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] , [ðə; ði]
A **difficulty** **,** **however** **,** **which** **I** **cannot** **get** **over** **,** **exists** **in** **the** **cheerfulness** **,** **the**
一个 困难 , 然而 , 哪个 我 不能 得到 超过 , 存在 在 这 愉悦 , 这
[greɪt] [pʌb'lɪsəti] ,
great **publicity** **,**
伟大的 宣传 ,

然而，我始终无法克服的一个困难在于，这种乐观情绪和铺天盖地的宣传，

[ænd; ənd][ðə; ði]['evɪdənt] ['veri]['ri:s(ə)nt] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
and **the** **evident** **very** **recent** **date** **of** **the** **house** **.** **"**
和 这 明显 非常 最近的 日期 的 这 房子 . "

以及房屋建造日期明显很新。

" [waɪ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑ:t]['mɑ:dərn] ;
" **Why** **,** **as** **to** **that** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **the** **house** **is** **not** **modern** **;**
" 为什么 , 作为 到 那 , " 说 他 , " 这 房子 是 不是 现代的 ;

“至于这一点，”他说，“这房子并不现代；

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [æn; ən][oʊld] ['gʌvərnmənt] [stɔ:r] ,
it **and** **those** **beside** **it** **formed** **an** **old** **government** **store** **,**
它 和 那些 旁 它 形成 一个 老的 政府 店铺 ,

它和它旁边的建筑群构成了一座旧政府仓库。

['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp]['ri:s(ə)ntli][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .
altered **and** **fitted** **up** **recently** **as** **you** **see** **.**
已修改 和 适配 向上 最近 作为 你 看 .

如您所见，这些部件最近都经过了改动和安装。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I **remember** **it** **well** **in** **my** **young** **days** **,** **fifty** **years** **ago** **,**
我 记住 它 出色地 在 我的 年轻的 天 , 五十 年 前 ,

我年轻的时候，也就是五十年前，对此记忆犹新。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'taɪərli]
before **the** **town** **had** **grown** **out** **in** **this** **direction** **,** **and** **a** **more** **entirely**
前 这 镇 有 生长 出去 在 这 方向 , 和 一个 更多的 完全
['loʊnli] [spɑ:t] ,
lonely **spot** **,**
孤独 点 ,

在城镇向这个方向扩张之前，这里曾是一个更加偏僻的地方。

[ɔ:r][wʌn] [mɔ:r] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət] [kraɪm] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
or **one** **more** **fitted** **for** **the** **commission** **of** **a** **secret** **crime** **,** **could** **not** **have**
或者 一 更多的 适配 为了 这 委员会 的 一个 秘密 犯罪 , 可以 不是 有
[bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] .
been **imagined** **.**
到过 想象 .

或者说，不可能有比这更适合实施秘密犯罪的武器了。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,
" **I** **have** **nothing** **to** **add** **,**
" 我 有 没有什么 到 添加 ,

我没什么要补充的了。

[fɔːr; fər] ['veri] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [steɪ] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər]

for	very	soon	after	this	my	physician	pronounced	a	longer	stay	unnecessary	for
为了	非常	很快	后	这	我的	医生	发音	一个	更长	停留	不必要	为了

[maɪ] [helθ] ,

my	health	,
我的	健康	,

此后不久，我的医生就宣布我的健康无需继续住院。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] .

and	we	took	our	departure	for	another	place	of	abode	.
和	我们	采取	我们的	离开	为了	其他	地方	的	住所	.

于是我们启程前往另一个居住地。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ri'zaidid] [fɔːr; fər][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɪrɪədz] [ɪn] ['meni] ['ʌðər]

I	may	add	,	that	although	I	have	resided	for	considerable	periods	in	many	other
我	可能	添加	,	那	虽然	我	有	居住地	为了	大量	时期	在	许多	其他

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

我还要补充一点，虽然我曾在许多其他房子里居住过相当长一段时间，

[aɪ]['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] ['eni] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] ['elsˌwer] ; ['niːðər] [hæv; həv][aɪ]

I	never	experienced	any	annoyances	of	a	similar	kind	elsewhere	;	neither	have	I
我	绝不	经验丰富的	任何	烦心事	的	一个	相似的	种类	别处	;	两者都不	有	我

[meɪd] (['stuːpɪd][dɔːg] !

made	(	stupid	dog	!
制成	(	愚蠢的	狗	!

我从未在其他地方遇到过类似的烦扰；我也没做过（愚蠢的狗！）

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ]) ,

you	will	say	)	,
你	将要	说	)	,

你会说)，

['eni] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ɔːr] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

any	inquiries	respecting	either	the	antecedents	or	subsequent	history	of
任何	查询	尊重	任何一个	这	来路	或者	随后的	历史	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn] .

the	house	in	which	we	made	so	disturbed	a	sojourn	.
这	房子	在	哪个	我们	制成	所以	不安	一个	旅居	.

任何关于我们曾居住的房屋的过去或后来的历史的询问，我们都感到很不安。

[aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɪr] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]

I	was	content	with	what	I	knew	,	and	have	here	related	as	clearly	as
我	曾是	内容	和	什么	我	知道	,	和	有	这里	有关的	作为	清楚地	作为

[aɪ][kʊd; kəd] ,

I	could	,
我	可以	,

我对已知的信息感到满意，并尽可能清晰地将其叙述出来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pʌz(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

and	I	think	it	a	very	pretty	puzzle	as	it	stands	.
和	我	思考	它	一个	非常	漂亮的	谜	作为	它	站立	.

我认为就目前而言，这是一个非常漂亮的谜题。

[[ðʌs] ['ɛndz][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'bændən][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

[	Thus	ends	the	statement	,	which	we	abandon	to	the	ingenuity	of	our
[	因此	结束	这	陈述	,	哪个	我们	放弃	到	这	独创性	的	我们的

['riːdɚz] ,

readers	,
读者	,

声明到此结束，其余部分就留给读者们自行发挥想象力吧。

['hævɪŋ] [ɑːr'selvz] [noʊ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] ; [ænd; ənd] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]
having ourselves no satisfactory explanation to suggest ; and simply repeating the
拥有 我们自己 不 令人满意的 解释 到 建议 ; 和 简单地 重复 这
[ə'ʃʊrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['pref.ɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
assurance with which we prefaced it ,
保证 和 哪个 我们 序言 它 ,

我们自己也没有什么令人满意的解释可以提出；我们只是重复了我们之前所作的保证，

['neɪmli] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækjərəsi]
namely , that we can vouch for the perfect good faith and the accuracy
即 , 那 我们 能 担保 为了 这 完美的 好的 信仰 和 这 准确性
[ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] . — [iː] . [diː] . [juː] . [em] .]
of the narrator . — E . D . U . M .]
的 这 旁白 . — E . D . U . M .]

也就是说，我们可以保证叙述者完全出于善意且陈述准确。——EDUM

['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] :
Ultor De Lacy :
乌尔托 德 莱西 :

Ultor De Lacy:

[ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] -
A Legend of Cappercullen
一个 传奇 的 -

卡珀卡伦的传说

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] - ['legəsi]
The Jacobite's Legacy
这 - 遗产

雅各布派的遗产

[ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] [trə'dɪʃnz] ,
In my youth I heard a great many Irish family traditions ,
在 我的 青年 我 听到 一个 伟大的 许多 爱尔兰 家庭 传统 ,

我年轻的时候听过很多爱尔兰家庭传统故事，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kærəktər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ,
more or less of a supernatural character , some of them very peculiar ,
更多的 或者较少的 的 一个 超自然 特点 , 一些 的 他们 非常 奇特 ,
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

或多或少带有超自然色彩，其中一些非常古怪，而且所有这些

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [liːst] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] .
to a child at least , highly interesting .
到 一个 孩子 在 至少 , 高度 有趣的 .

至少对孩子来说，这非常有趣。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'leɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][koʊld] [taɪp] [frʌm; frəm]['ɔːrəl]
One of these I will now relate , though the translation to cold type from oral
一 的 这些 我 将要 现在 涉及 , 尽管 这 翻译 到 寒冷的 类型 从 口服
['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

我现在要讲述其中一个故事，尽管它是从口头叙述翻译成文字的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][eɪdz][ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd]['hjuːmən] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,

with	all	the	aids	of	animated	human	voice	and	countenance	,
和	全部	这	艾滋病	的	动画	人类	嗓音	和	面容	,

借助生动的人声和面部表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑːrlər] ['faɪərsaɪd]

and	the	appropriate	mise	-	en	-	scène	of	the	old	-	fashioned	parlour	fireside
和	这	合适的	弥撒	-	英文	-	场景	的	这	老的	-	造型	客厅	炉边

[ænd; ənd][ɪts] ['lɪsnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd]['feɪsɪz] ,

and	its	listening	circle	of	excited	faces	,
和	它是	聆听	圆圈	的	兴奋的	面孔	,

还有那恰到好处的场景布置：老式客厅的壁炉旁，以及围坐在一起、兴奋聆听的人们。

[ænd; ənd] , [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['wɪntri] [blæst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊn][ʌv; əv] ['liːfləs] [baʊz] ,

and	,	outside	,	the	wintry	blast	and	the	moan	of	leafless	boughs	,
和	,	外部	,	这	冬季	爆炸	和	这	呻吟	的	无叶	树枝	,

窗外，凛冽的寒风和光秃秃的树枝的呜咽声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌmzi] [oʊld] ['wɪndoʊ] - [freɪm] [bɪ'haɪnd] ['ʃʌtər]

with	the	occasional	rattle	of	the	clumsy	old	window	-	frame	behind	shutter
和	这	偶然	嘎嘎作响	的	这	笨拙	老的	窗户	-	框架	在后面	快门

[ænd; ənd]['kɜːrt(ə)n] ,

and	curtain	,
和	窗帘	,

偶尔，笨重的旧窗框在百叶窗和窗帘后面发出嘎嘎的响声。

[æz; əz][ðə; ði][blæst] [swept] [baɪ] , [ɪz][æt; ət][best][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

as	the	blast	swept	by	,	is	at	best	a	trying	one	.
作为	这	爆炸	扫荡	经过	,	是	在	最好的	一个	尝试	一	.

爆炸过后，情况充其量也只能说是相当艰难。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][glen][ʌv; əv] - , [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]

About	midway	up	the	romantic	glen	of	Cappercullen	,	near	the	point	where	the
关于	中途	向上	这	浪漫的	格伦	的	-	,	靠近	这	观点	在哪里	这

['kauntiz] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] ,

counties	of	Limerick	,
县	的	利默里克	,

在风景如画的卡珀卡伦峡谷中段，靠近利默里克郡和利默里克郡的交界处，

[kler] , [ænd; ənd] ['tipə'rɛəri] [kən'vɜːrdʒ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ðen] [sɪ'kwestərd] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] - [baʊnd]

Clare	,	and	Tipperary	converge	,	upon	the	then	sequestered	and	forest	-	bound
克莱尔	,	和	蒂珀雷里	收敛	,	之上	这	然后	隔离	和	森林	-	边界

[reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːv] - ['fɛləm] [hɪlz] ,

range	of	the	Slieve	-	Felim	hills	,
范围	的	这	斯利夫	-	费利姆	丘陵	,

克莱尔郡和蒂珀雷里郡在当时与世隔绝、森林密布的斯利夫-费利姆山脉交汇。

[ðer; ðər] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɜːrliɪst] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

there	stood	,	in	the	reigns	of	the	two	earliest	Georges	,
那里	站立	,	在	这	统治	的	这	二	最早	乔治	,

在最早的两位乔治国王统治时期，那里矗立着.....

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] -

the	picturesque	and	massive	remains	of	one	of	the	finest	of	the	Anglo	-
这	如画	和	大量的	遗迹	的	一	的	这	最好的	的	这	盎格鲁	-

['aɪrɪʃ] ['kɑːslz] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ] — [pər'hæps][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

Irish	castles	of	Munster	—	perhaps	of	Ireland	.
爱尔兰	城堡	的	芒斯特	—	也许	的	爱尔兰	.

这是芒斯特（或许是爱尔兰）最精美的盎格鲁-爱尔兰城堡之一的风景如画、规模宏大的遗迹。

[ˌaɪ 'tiː] [kraʊnd] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [glen] ,

It	crowned	the	precipitous	edge	of	the	wooded	glen	,
它	加冕	这	陡峭	边缘	的	这	树木繁茂的	格伦	,

它耸立在林木葱郁的山谷陡峭边缘，

[ɪt'self] [hæf] - ['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld]['fɔːrɪst] [ðæt] ['kʌvərd] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['sɑːlətəri][reɪndʒ] .

itself	half	-	buried	among	the	wild	forest	that	covered	that	long	and	solitary	range	.
本身	一半	-	埋葬	之中	这	荒野	森林	那	涵盖	那	长的	和	孤	范围	.

它本身半掩埋在覆盖着那片漫长而孤寂的山脉的茂密森林之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] ,

There	was	no	human	habitation	within	a	circle	of	many	miles	,
那里	曾是	不	人类	居住地	之内	一个	圆圈	的	许多	英里	,

方圆数英里内都没有人居住。

[ɪk'sept] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['hʌvl] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [θætʃt] ['tʃæp(ə)l] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

except	the	half	-	dozen	hovels	and	the	small	thatched	chapel	composing	the	little
除了	这	一半	-	打	茅屋	和	这	小的	茅草屋顶	教堂	构成	这	小的

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

village	of	Murroa	,
村庄	的	-	,

除了组成穆罗阿小村庄的那六间简陋小屋和一座茅草小教堂之外，

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [skəːts][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

which	lay	at	the	foot	of	the	glen	among	the	straggling	skirts	of	the	noble
哪个	躺	在	这	脚	的	这	格伦	之中	这	零散的	裙子	的	这	高贵

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

它位于山谷脚下，在茂密森林的零星边缘。

[ɪts] [rɪ'moʊtnəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['ækses] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌdemə'lɪʃ(ə)n] .

Its	remoteness	and	difficulty	of	access	saved	it	from	demolition	.
它是	偏远	和	困难	的	使用权	已保存	它	从	拆除	.

由于地处偏远且交通不便，它才免遭拆除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [waɪl] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

It	was	worth	nobody's	while	to	pull	down	and	remove	the
它	曾是	值得	没有人	尽管	到	拉	向下	和	消除	这

['pɑːndərəs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [oʊk] ,

ponderous	and	clumsy	oak	,
沉重的	和	笨拙	橡木	,

拆掉并移走那棵笨重迟钝的橡树毫无意义。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ɔːr] [flægd] ['ruːfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .

much	less	the	masonry	or	flagged	roofing	of	the	pile	.
很多	较少的	这	石工	或者	已标记	屋顶	的	这	桩	.

更不用说木桩的砖石结构或石板屋顶了。

[wət'evər] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] ['kærid] [ə'weɪ] .

Whatever	would	pay	the	cost	of	removal	had	been	long	since	carried	away	.
任何	会	支付	这	成本	的	移动	有	到过	长的	自从	携带	离开	.

用来支付搬迁费用的钱早已被带走了。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə] [taɪm] — [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

The	rest	was	abandoned	to	time	—	the	destroyer	.
这	休息	曾是	弃	到	时间	—	这	驱逐舰	.

其余的都被时间——这个毁灭者——抛弃了。

[ðə; ði] [hə'redɪteri] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] ['terətɔːri] [ɪn][ðə; ði]

The	hereditary	owners	of	this	noble	building	and	of	a	wide	territory	in	the
这	遗传	所有者	的	这	高贵	建筑	和	的	一个	宽的	领土	在	这

[kən'tɪgjuəs] ['kauntiz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ,

contiguous	counties	I	have	named	,
相邻的	县	我	有	命名	,

这座宏伟建筑以及我所列举的邻近郡县大片土地的世袭所有者，

[wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði][diː] ['leisi] — [lɔːŋ] ['nætʃrəlaɪzd] [ɪn]['aɪərlənd] .

were	English	—	the	De	Lacys	—	long	naturalized	in	Ireland	.
是	英语	—	这	德	蕾丝	—	长的	归化	在	爱尔兰	.

德·莱西家族是英国人，他们早已在爱尔兰归化。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri]

They	had	acquired	at	least	this	portion	of	their	estate	in	the	reign	of	Henry
他们	有	获得	在	至少	这	部分	的	他们的	财产	在	这	在位	的	亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

VIII	,
八	,

他们至少在亨利八世统治时期获得了这部分地产。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vi'sisitjuːdz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	held	it	,	with	some	vicissitudes	,	down	to	the	establishment	of	the
和	握住	它	,	和	一些	变迁	,	向下	到	这	建立	的	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]['aɪərlənd] ,

revolution	in	Ireland	,
革命	在	爱尔兰	,

并一直坚持到爱尔兰革命爆发，期间经历了一些波折。

[wen] [ðeɪ] ['sʌfərd] [ə'teɪndər] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər] [greɪt] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,

when	they	suffered	attainder	,	and	,	like	other	great	families	of	that	period	,
什么时候	他们	遭受	剥夺公民权	,	和	,	喜欢	其他	伟大的	家庭	的	那	时期	,

[ˌʌndər'went] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɪ'klɪps] .

underwent	a	final	eclipse	.
经历了	一个	最终的	蚀	.

当他们遭受剥夺公民权的惩罚时，就像那个时期的其他显赫家族一样，最终走向了衰落。

[ðə; ði][diː] ['leɪsi] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [fræns] ,

The	De	Lacy	of	that	day	retired	to	France	,
这	德	莱西	的	那	天	退休	到	法国	,

那位德·莱西当年退隐去了法国。

[ænd; ənd][held][ə; eɪ] [briːf] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [brɪ'geɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['sɪknəs] .

and	held	a	brief	command	in	the	Irish	Brigade	,	interrupted	by	sickness	.
和	握住	一个	简短的	命令	在	这	爱尔兰	旅	,	中断	经过	疾病	.

他曾在爱尔兰旅短暂担任指挥官，但因病中断。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pʊr] ['hæŋər] - [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ,

He	retired	,	became	a	poor	hanger	-	on	of	the	Court	of	St	.	Germains	,
他	退休	,	成为	一个	贫穷的	衣架	-	在	的	这	法庭	的	英石	.	-	,

他退休后，成了圣日耳曼宫廷里一个穷困潦倒的寄生虫。

[ænd; ənd][daɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , - —

and	died	early	in	the	eighteenth	century	—	as	well	as	I	remember	,	1705	—
和	死亡	早期的	在	这	第十八	世纪	—	作为	出色地	作为	我	记住	,	-	—

['liːvɪŋ] [æn; ən]['oʊnli][sʌn] ,

leaving	an	only	son	,
离开	一个	仅有的	儿子	,

他于十八世纪初去世——如果我没记错的话，应该是1705年——留下一个独子。

['hɑ:rdli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ][bʌt; bət][sɪg'nɪfɪkənt] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʌltɔ:] .

hardly	**twelve**	**years**	**old**	**,**	**called**	**by**	**the**	**strange**	**but**	**significant**	**name**	**of**	**Ultor**	**.**
几乎	十二	年	老的	,	称为	经过	这	奇怪的	但	重要的	姓名	的	乌尔托	.

不到十二岁，名叫乌尔托，这个名字虽然奇怪，但却意义非凡。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kə'mensiz] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ɪn'gri:diənt] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] .

At	**this**	**point**	**commences**	**the**	**marvellous**	**ingredient**	**of**	**my**	**tale**	**.**
在	这	观点	开始	这	奇妙	成分	的	我的	故事	.

故事中最精彩的部分就此展开。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

When	**his**	**father**	**was**	**dying**	**,**	**he**	**had**	**him**	**to**	**his**	**bedside**	**,**
什么时候	他的	父亲	曾是	垂死	,	他	有	他	到	他的	床头	,

父亲临终时，他一直守在父亲床边。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][baɪ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [kən'fesər] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [fɜ:rst] ,

with	**no**	**one**	**by**	**except**	**his**	**confessor**	**;**	**and**	**having**	**told**	**him**	**,**	**first**	**,**
和	不	一	经过	除了	他的	忏悔者	;	和	拥有	讲述	他	,	第一的	,

除了他的忏悔神父之外，身边没有其他人；并且首先告诉了他，

[ðæt] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

that	**on**	**reaching**	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**-**	**one**	**,**
那	在	到达	这	年龄	的	二十	-	一	,

即年满二十一岁时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [kleɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][smɔ:l] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kler] ,

he	**was**	**to**	**lay**	**claim**	**to**	**a**	**certain**	**small**	**estate**	**in**	**the**	**county**	**of**	**Clare**	**,**
他	曾是	到	躺	宣称	到	一个	肯定	小的	财产	在	这	县	的	克莱尔	,

他要对克莱尔郡的一小块地产提出所有权要求。

[ɪn]['aɪərlənd] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [di:dz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv]

in	**Ireland**	**,**	**in**	**right**	**of**	**his**	**mother**	**—**	**the**	**title**	**-**	**deeds**	**of**	**which**	**he**	**gave**
在	爱尔兰	,	在	正确的	的	他的	母亲	—	这	标题	-	契约	的	哪个	他	给予

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][nekst] ,

him	**—**	**and**	**next**	**,**
他	—	和	下一个	,

在爱尔兰，他继承了母亲的遗产——他把母亲的地契给了他——接下来，

['hævɪŋ] [en'dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,

having	**enjoined**	**him**	**not**	**to**	**marry**	**before**	**the**	**age**	**of**	**thirty**	**,**
拥有	禁止	他	不是	到	结婚	前	这	年龄	的	三十	,

并嘱咐他三十岁之前不得结婚，

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['ɜ:rliər] ['mæridʒz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

on	**the**	**ground**	**that**	**earlier**	**marriages**	**destroyed**	**the**	**spirit**	**and**	**the**	**power**	**of**
在	这	地面	那	早些时候	婚姻	损毁	这	精神	和	这	力量	的

['entərpraɪz] ,

enterprise	**,**
企业	,

理由是早期的婚姻破坏了创业的精神和力量。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] —

and	**would**	**incapacitate**	**him**	**from**	**the**	**accomplishment**	**of**	**his**	**destiny**	**—**
和	会	使丧失能力	他	从	这	成就	的	他的	命运	—

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — [hi:; hi] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ]

the	**restoration**	**of**	**his**	**family**	**—**	**he**	**then**	**went**	**on**	**to**	**open**	**to**	**the**	**child**	**a**
这	恢复	的	他的	家庭	—	他	然后	去	在	到	打开	到	这	孩子	一个

['mætər] [wɪtʃ] [soʊ] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kraɪd][ləˈmentəbli,ˈlæməntəbli] ,

matter	**which**	**so**	**terrified**	**him**	**that**	**he**	**cried**	**lamentably**	**,**
事情	哪个	所以	恐惧	他	那	他	哭	令人遗憾的是	,

这将使他无法实现他的命运——重建他的家庭——然后，他向孩子讲述了一件令他恐惧不已、痛哭流涕的事情。

['tremblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] ,
trembling **all** **over** **,**
发抖 全部 超过 ,

全身颤抖，

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:sts] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [koʊld] [rɪst]
clinging **to** **the** **priest's** **gown** **with** **one** **hand** **and** **to** **his** **father's** **cold** **wrist**
依恋 到 这 牧师的 袍 和 一 手 和 到 他的 父亲的 寒冷的 手腕
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with **the** **other** **,**
和 这 其他 ,

他一手紧紧抓住神父的长袍，一手抓住父亲冰冷的手腕。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [skri:mz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [tu:; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and **imploring** **him** **,** **with** **screams** **of** **horror** **,** **to** **desist** **from** **his**
和 恳求 他 , 和 尖叫 的 恐怖 , 到 停止 从 他的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
communication **.**
沟通 .

她发出惊恐的尖叫，恳求他停止与她交流。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] , [ɪm'prest] , [noʊ] [daʊt] , [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nə'sesəti] , [kəm'peld]
But **the** **priest** **,** **impressed** **,** **no** **doubt** **,** **himself** **,** **with** **its** **necessity** **,** **compelled**
但 这 牧师 , 印象深刻 , 不 怀疑 , 他自己 , 和 它是 必要性 , 被迫
[hɪm; ɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
him **to** **listen** **.**
他 到 听 .

但牧师无疑也被这件事的必要性所打动，强迫他听下去。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɔ:l] ['pɪktʃər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]
And **then** **his** **father** **showed** **him** **a** **small** **picture** **,** **from** **which** **also** **the**
和 然后 他的 父亲 显示 他 一个 小的 图片 , 从 哪个 还 这
[tʃaɪld] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ʃri:ks] ,
child **turned** **with** **shrieks** **,**
孩子 转向 和 尖叫 ,

然后他父亲给他看了一张小画，孩子看到后也尖叫起来。

[ʌn'tɪl] ['sɪmələrli] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [lʊk] .
until **similarly** **constrained** **to** **look** **.**
直到 相似地 受限 到 看 .

直到同样受到限制而无法观察。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][goʊ][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [kɔnd] [ðə; ði] [fitʃər] ,
They **did** **not** **let** **him** **go** **until** **he** **had** **carefully** **conned** **the** **features** **,**
他们 做过 不是 让 他 去 直到 他 有 小心 被骗 这 特征 ,

他们直到他精心伪装好五官才放他走。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] ['meməri] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]
and **was** **able** **to** **tell** **them** **,** **from** **memory** **,** **the** **colour** **of** **the** **eyes**
和 曾是 有能力的 到 告诉 他们 , 从 记忆 , 这 颜色 的 这 眼睛
[ænd; ənd] [her] ,
and **hair** **,**
和 头发 ,

他还能凭记忆告诉他们眼睛和头发的颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] .
and **the** **fashion** **and** **hues** **of** **the** **dress** **.**
和 这 时尚 和 色调 的 这 裙子 .

以及裙子的款式和颜色。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[geɪv]	[hɪm; ɪm][ə; eɪ]	[blæk]	[bɑːks]	[kən'teɪnɪŋ]	[ðɪs]	['pɔːrtrət]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	
Then	**his**	**father**	**gave**	**him**	**a**	**black**	**box**	**containing**	**this**	**portrait**	**,**	**which**	**was**	**a**
然后	他的	父亲	给予	他	一个	黑色的	盒子	包含	这	肖像	,	哪个	曾是	一个

[fʊl]	-	[leŋkθ; leŋθ]	['mɪnətʃər]	,
full	**-**	**length**	**miniature**	**,**
满的	-	长度	微型	,

然后他父亲给了他一个黑盒子，里面装着这幅肖像，那是一幅真人大小的微型画像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第2/3页

[əˈbaʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ˈpeɪntɪd] [ˈveri] [ˈfaɪnli] [ɪn] [ɔɪlz] , [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ɪˈnæm(ə)l] ,
about **nine** **inches** **long** **,** **painted** **very** **finely** **in** **oils** **,** **as** **smooth** **as** **enamel** **,**
关于 九 英寸 长的 , 绘 非常 精细地 在 油 , 作为 光滑的 作为 搪瓷 ,

长约九英寸，用油彩精细绘制，光滑如珐琅。

[ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd]
and **folded** **above** **it** **a** **sheet** **of** **paper** **,** **written** **over** **in** **a** **careful** **and**
和 折叠 多于 它 一个 床单 的 纸 , 书面 超过 在 一个 小心 和
[ˈveri] [ˈledʒəb(ə)l] [hænd] .
very **legible** **hand** **.**
非常 清晰易读 手 .

上面折叠着一张纸，纸上用工整清晰的字迹写着字。

[ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] [bɑːks] [ˈkɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈlegəsi] [bɪˈkwiːðd]
The **deeds** **and** **this** **black** **box** **constituted** **the** **most** **important** **legacy** **bequeathed**
这 契约 和 这 黑色的 盒子 构成 这 最多 重要的 遗产 遗赠
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈdʒækəbaɪt] ,
to **his** **only** **child** **by** **the** **ruined** **Jacobite** **,**
到 他的 仅有的 孩子 经过 这 毁坏 詹姆斯党 ,

这些契约和这个黑盒子构成了这位落魄的詹姆斯党人留给他独生子的最重要的遗产。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn] [trʌst] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
and **he** **deposited** **them** **in** **the** **hands** **of** **the** **priest** **,** **in** **trust** **,** **till** **his** **boy** **,**
和 他 已存 他们 在 这 双手 的 这 牧师 , 在 相信 , 直到 他的 男生 ,

他将这些钱托付给祭司保管，直到他的儿子……

[ˈʌltɔː] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [ˈvæljuː] , [ænd; ənd]
Ultor **,** **should** **have** **attained** **to** **an** **age** **to** **understand** **their** **value** **,** **and**
乌尔托 , 应该 有 已达到 到 一个 年龄 到 理解 他们的 价值 , 和
[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [sɪˈkjʊrli] .
to **keep** **them** **securely** **.**
到 保持 他们 安全地 .

Ultor应该已经到了能够理解它们的价值并妥善保管它们的年纪了。

[wen] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈɛksaɪlz] [maɪnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] ,
When **this** **scene** **was** **ended** **,** **the** **dying** **exile's** **mind** **,** **I** **suppose** **,** **was** **relieved** **,**
什么时候 这 场景 曾是 结束 , 这 垂死 流亡者的 头脑 , 我 认为 , 曾是 松了口气 ,

我想，当这一幕结束时，垂死的流放者的内心也得到了解脱。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈtʃɪrəli] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkʌvər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
for **he** **spoke** **cheerily** **,** **and** **said** **he** **believed** **he** **would** **recover** **;** **and** **they**
为了 他 辐 兴高采烈地 , 和 说 他 相信 他 会 恢复 ; 和 他们
[suːðd] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [tʃaɪld] ,
soothed **the** **crying** **child** **,**
舒缓 这 哭泣 孩子 ,

因为他语气轻松愉快，说他相信自己会康复；他们还安抚了哭泣的孩子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [kɔɪn] [tuː; tə] [baɪ]
and **his** **father** **kissed** **him** **,** **and** **gave** **him** **a** **little** **silver** **coin** **to** **buy**
和 他的 父亲 亲吻 他 , 和 给予 他 一个 小的 银 硬币 到 买
[fruːt] [wɪð; wɪθ] ;
fruit **with** **;**
水果 和 ;

他父亲亲吻了他，并给了他一枚小银币去买水果；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sent][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] ,

and	so	they	sent	him	off	with	another	boy	for	a	walk	,
和	所以	他们	发送	他	离开	和	其他	男生	为了	一个	走	,

于是他们就派他跟另一个男孩一起出去散步了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ded] .

and	when	he	came	back	his	father	was	dead	.
和	什么时候	他	来了	后退	他的	父亲	曾是	死的	.

他回来的时候，父亲已经去世了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fræns] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd]

He	remained	in	France	under	the	care	of	this	ecclesiastic	until	he	had	attained
他	剩余	在	法国	在下面	这	关心	的	这	牧师	直到	他	有	已达到

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

the	age	of	twenty	-	one	,
这	年龄	的	二十	-	一	,

他在法国由这位神职人员照顾，直到二十一岁。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

when	he	repaired	to	Ireland	,	and	his	title	being	unaffected	by	his	father's
什么时候	他	已修复	到	爱尔兰	,	和	他的	标题	存在	不受影响	经过	他的	父亲的

[ə'teɪndər] ,

attainder	,
剥夺公民权	,

当他返回爱尔兰时，由于他父亲的剥夺公民权并未影响他的爵位，

[hiː; hi] ['iːzəli] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kler] .

he	easily	made	good	his	claim	to	the	small	estate	in	the	county	of	Clare	.
他	容易地	制成	好的	他的	宣称	到	这	小的	财产	在	这	县	的	克莱尔	.

他轻而易举地就获得了克莱尔郡那块小庄园的所有权。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['setld] ,

There	he	settled	,
那里	他	定居	,

他在那里定居下来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd]['sɑːlətəri] [tʊr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['teritəriz] [wɪtʃ]

making	a	dismal	and	solitary	tour	now	and	then	of	the	vast	territories	which
制作	一个	惨淡	和	孤	旅游	现在	和	然后	的	这	广阔的	领土	哪个

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

had	once	been	his	father's	,
有	一次	到过	他的	父亲的	,

他时不时会独自一人，神情阴郁地巡视他父亲曾经拥有的广袤领地。

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ðoʊz] ['gluːmi] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [θɔːts] [wɪtʃ] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['entərˌpraɪz]

and	nursing	those	gloomy	and	impatient	thoughts	which	befitted	the	enterprises
和	护理	那些	阴沉	和	不耐烦	想法	哪个	合适的	这	企业

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd] .

to	which	he	was	devoted	.
到	哪个	他	曾是	奉献	.

他心中怀着那些阴郁而焦躁的想法，这些想法与他所投身的事业十分契合。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] , [ðæt] ['kɑːmən] ['sentər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ]

Occasionally	he	visited	Paris	,	that	common	centre	of	English	,	Irish	,	and	Scottish
偶尔	他	到访	巴黎	,	那	常见的	中心	的	英语	,	爱尔兰	,	和	苏格兰

[ˌdɪsə'fekʃn] ;

disaffection	;
不满	;

他偶尔会去巴黎，那个英国人、爱尔兰人和苏格兰人共同的不满中心；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] ['θɜːrti] , [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

and	there	,	when	a	little	past	thirty	,	he	married	the	daughter	of	another
和	那里	,	什么时候	一个	小的	过去的	三十	,	他	已婚	这	女儿	的	其他

['ruːɪnd] ['aɪrɪʃ] [haʊs] .

ruined	Irish	house	.
毁坏	爱尔兰	房子	.

在那里，他三十出头的时候，娶了另一个破败的爱尔兰家庭的女儿。

[hɪz; ɪz][braɪd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌnstɚ]

His	bride	returned	with	him	to	the	melancholy	seclusion	of	their	Munster
他的	新娘	返回	和	他	到	这	忧郁	隔离	的	他们的	芒斯特

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

他的新娘和他一起回到了他们在芒斯特那间僻静而略带忧郁的住所。

[wer] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tuː] ['dɔtɚz] — ['ælɪs] , [ðə; ði]['eldər] , [dɑːrk] - [aɪd]

where	she	bore	him	in	succession	two	daughters	—	Alice	,	the	elder	,	dark	-	eyed
在哪里	她	钻孔	他	在	演替	二	女儿们	—	爱丽丝	,	这	长老	,	黑暗的	-	眼睛

[ænd; ənd][dɑːrk] - ['herd] ,

and	dark	-	haired	,
和	黑暗的	-	头发	,

她先后为他生了两个女儿——大女儿爱丽丝，黑眼睛黑头发，

[greɪv] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] — [ˌju ɛn 'e] , [fɔːr] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

grave	and	sensible	—	Una	,	four	years	younger	,	with	large	blue	eyes	and
严重	和	明智的	—	乌娜	,	四	年	年轻	,	和	大的	蓝色的	眼睛	和

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [her] .

long	and	beautiful	golden	hair	.
长的	和	美丽的	金的	头发	.

沉稳而理智——尤娜，比她小四岁，有着湛蓝的大眼睛和美丽的金色长发。

[ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] , ['soʊʃəb(ə)l] , [haɪ] -

Their	poor	mother	was	,	I	believe	,	naturally	a	lighthearted	,	sociable	,	high	-
他们的	贫穷的	母亲	曾是	,	我	相信	,	自然	一个	轻快	,	善于交际的	,	高的	-

['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ;

spirited	little	creature	;
精神抖擞	小的	生物	;

我相信，他们可怜的母亲天性是个性格开朗、善于交际、活泼可爱的小姑娘；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['neɪtʃər] ['paɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv]

and	her	gay	and	childish	nature	pined	in	the	isolation	and	gloom	of
和	她	同性恋	和	幼稚	自然	松开	在	这	隔离	和	愁云	的

[hɜːr; hər][lɑːt] .

her	lot	.
她	很多	.

她天真烂漫的性格在孤独和阴郁的命运中显得格外凄凉。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][daɪd] [jʌŋ] ,

At	all	events	she	died	young	,
在	全部	活动	她	死亡	年轻的	,

总之，她英年早逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][left][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['melənkɑːli] [ænd; ənd]

and	the	children	were	left	to	the	sole	care	of	their	melancholy	and
和	这	孩子们	是	左边	到	这	唯一	关心	的	他们的	忧郁	和

[ɪm'bɪtərd] ['fɑːðər] .

embittered	father	.
愤懑	父亲	.

孩子们只能由忧郁而痛苦的父亲独自抚养。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['gɝːlz] [gruː] [ʌp] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

In	process	of	time	the	girls	grew	up	,	tradition	says	,	beautiful	.
在	过程	的	时间	这	女孩们	生长	向上	,	传统	说道	,	美丽的	.

随着时间的推移，女孩们长大了，按照传统说法，她们变得很漂亮。

[ðə; ði] ['eldər] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

The	elder	was	designed	for	a	convent	,
这	长老	曾是	设计	为了	一个	修道院	,

这座老建筑最初是为修道院设计的。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hoʊpt] [tuː; tə] [meit] [æz; əz] ['noʊbli] [æz; əz] [hɜːr; hər] [haɪ] [blʌd]

the	younger	her	father	hoped	to	mate	as	nobly	as	her	high	blood
这	年轻	她	父亲	希望	到	伴侣	作为	高贵地	作为	她	高的	血

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ,

and	splendid	beauty	seemed	to	promise	,
和	灿烂	美丽	似乎	到	承诺	,

她的父亲希望她能嫁个门当户对的年轻人，因为她出身高贵，容貌出众，似乎预示着她会嫁给一个品行高尚的人。

[ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪk] [ɔːl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

if	only	the	great	game	on	which	he	had	resolved	to	stake	all	succeeded
如果	仅有的	这	伟大的	游戏	在	哪个	他	有	已解决	到	赌注	全部	成功了

.

:

.

但他决心孤注一掷的那场重大博弈却未能成功。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

The	Fairies	in	the	Castle
这	仙女	在	这	城堡

城堡里的仙女

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] - - [keɪm] ,

The	Rebellion	of	'	45	came	,
这	叛乱	的	-	-	来了	,

1945年的叛乱爆发了，

[ænd; ənd] ['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['aɪrɪʃmən] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ['triːzənəbli] [ɪn] [ðæt]

and	Ultor	de	Lacy	was	one	of	the	few	Irishmen	implicated	treasonably	in	that
和	乌尔托	德	莱西	曾是	一	的	这	很少	爱尔兰人	牵涉其中	叛国	在	那

['derɪŋ] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

daring	and	romantic	insurrection	.
大胆	和	浪漫的	起义	.

而乌尔托·德·莱西是少数几个因参与那场大胆而浪漫的起义而被指控叛国的爱尔兰人之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['wɔːrənts] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə]

Of	course	there	were	warrants	out	against	him	,	but	he	was	not	to
的	课程	那里	是	逮捕令	出去	反对	他	,	但	他	曾是	不是	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

当然，警方已经对他发出了逮捕令，但他却下落不明。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ɪn'di:d] , [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] ['loʊnli] [haʊs] [ɪn]

The	young	ladies	,	indeed	,	remained	as	heretofore	in	their	father's	lonely	house	in
这	年轻的	女士们	,	的确	,	剩余	作为	此前	在	他们的	父亲的	孤独	房子	在

[kler] ;

Clare	;
克莱尔	;

这些年轻的女士们确实像以前一样，继续待在她们父亲位于克莱尔郡的孤零零的房子里；

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɔ:r][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['aɪərlənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]

but	whether	he	had	crossed	the	water	or	was	still	in	Ireland	was	for
但	无论	他	有	交叉	这	水	或者	曾是	仍然	在	爱尔兰	曾是	为了

[sʌm; səm][taɪm] [ˌʌn'noʊn] ,

some	time	unknown	,
一些	时间	未知	,

但他是否已经渡海，还是仍然留在爱尔兰，一度无人知晓。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] .

even	to	them	.
甚至	到	他们	.

甚至对他们来说也是如此。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'teintid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] ['fɔ:fitid] .

In	due	course	he	was	attainted	,	and	his	little	estate	forfeited	.
在	到期的	课程	他	曾是	被剥夺权利	,	和	他的	小的	财产	丧失	.

不久之后，他被剥夺了公民权，他那点微薄的财产也被没收了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['begərli] ['weɪkɪŋ] [ʌp]

It	was	a	miserable	catastrophe	—	a	tremendous	and	beggarly	waking	up
它	曾是	一个	悲惨的	灾难	—	一个	巨大的	和	乞丐	醒来	向上

[frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] [dri:m] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .

from	a	life	-	long	dream	of	returning	principality	.
从	一个	生活	-	长的	梦	的	返回	公国	.

这是一场悲惨的灾难——从毕生梦想——重返公国——中痛苦而凄惨地醒来。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] ,

In	due	course	the	officers	of	the	crown	came	down	to	take	possession	,
在	到期的	课程	这	警官	的	这	王冠	来了	向下	到	拿	拥有	,

不久之后，王室官员前来接管了这片土地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tu:; tə][flɪt] .

and	it	behoved	the	young	ladies	to	flit	.
和	它	应尽的义务	这	年轻的	女士们	到	掠过	.

年轻的女士们理应轻盈地走动。

['hæpɪli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪk] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ]

Happily	for	them	the	ecclesiastic	I	have	mentioned	was	not	quite	so
快乐地	为了	他们	这	牧师	我	有	提及	曾是	不是	相当	所以

['kɑ:nfɪdənt][æz; əz][ðer; ðər]['fɑ:ðər] ,

confident	as	their	father	,
自信的	作为	他们的	父亲	,

幸运的是，我提到的那位神职人员不像他们的父亲那样自信。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [bæk] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pætrɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] ;

of	his	winning	back	the	magnificent	patrimony	of	his	ancestors	;
的	他的	获胜	后退	这	壮丽	遗产	的	他的	祖先	;

他赢回了祖先留下的辉煌遗产；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][ðə; ði] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] ['twenti] [paʊndz][ə; eɪ] [jɪr]

and	by	his	advice	the	daughters	had	been	secured	twenty	pounds	a	year
和	经过	他的	建议	这	女儿们	有	到过	安全	二十	磅	一个	年

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

在他的建议下，女儿们每年每人都能得到二十英镑的收入。

['ʌndər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]['perənts] ,

under	the	marriage	settlement	of	their	parents	,
在下面	这	婚姻	沉降	的	他们的	父母	,

根据他们父母的婚约，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [praʊd] [haʊs] [ænd; ənd]['lɪtərəl][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] .

which	was	all	that	stood	between	this	proud	house	and	literal	destitution	.
哪个	曾是	全部	那	站立	之间	这	自豪的	房子	和	文字	赤贫	.

这就是这座曾经辉煌的宅邸与彻底沦为赤贫之间唯一的屏障。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

Late	one	evening	,
晚的	一	晚上	,

一天深夜，

[æz; əz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]

as	some	little	boys	from	the	village	were	returning	from	a	ramble
作为	一些	小的	男孩们	从	这	村庄	是	返回	从	一个	漫谈

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['diːviəs] [glen][ʌv; əv] - ,

through	the	dark	and	devious	glen	of	Cappercullen	,
通过	这	黑暗的	和	狡猾的	格伦	的	-	,

当时，村里的一些小男孩正从卡珀卡伦幽暗曲折的山谷中漫步回来。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ['leɪdn][wɪð; wɪθ][nʌts] [ænd; ənd] " - ,

with	their	pockets	laden	with	nuts	and	"	frahans	,
和	他们的	口袋	满载	和	坚果	和	"	-	,

他们的口袋里装满了坚果和"frahans"，

" [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['terər] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['striːmɪŋ] ['redli]

"	to	their	amazement	and	even	terror	they	saw	a	light	streaming	redly
"	到	他们的	惊愕	和	甚至	恐怖	他们	锯	一个	光	流媒体	红利

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs]

from	the	narrow	window	of	one	of	the	towers	overhanging	the	precipice
从	这	狭窄的	窗户	的	一	的	这	塔楼	悬垂	这	悬崖

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔːfti] ['brænʧɪz] ,

among	the	ivy	and	the	lofty	branches	,
之中	这	常春藤	和	这	高远	分支	,

"令他们惊奇甚至恐惧的是，他们看到一道红光从悬崖边一座塔楼的狭窄窗户中射出，那座塔楼悬在常春藤和高耸的树枝之间。"

[əˈkrɔːs][ðə; ði][glen] , [ɔːlˈredi] [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [naɪt] .

across	the	glen	,	already	dim	in	the	shadows	of	the	deepening	night	.
穿过	这	格伦	,	已经	暗淡	在	这	阴影	的	这	加深	夜晚	.

山谷对面，夜色渐深，天色已变得昏暗。

" [lʊk] — [lʊk] — [lʊk] — - [tɪz][ðə; ði] - ['taʊər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kraɪ] , [ɪn][ðə; ði]

"	Look	—	look	—	look	—	'	tis	the	Phooka's	tower	!	"	was	the	general	cry	,	in	the
"	看	—	看	—	看	—	-	的	这	-	塔	!	"	曾是	这	一般的	哭	,	在	这

[vərˈnækjələr] ['aɪrɪʃ] ,

vernacular	Irish	,
白话	爱尔兰	,

"看——看——看——那是普卡塔！"这是人们用爱尔兰方言发出的普遍呼喊声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['skæmpər] [kə'menst] .

and	a	universal	scamper	commenced	.
和	一个	普遍的	疾走	开始	.

于是，一场全民奔逃开始了。

[ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][glen] , [struːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['frægmənts][ʌv; əv] [rɑːk] ,

The	bed	of	the	glen	,	strewn	with	great	fragments	of	rock	,
这	床	的	这	格伦	,	散落的	和	伟大的	片段	的	岩石	,

山谷底部散落着巨大的岩石碎片，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði][tɔːl] [stemz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [triːz] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

among	which	rose	the	tall	stems	of	ancient	trees	,	and	overgrown	with	a
之中	哪个	玫瑰	这	高的	茎	的	古老的	树木	,	和	长得太茂盛了	和	一个

['tæŋg(ə)ld] [kɑːps] ,

tangled	copse	,
纠缠不清	矮林	,

其中耸立着古树高大的树干，并长满了茂密的灌木丛。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][best][noʊ] ['feɪvərəbl] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rʌn] .

was	at	the	best	no	favourable	ground	for	a	run	.
曾是	在	这	最好的	不	有利	地面	为了	一个	跑步	.

充其量也只是不适合跑步的场地。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ænd; ənd] , ['terəb(ə)l][wɜːrk] ['breɪkɪŋ] [θruː] [b'ræmblz] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l]

Now	it	was	dark	;	and	,	terrible	work	breaking	through	brambles	and	hazels
现在	它	曾是	黑暗的	;	和	,	糟糕的	工作	打破	通过	荆棘	和	榛子

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]['rɑːks] .

and	tumbling	over	rocks	.
和	翻滚	超过	岩石	.

天色已黑；穿过荆棘和榛树林，翻过岩石，真是一项艰巨的任务。

['lɪt(ə)l] - [mʌl] ['raɪən] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk][raʊt] ,

Little	Shaeen	Mull	Ryan	,	the	last	of	the	panic	rout	,
小的	-	穆尔	瑞安	,	这	最后的	的	这	恐慌	路线	,

小沙恩·穆尔·瑞安，恐慌逃亡中最后一个幸存者

['skriːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪts] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [sɔː] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒ]

screaming	to	his	mates	to	wait	for	him	—	saw	a	whitish	figure	emerge
尖叫	到	他的	伙伴们	到	等待	为了	他	—	锯	一个	白色	数字	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [dɪ'sendɪd]

from	the	thicket	at	the	base	of	the	stone	flight	of	steps	that	descended
从	这	灌木丛	在	这	根据	的	这	石头	航班	的	步骤	那	下降

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][glen] ,

the	side	of	the	glen	,
这	边	的	这	格伦	,

他大声呼喊同伴们等他——只见一个白色的身影从山谷边石阶底部的灌木丛中出现。

[kloʊz][baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [wɔːl] , [ˌɪntər'sept] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪs'kɔːrdənt] [meɪl] [vɔɪs]

close	by	the	castle	-	wall	,	intercepting	his	flight	,	and	a	discordant	male	voice
关闭	经过	这	城堡	-	墙	,	拦截	他的	航班	,	和	一个	不和谐的	男性	嗓音

[ʃriːkt] - - - -

shrieked	-	-	-	-
尖叫	-	-	-	-

城堡墙附近，一个刺耳的男声截住了他的去路——

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] !

"	I	have	you	!
"	我	有	你	!

"我抓到你了！"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] , [trɪpt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ;

"	At	the	same	time	the	boy	,	with	a	cry	of	terror	,	tripped	and	tumbled	;
"	在	这	相同的	时间	这	男生	,	和	一个	哭	的	恐怖	,	绊倒了	和	翻滚	;

“与此同时，男孩惊恐地叫了一声，绊倒在地；

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['rʌfli] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [hɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ]

and	felt	himself	roughly	caught	by	the	arm	,	and	hauled	to	his	feet	with
和	毛毡	他自己	大致	捕捉	经过	这	手臂	,	和	拖拽	到	他的	脚	和

[ə; eɪ] [ʃeɪk] .

a	shake	.
一个	摇	.

他感到自己的胳膊被粗暴地抓住，然后被猛地拽了起来。

[ə; eɪ][waɪld] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti]

A	wild	yell	from	the	child	,	and	a	volley	of	terror	and	entreaty
一个	荒野	叫喊	从	这	孩子	,	和	一个	截击	的	恐怖	和	恳求

['fɑ:loʊd] .

followed	.
随后	.

孩子发出一声凄厉的尖叫，随后是一阵惊恐和哀求。

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['læri] ; [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [haɪ] [ɪn] [er] ,

"	Who	is	it	,	Larry	;	what's	the	matter	?	"	cried	a	voice	,	high	in	air	,
"	WHO	是	它	,	拉里	;	是什么	这	事情	?	"	哭	一个	嗓音	,	高的	在	空气	,

“是谁，拉里？出什么事了？”一个高亢的声音喊道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:rət] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][wɜ:rdz] ['floʊtɪd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,

from	the	turret	window	,	The	words	floated	down	through	the	trees	,
从	这	炮塔	窗户	,	这	字	漂浮	向下	通过	这	树木	,

从塔楼的窗户里，这些话语穿过树林飘了下来。

[klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [loʊ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flu:t] .

clear	and	sweet	as	the	low	notes	of	a	flute	.
清除	和	甜的	作为	这	低的	笔记	的	一个	长笛	.

清澈甜美，如同长笛的低音。

" ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [maɪ]['leɪdi] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	Only	a	child	,	my	lady	;	a	boy	.	"
"	仅有的	一个	孩子	,	我的	女士	;	一个	男生	.	"

“夫人，他只是个孩子，一个男孩。”

" [ɪz][hi:; hi][hɜ:rt] ? "

"	Is	he	hurt	?	"
"	是	他	伤害	?	"

他受伤了吗?

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['hɜ:rtɪd] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] [mæn] , [hu:] [held][hɪm; ɪm][fæst] ,

"	Are	you	hurted	?	"	demanded	the	whitish	man	,	who	held	him	fast	,
"	是	你	受伤了	?	"	要求	这	白色	男人	,	WHO	握住	他	快速地	,

“你受伤了吗？”那个肤色白皙的男人问道，他紧紧地抓住他。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['kwestʃən][ɪn]['aɪrɪʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld]['oʊnli][kept] ['blʌbərɪŋ] [ænd; ənd]

and	repeated	the	question	in	Irish	;	but	the	child	only	kept	blubbering	and
和	重复	这	问题	在	爱尔兰	;	但	这	孩子	仅有的	保留	呜咽	和

['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] ,

crying	for	mercy	,
哭泣	为了	怜悯	,

他用爱尔兰语重复了一遍这个问题；但孩子只是不停地抽泣哭喊求饶。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][drɑ:p][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

with	his	hands	clasped	,	and	trying	to	drop	on	his	knees	.
和	他的	双手	紧握	,	和	尝试	到	降低	在	他的	膝盖	.

他双手紧握，试图跪倒在地。

['lɛriːz] [strɔːŋ] [oʊld][hænd][held][hɪm; ɪm][ʌp] .

Larry's	**strong**	**old**	**hand**	**held**	**him**	**up**	**.**
拉里的	强的	老的	手	握住	他	向上	.

拉里强壮的老手扶住了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] .

He	**was**	**hurt**	**,**	**and**	**bleeding**	**from**	**over**	**his**	**eye**	**.**
他	曾是	伤害	,	和	出血	从	超过	他的	眼睛	.

他受伤了，眼睛上方流血了。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['hɜːrtɪd] , [maɪ]['leɪdi] ! "

"	**Just**	**a**	**trifle**	**hurted**	**,**	**my**	**lady**	**!**	**"**
"	只是	一个	琐事	受伤了	,	我的	女士	！	"

“只是有点疼而已，夫人！”

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] .

"	**Bring**	**him**	**up**	**here**	**.**
"	带来	他	向上	这里	.

把他带上来。

" - [mʌl] ['raɪən] [geɪv] [hɪm'self]['oʊvər] .

"	**Shaeen**	**Mull**	**Ryan**	**gave**	**himself**	**over**	**.**
"	-	穆尔	瑞安	给予	他自己	超过	.

“沙恩·穆尔·瑞安自首了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

He	**was**	**among**	**"**	**the**	**good**	**people**	**,**
他	曾是	之中	"	这	好的	人们	,

他是"好人"中的一员，

" [huː] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] .

"	**who**	**he**	**knew**	**would**	**keep**	**him**	**prisoner**	**for**	**ever**	**and**	**a**	**day**	**.**
"	WHO	他	知道	会	保持	他	囚犯	为了	曾经	和	一个	天	.

他知道这个人会永远囚禁他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] .

There	**was**	**no**	**good**	**in**	**resisting**	**.**
那里	曾是	不	好的	在	抵抗	.

反抗毫无用处。

[hiː; hi] [gruː] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɪm'self] ['pæsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

He	**grew**	**bewildered**	**,**	**and**	**yielded**	**himself**	**passively**	**to**	**his**	**fate**	**,**
他	生长	困惑	,	和	产生	他自己	被动地	到	他的	命运	,

他感到困惑不已，最终被动地接受了自己的命运。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][glen][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'bʌv] ;

and	**emerged**	**from**	**the**	**glen**	**on**	**the**	**platform**	**above**	**;**
和	出现	从	这	格伦	在	这	平台	多于	;

然后从山谷中出现在上面的平台上；

[hɪz; ɪz]['kæptərz] ['nɑːtɪd] [oʊld][hænd] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][tɔːl] [mɪ'stɪriəs] [triːz] ,

his	**captor's**	**knotted**	**old**	**hand**	**still**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**looked**	**round**	**on**	**the**	**tall**	**mysterious**	**trees**	**,**
他的	俘虏者的	打结的	老的	手	仍然	在	他的	手臂	,	和	看起来	圆形的	在	这	高的	神秘	树木	,

他那只被俘虏者粗糙的老手还抓着他的胳膊，他环顾四周，打量着那些高大神秘的树木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['muːnlaɪt] ,

and	**the**	**gray**	**front**	**of**	**the**	**castle**	**,**	**revealed**	**in**	**the**	**imperfect**	**moonlight**	**,**
和	这	灰色的	正面	的	这	城堡	,	揭晓	在	这	不完善	月光	,

在斑驳的月光下，城堡灰色的正面显露出来。

[æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

as	upon	the	scenery	of	a	dream	.
作为	之上	这	风景	的	一个	梦	.

宛如梦境一般。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['waɪəri][legz] , [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [waɪt] [koʊt] ,

The	old	man	who	,	with	thin	wiry	legs	,	walked	by	his	side	,	in	a	dingy	white	coat	,
这	老的	男人	WHO	,	和	薄的	细长的	腿	,	步行	经过	他的	边	,	在	一个	昏暗的	白色的	外套	,

走在他身边的老人，双腿细长，穿着一件脏兮兮的白大褂。

[ænd; ənd] [bluː] ['feɪsɪŋz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['pjuːtər] ['bʌtnz] ,

and	blue	facings	,	and	great	pewter	buttons	,
和	蓝色的	饰面	,	和	伟大的	锡	按钮	,

还有蓝色的镶边和精美的锡制纽扣，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪlvər] [greɪ] [her] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['bætərd] [θriː] - [kɑːkt] [hæt] ;

with	his	silver	gray	hair	escaping	from	under	his	battered	three	-	cocked	hat	;
和	他的	银	灰色的	头发	逃脱	从	在下面	他的	伤痕累累	三	-	上膛	帽子	;

他银灰色的头发从破旧的三尖帽下露出来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['pʌkərd] ['rezəluːt] [feɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

and	his	shrewd	puckered	resolute	face	,	in	which	the	boy	could	read	no	promise	of	sympathy	,
和	他的	精明	皱巴巴的	坚决	脸	,	在	哪个	这	男生	可以	读	不	承诺	的	同情	,

他那副精明、紧抿、坚定的表情，男孩从中看不出任何同情的迹象。

['ʃoʊɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['fæntəm] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

showing	so	white	and	phantom	-	like	in	the	moonlight	,	was	,	as	he	thought	,	,
显示	所以	白色的	和	幻影	-	喜欢	在	这	月光	,	曾是	,	作为	他	想法	,	,

在月光下显得如此洁白如幽灵，正如他所想的那样。

[ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] .

the	incarnate	ideal	of	a	fairy	.
这	体现	理想的	的	一个	仙女	.

仙女的完美化身。

[ðɪs] ['fɪgjər] [led][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [kɔːrt] ,

This	figure	led	him	in	silence	under	the	great	arched	gateway	,	and	across	the	grass	-	grown	court	,
这	数字	引领	他	在	沉默	在下面	这	伟大的	拱形	网关	,	和	穿过	这	草	-	生长	法庭	,

那人默默地领着他穿过巨大的拱形大门，走过长满青草的庭院。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

to	the	door	in	the	far	angle	of	the	building	;	and	so	,	in	the	dark	,
到	这	门	在	这	远的	角度	的	这	建筑	;	和	所以	,	在	这	黑暗的	,

走到建筑物远角的那扇门前；于是，在黑暗中，

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [skruː] [ster] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

round	and	round	,	up	a	stone	screw	stair	,	and	with	a	short	turn	into	a
圆形的	和	圆形的	,	向上	一个	石头	拧紧	楼梯	,	和	和	一个	短的	转动	进入	一个

[lɑːrdʒ] [ruːm] ,

large	room	,
大的	房间	,

绕着石阶盘旋而上，经过一个短转弯，进入一个大房间，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ʌv; əv] [tɜːrf] [ænd; ənd] [wʊd] , ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [hɑːrθ] ,

with	a	fire	of	turf	and	wood	,	burning	on	its	long	unused	hearth	,
和	一个	火	的	草皮	和	木头	,	燃烧	在	它是	长的	未使用的	炉	,

壁炉里燃着一堆泥炭和木柴，在长期未使用的炉膛上燃烧着。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

over	which	hung	a	pot	,
超过	哪个	悬挂	一个	锅	,

上面挂着一个花盆，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [spuːn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .

and	about	it	an	old	woman	with	a	great	wooden	spoon	was	busy	.
和	关于	它	一个	老的	女士	和	一个	伟大的	木制的	勺子	曾是	忙碌的	.

一位拿着大木勺的老妇人正忙着这件事。

[æn; ən] ['aɪərn] ['kændlstɪk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðer; ðər] ['sɑːləteri] ['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr]

An	iron	candlestick	supported	their	solitary	candle	;	and	about	the	floor
一个	铁	烛台	有	他们的	孤	蜡烛	;	和	关于	这	地面

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

一根铁烛台支撑着他们唯一的蜡烛；房间的地板上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] , [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

as	well	as	on	the	table	and	chairs	,	lay	a	litter	of	all	sorts	of	things	;
作为	出色地	作为	在	这	桌子	和	椅子	,	躺	一个	垃圾	的	全部	排序	的	事物	;

桌子和椅子上也堆放着各种各样的东西；

[paɪlz] [ʌv; əv] [oʊld] ['feɪdɪd] ['hæŋgɪŋz] , [bɑːksɪz] , [trʌŋks] , [kloʊðz] , ['pjuːtər] - [pleɪts] , [ænd; ənd] [kʌps] ;

piles	of	old	faded	hangings	,	boxes	,	trunks	,	clothes	,	pewter	-	plates	,	and	cups	;
堆	的	老的	褪色	绞刑	,	盒子	,	树干	,	衣服	,	锡	-	盘子	,	和	杯子	;

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [mɔːr] .

and	I	know	not	what	more	.
和	我	知道	不是	什么	更多的	.

成堆的褪色旧挂毯、盒子、箱子、衣服、锡盘和杯子；还有我不知道还有什么。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]

But	what	instantly	engaged	the	fearful	gaze	of	the	boy	were	the	figures	of
但	什么	即刻	已订婚的	这	可怕	目光	的	这	男生	是	这	数据	的

[tuː] ['leɪdiz] ;

two	ladies	;
二	女士们	;

但男孩恐惧的目光立刻被两个女人的身影吸引住了；

[red] ['drʌgɪt] [kloʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːn] , [laɪk] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz] [ʌv; əv] ['mʌnstɜ] [ænd; ənd]

red	drugget	cloaks	they	had	on	,	like	the	peasant	girls	of	Munster	and
红色的	药物	斗篷	他们	有	在	,	喜欢	这	农民	女孩们	的	芒斯特	和

['kɑːnɔːt] ,

Connaught	,
康诺特	,

她们穿着红色粗呢斗篷，就像芒斯特和康诺特的农家姑娘一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] .

and	the	rest	of	their	dress	was	pretty	much	in	keeping	.
和	这	休息	的	他们的	裙子	曾是	漂亮的	很多	在	保持	.

他们其余的穿着也基本一致。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][grænd][er] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

But	they	had	the	grand	air	,	the	refined	expression	and	beauty	,	and
但	他们	有	这	盛大	空气	,	这	精制	表达	和	美丽	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

但他们拥有高贵的气质、优雅的举止和美貌，最重要的是，

[ðə; ði] [sə'riːn] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk] .

the	serene	air	of	command	that	belong	to	people	of	a	higher	rank	.
这	安详	空气	的	命令	那	属于	到	人们	的	一个	更高	秩	.

那是高阶人士特有的沉稳威严的气质。

[ðə; ði]['eldər] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [fʊl] [braʊn] [aɪz] ,

The	elder	,	with	black	hair	and	full	brown	eyes	,
这	长老	,	和	黑色的	头发	和	满的	棕色的	眼睛	,

年长者，黑发棕眸，

[sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [diːl] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [stʊd] ,

sat	writing	at	the	deal	table	on	which	the	candle	stood	,
卫星	写作	在	这	交易	桌子	在	哪个	这	蜡烛	站立	,

他坐在摆放着蜡烛的交易桌旁，一边写着什么。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

and	raised	her	dark	gaze	to	the	boy	as	he	came	in	.
和	提高	她	黑暗的	目光	到	这	男生	作为	他	来了	在	.

她抬起阴沉的目光，看向走进来的男孩。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hʊd] [θroʊn] [bæk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['raɪənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd]

The	other	,	with	her	hood	thrown	back	,	beautiful	and	riant	,	with	a	flood
这	其他	,	和	她	兜帽	抛掷	后退	,	美丽的	和	里安特	,	和	一个	洪水

[ʌv; əv]['weɪvi]['goʊldən] [her] ,

of	wavy	golden	hair	,
的	波浪状	金的	头发	,

另一个女孩，兜帽向后翻起，美丽而活泼，一头金色波浪长发如瀑布般倾泻而下。

[ænd; ənd] [greɪt] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ]

and	great	blue	eyes	,	and	with	something	kind	,	and	arch	,	and	strange
和	伟大的	蓝色的	眼睛	,	和	和	某物	种类	,	和	拱	,	和	奇怪的

[ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

in	her	countenance	,
在	她	面容	,

她有一双湛蓝的大眼睛，脸上带着某种和蔼、傲慢和奇特的神情。

[strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .

struck	him	as	the	most	wonderful	beauty	he	could	have	imagined	.
击	他	作为	这	最多	精彩的	美丽	他	可以	有	想象	.

在他看来，这是他所能想象到的最美妙的景色。

[ðeɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

They	questioned	the	man	in	a	language	strange	to	the	child	.
他们	被质问	这	男人	在	一个	语言	奇怪的	到	这	孩子	.

他们用孩子听不懂的语言询问那名男子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

It	was	not	English	,	for	he	had	a	smattering	of	that	,
它	曾是	不是	英语	,	为了	他	有	一个	零星	的	那	,

那不是英语，因为他只会一点点英语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz]['stɔ:ri] [si:md] [tu:; tə][ə'mju:z][ðem; ðəm] .

and	the	man's	story	seemed	to	amuse	them	.
和	这	男人的	故事	似乎	到	娱乐	他们	.

这名男子的故事似乎逗乐了他们。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdiz] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] .

The	two	young	ladies	exchanged	a	glance	,	and	smiled	mysteriously	.
这	二	年轻的	女士们	交换	一个	瞥一眼	,	和	微笑	神秘地	.

两位年轻女士交换了一个眼神，神秘地笑了笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] .

He	was	more	convinced	than	ever	that	he	was	among	the	good	people	.
他	曾是	更多的	确信	比	曾经	那	他	曾是	之中	这	好的	人们	.

他比以往任何时候都更加确信自己是好人中的一员。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [stept] ['geɪli] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [sed] - - - -

The	younger	stepped	gaily	forward	and	said	-	-	-	-
这	年轻	步	兴高采烈地	向前	和	说	-	-	-	-

年轻的那一方兴高采烈地走上前去，说道——

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ?

"	Do	you	know	who	I	am	,	my	little	man	?
"	做	你	知道	WHO	我	是	,	我的	小的	男人	?

“你知道我是谁吗，我的小家伙？”

[wel] , [aɪm][ðə; ði] ['feri] [ˌju ɛn 'e] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['pæləs] ;

Well	,	I'm	the	fairy	Una	,	and	this	is	my	palace	;
出色地	,	我是	这	仙女	乌娜	,	和	这	是	我的	宫殿	;

我是仙女乌娜，这是我的宫殿；

[ænd; ənd] [ðæt] ['feri] [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]['leɪdi] ,

and	that	fairy	you	see	there	(	pointing	to	the	dark	lady	,
和	那	仙女	你	看	那里	(	指向	到	这	黑暗的	女士	,

还有你看到的那个仙女（指着黑衣女士），

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks]) , [ɪz][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

who	was	looking	out	something	in	a	box	)	,	is	my	sister	and	family	physician	,
WHO	曾是	寻找	出去	某物	在	一个	盒子	)	,	是	我的	姐姐	和	家庭	医生	,

（她当时正在查看盒子里的东西），是我的姐姐兼家庭医生。

[ðə; ði]['leɪdi] - ; [ænd; ənd] [ði:z] (['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]['wʊmən]) ,

the	Lady	Graveairs	;	and	these	(	glancing	at	the	old	man	and	woman	)	,
这	女士	-	;	和	这些	(	瞥了一眼	在	这	老的	男人	和	女士	)	,

[ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:ti:əz] ;

are	some	of	my	courtiers	;
是	一些	的	我的	朝臣	;

格雷维尔夫人；还有这些（瞥了一眼老人和老妇人），是我的一些廷臣；

[ænd; ənd][aɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [naʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

and	I'm	considering	now	what	I	shall	do	with	you	,
和	我是	考虑	现在	什么	我	将	做	和	你	,

我现在正在考虑该如何处置你。

['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][lɑ:k; lɑ:x] - , ['raɪdɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

whether	I	shall	send	you	to	-	night	to	Lough	Guir	,	riding	on	a	rush	,
无论	我	将	发送	你	到	-	夜晚	到	湖	-	,	骑术	在	一个	匆忙	,

今晚我是否该派你骑着芦苇去洛赫吉尔？

[tu:; tə] [meɪk] [maɪ]['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['dezmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] ;

to	make	my	compliments	to	the	Earl	of	Desmond	in	his	enchanted	castle	;
到	制作	我的	赞美	到	这	伯爵	的	德斯蒙德	在	他的	迷人的	城堡	;

向德斯蒙德伯爵在他那迷人的城堡里致以问候；

[ɔ:r] , [streɪt] [tu:; tə][jʊr; jər][bed] , [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['ʌndər] [graʊnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nəʊmz] ;

or	,	straight	to	your	bed	,	two	thousand	miles	under	ground	,	among	the	gnomes	;
或者	,	直的	到	你的	床	,	二	千	英里	在下面	地面	,	之中	这	地精	;

或者，直接回到你的床上，在地下两千英里，与小矮人们为伴；

[ɔ:r][tu:; tə] ['prɪzn] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ju:; jʊ] [si:] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] —

or	to	prison	in	that	little	corner	of	the	moon	you	see	through	the	window	—
或者	到	监狱	在	那	小的	角落	的	这	月亮	你	看	通过	这	窗户	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mu:n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['dʒeɪlər] ,

with	the	man	-	in	-	the	-	moon	for	your	gaoler	,
和	这	男人	-	在	-	这	-	月亮	为了	你的	看守	,

或者被关进你透过窗户看到的月亮角落里的监狱——由月亮上的人来看守你。

[fɔ:r; fər] [θraɪs] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] !

for	thrice	three	hundred	years	and	a	day	!
为了	三次	三	百	年	和	一个	天	!

长达三百零一天!

[ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] .

There	,	don't	cry	.
那里	,	不	哭	.

别哭了。

[ju:; jʊ]['oʊnli] [si:] [haʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

You	only	see	how	serious	a	thing	it	is	for	you	,	little	boys	,
你	仅有的	看	如何	严肃的	一个	事物	它	是	为了	你	,	小的	男孩们	,

你们这些小男孩，只有你们才能体会到这件事的严重性。

[tu:; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [maɪ]['kæs(ə)l] .

to	come	so	near	my	castle	.
到	来	所以	靠近	我的	城堡	.

竟然敢靠近我的城堡。

[naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] , [aɪl] [let][ju:; jʊ][goʊ] .

Now	,	for	this	once	,	I'll	let	you	go	.
现在	,	为了	这	一次	,	患病的	让	你	去	.

这一次，我就放你走。

[bʌt; bət] , [ˌhens'fɔ:rwərd] , ['eni] [bɔɪz] [aɪ] , [ɔ:r][maɪ]['pi:p(ə)l] , [meɪ] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [raʊnd]

But	,	henceforward	,	any	boys	I	,	or	my	people	,	may	find	within	half	a	mile	round
但	,	从此以后	,	任何	男孩们	我	,	或者	我的	人们	,	可能	寻找	之内	一半	一个	英里	圆形的

[maɪ]['kæs(ə)l] ,

my	castle	,
我的	城堡	,

但是，从今以后，任何我和我的族人在我的城堡周围半英里范围内发现的男孩，

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][laɪf] , [ænd; ənd]['nevər][bɪ'hoʊld][ðer; ðər][hoʊm][ɔ:r][ðer; ðər]['pi:p(ə)l]

shall	belong	to	me	for	life	,	and	never	behold	their	home	or	their	people
将	属于	到	我	为了	生活	,	和	绝不	看哪	他们的	家	或者	他们的	人们

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

他们将永远属于我，我再也不会见到他们的家园和人民。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ['mɪstɪkli] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'fɔ:r]

"	And	she	sang	a	little	air	and	chased	mystically	half	a	dozen	steps	before
"	和	她	唱	一个	小的	空气	和	追逐	神秘地	一半	一个	打	步骤	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“她哼着小曲，神秘地在他前面追了六步。”

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] ['veri] [loʊ] ,

holding	out	her	cloak	with	her	pretty	fingers	,	and	courtesying	very	low	,
保持	出去	她	披风	和	她	漂亮的	手指	,	和	礼貌	非常	低的	,

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'lɑːrm] .

to	his	indescribable	alarm	.
到	他的	无法形容	警报	.

她用纤纤玉指伸出斗篷，深深鞠了一躬，这让他惊恐万分。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] , [ʃiː; ʃi] [sed] - - - -

Then	,	with	a	little	laugh	,	she	said	-	-	-	-
然后	,	和	一个	小的	笑	,	她	说	-	-	-	-

然后，她轻笑一声，说道——

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [mend] [jʊr; jər] [hed] .

"	My	little	man	,	we	must	mend	your	head	.
"	我的	小的	男人	,	我们	必须	修补	你的	头	.

"我的小家伙，我们得给你包扎一下头部。"

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] [wʌn] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['pleɪstər]

"	And	so	they	washed	his	scratch	,	and	the	elder	one	applied	a	plaister
"	和	所以	他们	洗过	他的	划痕	,	和	这	长老	一	应用	一个	石膏

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

于是他们清洗了他的伤口，年纪较大的那位给他贴上了膏药。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [aɪz] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ]

And	she	of	the	great	blue	eyes	took	out	of	her	pocket	a	little	French
和	她	的	这	伟大的	蓝色的	眼睛	采取	出去	的	她	口袋	一个	小的	法语

[bɑːks] [ʌv; əv] [bɔːn] - ['bɑːns] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

box	of	bon	-	bons	and	emptied	it	into	his	hand	,
盒子	的	邦	-	邦斯	和	清空	它	进入	他的	手	,

她那双湛蓝的眼睛从口袋里掏出一个小小的法式糖果盒，倒在他手里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] - - - -

and	she	said	-	-	-	-
和	她	说	-	-	-	-

她说——

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðiːz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] — [ænd; ənd] [aɪl] [send]

"	You	need	not	be	afraid	to	eat	these	—	they	are	very	good	—	and	I'll	send
"	你	需要	不是	是	害怕的	到	吃	这些	—	他们	是	非常	好的	—	和	患病的	发送

[maɪ] ['feri] ,

my	fairy	,
我的	仙女	,

"你不必害怕吃这些——它们非常好吃——我会派我的仙女来。"

[blæŋk] - [et] - ['blɜː] , [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [friː] .

Blanc	-	et	-	bleu	,	to	set	you	free	.
布兰克	-	等	-	蓝色	,	到	放	你	自由的	.

Blanc-et-bleu，让你自由。

[teɪk] [hɪm; ɪm] ([ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['læri]) , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [tʃɑːrdʒ] .

Take	him	(	she	addressed	Larry	)	,	and	let	him	go	,	with	a	solemn	charge	.
拿	他	(	她	已解决	拉里	)	,	和	让	他	去	,	和	一个	庄严	收费	.

"带走他（她对拉里说），然后放他走，"她郑重地嘱咐道。

" [ðə; ði]['eldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [smaɪl] , [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] -
" The elder , with a grave and affectionate smile , said , looking on the fairy -
" 这 长老 , 和 一个 严重 和 亲热 微笑 , 说 , 寻找 在 这 仙女 -
- - -
- - -
- - -

"长者面带庄重而慈爱的微笑，望着仙女说道——"

" [breɪv] , [dɪr] , [waɪld][ˌju ɛn 'e] !
" Brave , dear , wild Una !
" 勇敢的 , 亲爱的 , 荒野 乌娜 !

"勇敢、亲爱的、野性的乌娜！"

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər] [kwel] [jʊr; jər] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
nothing can ever quell your gaiety of heart .
没有什么 能 曾经 荡平 你的 欢乐 的 心 .

没有什么能浇灭你心中那份喜悦。

" [ænd; ənd][ˌju ɛn 'e] [kɪst] [hɜːr; hər] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
" And Una kissed her merrily on the cheek .
" 和 乌娜 亲吻 她 兴高采烈地 在 这 脸颊 .

"乌娜高兴地亲吻了她的脸颊。"

[soʊ][ðə; ði][oʊk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
So the oak door of the room again opened , and Shaeen , with his
所以 这 橡木 门 的 这 房间 再次 打开 , 和 - , 和 他的
[kən'dʌktər] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ster] .
conductor , descended the stair .
导体 , 下降 这 楼梯 .

于是，房间的橡木门再次打开，沙因和他的指挥一起下了楼。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skerd] [bɔɪ] [ɪn][grɪm] ['saɪləns] [nɪr] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði][waɪld] [hɪl] -
He walked with the scared boy in grim silence near half way down the wild hill -
他 步行 和 这 害怕的 男生 在 严峻 沉默 靠近 一半 方式 向下 这 荒野 爬坡道 -
[saɪd] [tɔːrd] - ,
side toward Murroa ,
边 朝向 - ,

他默默地带着那个受惊的男孩，沿着荒凉的山坡，朝着穆罗阿方向走了将近半山腰。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['aɪrɪʃ] - - - -
and then he stopped , and said in Irish - - - -
和 然后 他 停止 , 和 说 在 爱尔兰 - - - -

然后他停了下来，用爱尔兰语说道——

" [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] ,
" You never saw the fairies before , my fine fellow ,
" 你 绝不 锯 这 仙女 前 , 我的 美好的 同伴 ,

"你以前从未见过仙女，我的好朋友。"

[ænd; ənd] - ['tɪzənt]['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [huː] [wʌns] [set] [aɪz] [ɑːn][juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
and ' tisn't often those who once set eyes on us return to tell it .
和 - 不是 经常 那些 WHO 一次 放 眼睛 在 我们 返回 到 告诉 它 .

而那些曾经见过我们的人，很少会回来讲述他们的故事。

[huː'evər] [kʌmz] ['nɪrər] , [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [stoʊn] ,
Whoever comes nearer , night or day , than this stone ,
谁 来 更近 , 夜晚 或者 天 , 比 这 石头 ,

无论白天黑夜，谁能比这块石头更靠近它，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] , " [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz]

"	and	he	tapped	it	with	the	end	of	his	cane	,	"	will	never	see	his
"	和	他	轻敲	它	和	这	结尾	的	他的	甘蔗	,	"	将要	绝不	看	他的

[hoʊm] [ə'gen] ,

home	again	,
家	再次	,

"他再也回不了家了。"他用拐杖的末端敲了敲它，"

[fɔːr; fər] [wiːl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ; [ˌgʊd'naɪt] , ['lɪt(ə)l] [^ɔ'suːn] —

for	we'll	keep	him	till	the	day	of	judgment	;	goodnight	,	little	gossoon	—
为了	出色地	保持	他	直到	这	天	的	判断	;	晚安	,	小的	戈松	—

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	away	with	you	.
和	离开	和	你	.

我们将把他留到审判日；晚安，小家伙——滚吧。

" [soʊ] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['ælɪs] [ænd; ənd][ju ɛn 'e] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [oʊld] ['sɜːrvənt] , [baɪ][ðer; ðər]

"	So	these	young	ladies	,	Alice	and	Una	,	with	two	old	servants	,	by	their
"	所以	这些	年轻的	女士们	,	爱丽丝	和	乌娜	,	和	二	老的	仆人	,	经过	他们的

['fɑːðɝz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

father's	direction	,
父亲的	方向	,

"于是，这两位年轻的女士，爱丽丝和尤娜，以及两位老仆人，在她们父亲的指示下，

[hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] [wɪtʃ]

had	taken	up	their	abode	in	a	portion	of	that	side	of	the	old	castle	which
有	已采取	向上	他们的	住所	在	一个	部分	的	那	边	的	这	老的	城堡	哪个

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [glen] ;

overhung	the	glen	;
悬垂	这	格伦	;

他们居住在俯瞰山谷的那侧古城堡的一部分里；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	with	the	furniture	and	hangings	they	had	removed	from	their
和	和	这	家具	和	绞刑	他们	有	已移除	从	他们的

[leɪt] ['rezɪdəns] ,

late	residence	,
晚的	住宅	,

还有他们从故居搬走的家具和挂毯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

and	with	the	aid	of	glass	in	the	casements	and	some	other
和	和	这	援助	的	玻璃	在	这	窗户	和	一些	其他

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [rɪ'per] ,

indispensable	repairs	,
必不可少	维修	,

借助窗户上的玻璃和其他一些必要的维修措施，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['erɪŋ] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][dʒʌst]

and	a	thorough	airing	,	they	made	the	rooms	they	had	selected	just
和	一个	彻底	播出	,	他们	制成	这	房间	他们	有	已选	只是

['hæbɪtəb(ə)l] ,

habitable	,
适宜居住	,

经过彻底通风，他们把选定的房间改造成了勉强能居住的住所。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] ['tempəreri] ['ʃeltər] .

as	a	rude	and	temporary	shelter	.
作为	一个	粗鲁的	和	暂时的	庇护所	.

作为一个简陋的临时住所。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['pri:sts] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][glen]

The	Priest's	Adventures	in	the	Glen
这	牧师的	冒险	在	这	格伦

牧师在峡谷的奇遇

[æt; ət][fɜ:rst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑ:ðər] .

At	first	,	of	course	,	they	saw	or	heard	little	of	their	father	.
在	第一的	,	的	课程	,	他们	锯	或者	听到	小的	的	他们的	父亲	.

当然，起初他们很少见到或听到父亲的消息。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm]

In	general	,	however	,	they	knew	that	his	plan	was	to	procure	some
在	一般的	,	然而	,	他们	知道	那	他的	计划	曾是	到	采购	一些

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [fræns] ,

employment	in	France	,
就业	在	法国	,

但总的来说，他们都知道他的计划是在法国找份工作。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	to	remove	them	there	.
和	到	消除	他们	那里	.

并将它们从那里移除。

[ðer; ðər]['prez(ə)nt][streɪndʒ][ə'boʊd][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][æn; ən]['epɪsoʊd] ,

Their	present	strange	abode	was	only	an	adventure	and	an	episode	,
他们的	展示	奇怪的	住所	曾是	仅有的	一个	冒险	和	一个	插曲	,

他们目前这处奇特的住所，只不过是一次冒险和一段插曲而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ðæt] ['eni] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'si:v] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [kə'mens] [ðer; ðər]

and	they	believed	that	any	day	they	might	receive	instructions	to	commence	their
和	他们	相信	那	任何	天	他们	可能	收到	指示	到	开始	他们的

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

他们相信，他们随时都可能收到启程的指示。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][pər'su:t] [rɪ'lækst] .

After	a	little	while	the	pursuit	relaxed	.
后	一个	小的	尽管	这	追逐	轻松	.

过了一会儿，追逐行动放松了下来。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [dɪd][nɑ:t] [ker] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əb'tru:d] [hɪm'self] ,

The	government	,	I	believe	,	did	not	care	,	provided	he	did	not	obtrude	himself	,
这	政府	,	我	相信	,	做过	不是	关心	,	假如	他	做过	不是	突兀	他自己	,

我认为，只要他不去打扰别人，政府就不会在意。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [wer] [hi:; hi] [kən'si:ld] [hɪm'self] .

what	became	of	him	,	or	where	he	concealed	himself	.
什么	成为	的	他	,	或者	在哪里	他	暗	他自己	.

他后来怎么样了？或者他躲到了哪里？

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ʃoʊd] [noʊ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

At	all	events	,	the	local	authorities	showed	no	disposition	to	hunt	him	down	.
在	全部	活动	,	这	当地的	当局	显示	不	处置	到	打猎	他	向下	.

总之，地方当局并没有表现出追捕他的意愿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['tʃɑːrdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːfitid] ['prɑːpərti][wɜːr; wər] [peɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

The	young	ladies	'	charges	on	the	little	forfeited	property	were	paid	without	any
这	年轻的	女士们	-	收费	在	这	小的	丧失	财产	是	有薪酬的	没有	任何

[dɪ'spjuːt] ,

dispute	,
争议	,

这些年轻女士们因没收少量财产而产生的费用都已毫无争议地支付完毕。

[ænd; ənd][noʊ] [vek'seɪʃəs] [in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

and	no	vexatious	inquiries	were	raised	as	to	what	had	become	of
和	不	令人烦恼的	查询	是	提高	作为	到	什么	有	变得	的

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

the	furniture	and	other	personal	property	which	had	been	carried	away	from
这	家具	和	其他	个人的	财产	哪个	有	到过	携带	离开	从

[ðə; ði] ['fɔːfitid] [haʊs] .

the	forfeited	house	.
这	丧失	房子	.

对于从被没收房屋中搬走的家具和其他个人财产的下落，也没有人提出过任何无理的询问。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	haunted	reputation	of	the	castle	—	for	in	those	days	,	in	matters	of	the
这	闹鬼的	名声	的	这	城堡	—	为了	在	那些	天	,	在	事情	的	这

['mɑːrvələs] ,

marvellous	,
奇妙	,

这座城堡闹鬼的名声——因为在那个年代，在那些奇闻异事中，

[ðə; ði]['oʊldɪst][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] — [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ðeɪ] ['kʌvətɪd] .

the	oldest	were	children	—	secured	the	little	family	in	the	seclusion	they	coveted	.
这	最老	是	孩子们	—	安全	这	小的	家庭	在	这	隔离	他们	令人垂涎的	.

年纪最大的还是孩子——这确保了这个小家庭能够享受他们梦寐以求的隐居生活。

[wʌns] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [oʊld] ['lɔːrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃægi] ['lɪt(ə)l]['poʊni] ,

Once	,	or	sometimes	twice	a	week	,	old	Laurence	,	with	a	shaggy	little	pony	,
一次	,	或者	有时	两次	一个	星期	,	老的	劳伦斯	,	和	一个	毛茸茸	小的	小马	,

老劳伦斯每周一两次，带着一匹毛茸茸的小马驹，

[meɪd] [ə; eɪ]['siːkrət][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] , ['staːtiŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

made	a	secret	expedition	to	the	city	of	Limerick	,	starting	before	dawn	,
制成	一个	秘密	远征	到	这	城市	的	利默里克	,	开始	前	黎明	,

黎明前，他们秘密前往利默里克市。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

and	returning	under	the	cover	of	the	night	,	with	his	purchases	.
和	返回	在下面	这	覆盖	的	这	夜晚	,	和	他的	购买	.

然后趁着夜色，带着他买的东西回来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɪ'saɪd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [slaɪ] ['muːnlɪt] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]

There	was	beside	an	occasional	sly	moonlit	visit	from	the
那里	曾是	旁	一个	偶然	狡猾	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	访问	从	这

[oʊld] ['pærɪʃ] [priːst] ,

old	parish	priest	,
老的	教区	牧师	,

此外，还有老教区牧师偶尔在月光下偷偷来访。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [mæs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtˌlɔd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	a	midnight	mass	in	the	old	castle	for	the	little	outlawed	congregation	.
和	一个	午夜	大量的	在	这	老的	城堡	为了	这	小的	被禁止的	会众	.

在古老的城堡里，为这群被放逐的信徒举行了一场午夜弥撒。

[æz; əz][ðə; ði][ə'lɑ:rm][ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][səb'saidid] , [ðer; ðər]['fɑ:ðər] [meɪd] [ðem; ðəm] , [naʊ]

As	the	alarm	and	inquiry	subsided	,	their	father	made	them	,	now
作为	这	警报	和	询问	平静下来	,	他们的	父亲	制成	他们	,	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

随着警报和询问的平息，他们的父亲时不时地让他们.....

[ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] ['stelθi] ['vɪzɪt] .

a	brief	and	stealthy	visit	.
一个	简短的	和	隐秘的	访问	.

一次短暂而隐秘的拜访。

[æt; ət][fɜ:rst] [ði:z] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts] [du'reɪʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt]

At	first	these	were	but	of	a	night's	duration	,	and	with	great
在	第一的	这些	是	但	的	一个	夜晚	期间	,	和	和	伟大的

[prɪ'kɔ:ʃn] ;

precaution	;
预防	;

起初这些活动只持续一夜，而且非常谨慎；

[bʌt; bət]['grædʒuəli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [les] ['gɑ:rdɪd] .

but	gradually	they	were	extended	and	less	guarded	.
但	逐步地	他们	是	扩展	和	较少的	守卫	.

但渐渐地，它们的规模扩大了，防御也放松了。

[stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz][ɪn] ['mʌnstɚ] , " [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] .

Still	he	was	,	as	the	phrase	is	in	Munster	,	"	on	his	keeping	.
仍然	他	曾是	,	作为	这	短语	是	在	芒斯特	,	"	在	他的	保持	.

不过，正如芒斯特的谚语所说，他仍然"受他庇护"。

" [hi:; hi][hæd; həd]['fai,a:rmz]['ɔ:lweɪz][baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,

"	He	had	firearms	always	by	his	bed	,
"	他	有	枪支	总是	经过	他的	床	,

"他床边总是放着枪，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	had	arranged	places	of	concealment	in	the	castle	in	the	event	of	a
和	有	安排	地方	的	隐蔽	在	这	城堡	在	这	事件	的	一个

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

他们还在城堡内安排了藏身之处，以防发生意外。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'tempt] [nɔ:r] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mə'lest] [hɪm; ɪm] [ə'piəriŋ] , [hi:; hi] [gru:] [mɔ:r]

But	no	attempt	nor	any	disposition	to	molest	him	appearing	,	he	grew	more
但	不	试图	也不	任何	处置	到	骚扰	他	出现	,	他	生长	更多的

[æt; ət] [i:z] ,

at	ease	,
在	舒适	,

但既没有发现有人试图骚扰他，也没有发现有人要骚扰他，他渐渐感到安心了。

[ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] .

if	not	more	cheerful	.
如果	不是	更多的	快乐	.

即使没有更快乐一些。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [æt; ət][læst] ,

It	came	,	at	last	,
它	来了	,	在	最后的	,

它终于来了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [tuː] [hoʊl] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

that	he	would	sometimes	stay	so	long	as	two	whole	months	at	a	time	,
那	他	会	有时	停留	所以	长的	作为	二	所有的	几个月	在	一个	时间	,

他有时会一次待上整整两个月。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrt][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

and	then	depart	as	suddenly	and	mysteriously	as	he	came	.
和	然后	离开	作为	突然	和	神秘地	作为	他	来了	.

然后像他来时一样突然神秘地离开。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][sʌm; səm] ['prɑːmɪsɪŋ] [plɑːt][ɑːn][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl]

I	suppose	he	had	always	some	promising	plot	on	hand	,	and	his	head	full
我	认为	他	有	总是	一些	有前途	阴谋	在	手	,	和	他的	头	满的

[ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['triːz(ə)n] ,

of	ingenious	treason	,
的	巧妙	叛国罪	,

我猜他一直都胸有成竹，脑子里全是天马行空的叛国计划。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪkli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['daɪəteri][ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] .

and	lived	on	the	sickly	and	exciting	dietary	of	hope	deferred	.
和	居住地	在	这	病弱的	和	激动人心	饮食	的	希望	延期	.

他们靠着病态而又令人兴奋的希望延宕度日。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][poʊ'etɪkl]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] , [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪ'nɑːʒ] [ðʌs] ['siːkrətli]

Was	there	a	poetical	justice	in	this	,	that	the	little	ménage	thus	secretly
曾是	那里	一个	诗意的	正义	在	这	,	那	这	小的	三人行	因此	偷偷

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	,
已确立的	,

这其中是否蕴含着某种诗意的正义，让这个小家庭就这样秘密地建立起来?

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri][ænd; ənd]['taɪmwɔːrn][paɪl] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðəm'selvz] [ɪk'spɪriənst] , [bʌt; bət]

in	the	solitary	and	timeworn	pile	,	should	have	themselves	experienced	,	but
在	这	孤	和	饱经风霜	桩	,	应该	有	他们自己	经验丰富的	,	但

[frʌm; frəm] ['kɔːzɪz] [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ,

from	causes	not	so	easily	explicable	,
从	原因	不是	所以	容易地	可解释的	,

在孤零零的、饱经风霜的堆积物中，他们本应亲身经历过，但由于一些难以解释的原因，

[ðoʊz] ['veri] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌpɝːtɝ'beɪʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər]

those	very	supernatural	perturbations	which	they	had	themselves	essayed	to	inspire
那些	非常	超自然	扰动	哪个	他们	有	他们自己	尝试	到	启发

?

?
?

他们自己曾试图激发的那些超自然现象?

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['priːsts] ['siːkrət]['vɪzɪts][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['kɑːnsɪkwens]

The	interruption	of	the	old	priest's	secret	visits	was	the	earliest	consequence
这	中断	的	这	老的	牧师的	秘密	访问	曾是	这	最早	结果

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self] .

of	the	mysterious	interference	which	now	began	to	display	itself	.
的	这	神秘	干涉	哪个	现在	开始	到	展示	本身	.

老牧师秘密探访的中断，是神秘干预的最早后果，而这种干预现在开始显现出来。

[wʌn] [naɪt] , ['hævɪŋ] [left][hɪz; ɪz][kɑːb][ɪn] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['sækrɪstən][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

One	night	,	having	left	his	cob	in	care	of	his	old	sacristan	in	the	little	village	,
一	夜晚	,	拥有	左边	他的	玉米	在	关心	的	他的	老的	司事	在	这	小的	村庄	,

一天晚上，他把自己的小马驹托付给小村庄里的老教堂司事照看。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɑːn] [fʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pæθweɪ] ,

he	**trudged**	**on**	**foot**	**along**	**the**	**winding**	**pathway**	**,**
他	艰难跋涉	在	脚	沿着	这	绕线	路径	,

他沿着蜿蜒的小路艰难地步行前进，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['fɝːnz] [ðæt] ['θredɪd] [ðə; ði] [glen] ,

among	**the**	**gray**	**rocks**	**and**	**ferns**	**that**	**threaded**	**the**	**glen**	**,**
之中	这	灰色的	岩石	和	蕨类植物	那	螺纹	这	格伦	,

在纵横交错于山谷间的灰色岩石和蕨类植物之间，

[ɪn'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['goʊstlɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] ['rekˌluːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

intending	**a**	**ghostly**	**visit**	**to**	**the**	**fair**	**recluses**	**of**	**the**	**castle**	**,**
意图	一个	幽灵般的	访问	到	这	公平的	隐士	的	这	城堡	,

打算以幽灵的身份拜访城堡里美丽的隐士们，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] .

and	**he**	**lost**	**his**	**way**	**in**	**this**	**strange**	**fashion**	**.**
和	他	丢失的	他的	方式	在	这	奇怪的	时尚	.

他就这样以一种奇怪的方式迷路了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kwɔːrtər] - [muːn]

There	**was**	**moonlight**	**,**	**indeed**	**,**	**but**	**it**	**was**	**little**	**more**	**than**	**quarter**	**-**	**moon**
那里	曾是	月光	,	的确	,	但	它	曾是	小的	更多的	比	四分之一	-	月亮

,

,

,

确实有月光，但只是一轮近乎完美的上弦月。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [fjuˈnɪriəl] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] — [soʊ]

and	**a**	**long**	**train**	**of**	**funereal**	**clouds**	**were**	**sailing**	**slowly**	**across**	**the**	**sky**	**—**	**so**
和	一个	长的	火车	的	葬礼	云	是	帆船	缓慢地	穿过	这	天空	—	所以

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

长长的丧云缓缓划过天空——于是，

[feɪnt] [ænd; ənd] [wɑːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [laɪt] ['seldəm] [ʃoʊn] [fʊl] [aʊt] ,

faint	**and**	**wan**	**as**	**it**	**was**	**,**	**the**	**light**	**seldom**	**shone**	**full**	**out**	**,**
头晕的	和	万	作为	它	曾是	,	这	光	很少	闪耀	满的	出去	,

虽然光线微弱黯淡，但很少完全明亮起来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ˌɔːltə'geðər] .

and	**was**	**often**	**hidden**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**altogether**	**.**
和	曾是	经常	隐	为了	一个	分钟	或者	二	共	.

而且经常会被完全隐藏一两分钟。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [glen] [wer] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [sterz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə]

When	**he**	**reached**	**the**	**point**	**in**	**the**	**glen**	**where**	**the**	**castle**	**-**	**stairs**	**were**	**wont**	**to**
什么时候	他	达到	这	观点	在	这	格伦	在哪里	这	城堡	-	楼梯	是	惯于	到

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

当他到达山谷中城堡阶梯通常所在的位置时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] -

he	**could**	**see**	**nothing**	**of**	**them**	**,**	**and**	**above**	**,**	**no**	**trace**	**of**	**the**	**castle**	**-**
他	可以	看	没有什么	的	他们	,	和	多于	,	不	痕迹	的	这	城堡	-

['taʊərz] .

towers	**.**
塔楼	.

他什么也看不见，上面也看不到城堡塔楼的踪迹。

[soʊ] , ['pʌz(ə)ld] ['sʌmwʌt] , [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [rə'viːn] ,

So	,	puzzled	somewhat	,	he	pursued	his	way	up	the	ravine	,
所以	,	困惑	有些	,	他	追击	他的	方式	向上	这	峡谷	,

于是，他有些疑惑，便沿着山沟向上追去。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]

wondering	how	his	walk	had	become	so	unusually	protracted
好奇	如何	他的	走	有	变得	所以	异常地	拖延

[ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] .

and	fatiguing	.
和	令人疲惫的	.

他纳闷自己的走路怎么变得如此漫长而疲惫。

[æt; ət][læst] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][pleɪn][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

At	last	,	sure	enough	,	he	saw	the	castle	as	plain	as	could	be	,
在	最后的	,	当然	足够的	,	他	锯	这	城堡	作为	清楚的	作为	可以	是	,

最后，果然，他看清了城堡的全貌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊnli] [striːk] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] - [laɪt] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] , [dʒʌst][æz; əz]

and	a	lonely	streak	of	candle	-	light	issuing	from	the	tower	,	just	as
和	一个	孤独	条纹	的	蜡烛	-	光	发行	从	这	塔	,	只是	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

一如往常，塔楼上孤零零地透出一束烛光。

[wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

when	his	visit	was	expected	.
什么时候	他的	访问	曾是	预期的	.

在他预计到访的时候。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [ster] ;

But	he	could	not	find	the	stair	;
但	他	可以	不是	寻找	这	楼梯	;

但他找不到楼梯；

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['klæmbər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd] [kɑːps] - [wʊd] [ðə; ði][best] [wei]

and	had	to	clamber	among	the	rocks	and	copse	-	wood	the	best	way
和	有	到	攀	之中	这	岩石	和	矮林	-	木头	这	最好的	方式

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

他只能尽其所能地在岩石和小树林间攀爬。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][tɑːp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [hiːθ] .

But	when	he	emerged	at	top	,	there	was	nothing	but	the	bare	heath	.
但	什么时候	他	出现	在	顶部	,	那里	曾是	没有什么	但	这	裸	希思	.

但当他到达山顶时，看到的只有光秃秃的荒原。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

Then	the	clouds	stole	over	the	moon	again	,	and	he	moved	along	with
然后	这	云	偷窃	超过	这	月亮	再次	,	和	他	已搬	沿着	和

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,

hesitation	and	difficulty	,
犹豫	和	困难	,

这时，乌云再次遮住了月亮，他犹豫不决，步履蹒跚地继续前行。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [kwaɪt] [ʃɑːrp]

and	once	more	he	saw	the	outline	of	the	castle	against	the	sky	,	quite	sharp
和	一次	更多的	他	锯	这	大纲	的	这	城堡	反对	这	天空	,	相当	锋利的

[ænd; ənd] [klɪr] .

and	clear	.
和	清除	.

他又一次看到了城堡在天空映衬下的轮廓，非常清晰锐利。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['bætlˌmentɪd] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði]

But	this	time	it	proved	to	be	a	great	battlemented	mass	of	cloud	on	the
但	这	时间	它	已证实	到	是	一个	伟大的	城垛	大量的	的	云	在	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

但这一次，它却变成了地平线上巨大的、布满防御工事的云团。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kloʊz] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

In	a	few	minutes	more	he	was	quite	close	,	all	of	a	sudden	,
在	一个	很少	分钟	更多的	他	曾是	相当	关闭	,	全部	的	一个	突然	,

几分钟后，他突然就非常接近了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] , ['raɪzɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd][dɪm][ɪn][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] ,

to	the	great	front	,	rising	gray	and	dim	in	the	feeble	light	,
到	这	伟大的	正面	,	上升	灰色的	和	暗淡	在	这	微弱	光	,

在微弱的光线下，大前线灰蒙蒙地升起，显得昏暗而模糊。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊk] " ['wɑːtl] " [dɪd]

and	not	till	he	could	have	struck	it	with	his	good	oak	"	wattle	"	did
和	不是	直到	他	可以	有	击	它	和	他的	好的	橡木	"	金合欢	"	做过

[hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] ,

he	discover	it	to	be	only	one	of	those	wild	,
他	发现	它	到	是	仅有的	一	的	那些	荒野	,

直到他可以用他那根结实的橡木"柳条"敲打它时，他才发现它只不过是那些野生的柳条中的一条。

[greɪ] ['frʌntɪdʒz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] [ðæt] [raɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [tɪəz] [ə'lɔːŋ]

gray	frontages	of	living	rock	that	rise	here	and	there	in	picturesque	tiers	along
灰色的	临街面	的	活的	岩石	那	上升	这里	和	那里	在	如画	层级	沿着

[ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑːlətəri] ['maʊntnz] .

the	slopes	of	those	solitary	mountains	.
这	连续下坡	的	那些	孤	山脉	.

灰色的岩石峭壁沿着那些孤寂的山坡，层层叠叠地耸立着，构成一幅幅风景如画的景象。

[ænd; ənd][soʊ] , [tɪl] [dɑːn] , [pər'sʊ] [ðɪs] [mə'rɑːʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [θruː] [puːlz] [ænd; ənd]

And	so	,	till	dawn	,	pursuing	this	mirage	of	the	castle	,	through	pools	and
和	所以	,	直到	黎明	,	追求	这	海市蜃楼	的	这	城堡	,	通过	游泳池	和

[ə'mʌŋ] [rə'viːnz] ,

among	ravines	,
之中	峡谷	,

于是，直到黎明，他们追逐着这座城堡的幻影，穿过水潭，徜徉在峡谷之间。

[hiː; hi] [wɔːr] [aʊt][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

he	wore	out	a	night	of	miserable	misadventure	and	fatigue	.
他	穿着	出去	一个	夜晚	的	悲惨的	不幸遭遇	和	疲劳	.

他经历了一夜悲惨的遭遇和疲惫。

[ə'nʌðər] [naɪt] , ['raɪdɪŋ][ʌp][ðə; ði][glen] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['lev(ə)l] [weɪ] [æt; ət]['bɑːtəm] [wʊd]

Another	night	,	riding	up	the	glen	,	so	far	as	the	level	way	at	bottom	would
其他	夜晚	,	骑术	向上	这	格伦	,	所以	远的	作为	这	等级	方式	在	底部	会

[ə'laʊ] ,

allow	,
允许	,

又是一个夜晚，骑马沿着山谷向上，一直骑到谷底平坦的道路所允许的最远的地方。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][næg][fæst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [tri:] ,

and	intending	to	make	his	nag	fast	at	his	customary	tree	,
和	意图	到	制作	他的	唠叨	快速地	在	他的	习惯	树	,

并打算让他的马在惯常的那棵树下拴好缰绳。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [ʃri:k] [æt; ət][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] ['rɑ:ks] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

he	heard	on	a	sudden	a	horrid	shriek	at	top	of	the	steep	rocks	above	his
他	听到	在	一个	突然	一个	可怕的	尖叫	在	顶部	的	这	陡	岩石	多于	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他突然听到头顶上方陡峭岩石顶端传来一声可怕的尖叫。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['hju:mən][fɔ:rm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

and	something	—	a	gigantic	human	form	,	it	seemed	—	came	tumbling	and
和	某物	—	一个	巨大	人类	形式	,	它	似乎	—	来了	翻滚	和

['baʊndɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

bounding	headlong	down	through	the	rocks	,
边界	一头扎	向下	通过	这	岩石	,

然后，一个东西——似乎是一个巨大的人形——从岩石缝隙中翻滚着、一头栽了下来。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hu:f] [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ]

and	fell	with	a	fearful	impetus	just	before	his	horse's	hoofs	and	there	lay
和	跌倒	和	一个	可怕	动力	只是	前	他的	马匹	蹄子	和	那里	躺

[laɪk][ə; eɪ][hju:dʒ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['kɑ:rkəs] .

like	a	huge	palpitating	carcass	.
喜欢	一个	巨大的	心悸	尸体	.

他猛地一倒，正好落在马蹄前，像一具巨大的、还在跳动的尸体一样躺在那里。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [skerd] , [æz; əz] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['raɪdər] , [tu:] ,

The	horse	was	scared	,	as	,	indeed	,	was	his	rider	,	too	,
这	马	曾是	害怕的	,	作为	,	的确	,	曾是	他的	骑士	,	也	,

马很害怕，事实上，它的骑手也很害怕。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [soʊ] [wen] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] [θɪŋ] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][legz] ,

and	more	so	when	this	apparently	lifeless	thing	sprang	up	to	his	legs	,
和	更多的	所以	什么时候	这	显然	无生命	事物	弹簧	向上	到	他的	腿	,

更令人惊讶的是，这个看似毫无生气的东西竟然跳到了他的腿边。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'pɑ:rt][tu:; tə][bɑ:r][ðer; ðər] ['fɜ:rðər] ['prɑ:gres] ,

and	throwing	his	arms	apart	to	bar	their	further	progress	,
和	投掷	他的	武器	除	到	酒吧	他们的	更远	进步	,

他张开双臂，阻止他们继续前进。

[əd'vænst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

advanced	his	white	and	gigantic	face	towards	them	.
先进的	他的	白色的	和	巨大	脸	向	他们	.

他那张巨大而苍白的脸朝他们走来。

[ðen] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['stɑ:rtɪd] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv] ['terər] , ['nɪrli] [ʌn'si:tɪŋ] [ðə; ði]

Then	the	horse	started	about	,	with	a	snort	of	terror	,	nearly	unseating	the
然后	这	马	开始	关于	,	和	一个	哼哼	的	恐怖	,	几乎	罢免	这

[pri:st] ,

priest	,
牧师	,

然后，那匹马惊恐地嘶鸣一声，猛地转身，差点把牧师从马上摔下来。

[ænd; ənd] [broʊk] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['gæləp] .

and	broke	away	into	a	furious	and	uncontrollable	gallop	.
和	打破	离开	进入	一个	狂怒	和	不可控的	驰骋	.

然后挣脱束缚，狂奔起来，无法控制。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'kaʊnt] [ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['veriəs] ['misəd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst]

I	need	not	recount	all	the	strange	and	various	misadventures	which	the	honest
我	需要	不是	叙事	全部	这	奇怪的	和	各种各样的	不幸遭遇	哪个	这	诚实的

[priːst] [sə'steɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

priest	sustained	in	his	endeavours	to	visit	the	castle	,
牧师	持续	在	他的	努力	到	访问	这	城堡	,

我无需赘述这位正直的牧师在前往城堡的途中所遭遇的各种奇遇和不幸。

[ænd; ənd][ɪts]['aɪsəleɪtɪd]['tenənts] .

and	its	isolated	tenants	.
和	它是	孤立	租户	.

以及它那些与世隔绝的租户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] [aʊt][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

They	were	enough	to	wear	out	his	resolution	,	and	frighten	him	into
他们	是	足够的	到	穿	出去	他的	解决	,	和	吓唬	他	进入

[səb'mɪʃ(ə)n] .

submission	.
提交	.

这些足以让他意志消沉，吓得他屈服。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst] [ðiːz] ['spɪrɪtʃuəl]['vɪzɪts][kwaɪt] ['siːst] ; [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən]

And	so	at	last	these	spiritual	visits	quite	ceased	;	and	fearing	to	awaken
和	所以	在	最后的	这些	精神	访问	相当	停止	;	和	害怕	到	觉醒

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][sə'spɪʃ(ə)n] ,

inquiry	and	suspicion	,
询问	和	怀疑	,

于是，这些灵异事件最终彻底停止了；他们害怕引起人们的探究和怀疑，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

he	thought	it	only	prudent	to	abstain	from	attempting	them	in	the
他	想法	它	仅有的	谨慎	到	弃权	从	尝试	他们	在	这

['deɪtaɪm] .

daytime	.
白天	.

他认为，白天最好不要尝试做这些事。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'loʊn][ðæn; ðən]['evər] .

So	the	young	ladies	of	the	castle	were	more	alone	than	ever	.
所以	这	年轻的	女士们	的	这	城堡	是	更多的	独自的	比	曾经	.

因此，城堡里的年轻女士们比以往任何时候都更加孤独。

[ðer; ðər]['fɑːðər] , [huːz] ['vɪzɪts][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] ,

Their	father	,	whose	visits	were	frequently	of	long	duration	,
他们的	父亲	,	谁	访问	是	频繁地	的	长的	期间	,

他们的父亲经常长时间来访，

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [dɪ'pɑːrtʃər]

had	of	late	ceased	altogether	to	speak	of	their	contemplated	departure
有	的	晚的	停止	共	到	说话	的	他们的	思考	离开

[fɔːr; fər] [fræns] ,

for	France	,
为了	法国	,

最近他们完全不再提及他们计划前往法国的事宜了。

[gruː] ['æŋgri][æt; ət]['eni][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] , [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði]

grew	angry	at	any	allusion	to	it	,	and	they	feared	,	had	abandoned	the
生长	生气的	在	任何	典故	到	它	,	和	他们	害怕	,	有	弃	这

[plæn] [ˌɔːltə'geðər] .

plan	altogether	.
计划	共	.

他们一听到任何提及此事的言论就勃然大怒，恐怕已经彻底放弃了该计划。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [bel] ['taʊər]
The Light in the Bell Tower
这 光 在 这 钟 塔

钟楼里的光

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] ['vɪzɪts] , [oʊld] ['lɔːrəns] , [wʌn] [naɪt] ,
Shortly after the discontinuance of the priest's visits , old Laurence , one night ,
不久 后 这 停止 的 这 牧师的 访问 , 老的 劳伦斯 , 一 夜晚 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
to his surprise ,
到 他的 惊喜 ,

牧师停止探访后不久，一天晚上，老劳伦斯惊讶地发现，

[sɔː] [laɪt] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [bel] ['taʊər] .
saw light issuing from a window in the Bell Tower .
锯 光 发行 从 一个 窗户 在 这 钟 塔 .

看到钟楼的窗户里透出光亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ] ['tremjələs] [red] [reɪ] , ['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
It was at first only a tremulous red ray , visible only for a few minutes
它 曾是 在 第一的 仅有的 一个 颤抖的 红色的 射线 , 可见的 仅有的 为了 一个 很少 分钟
,
,
,

起初只是一道颤抖的红光，只能持续几分钟。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
which seemed to pass from the room ,
哪个 似乎 到 经过 从 这 房间 ,

它似乎从房间里消失了，

[θruː] [huːz] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]
through whose window it escaped upon the courtyard of the castle , and so
通过 谁 窗户 它 逃脱 之上 这 庭院 的 这 城堡 , 和 所以
[tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] .
to lose itself .
到 失去 本身 .

它从城堡的窗户逃到了庭院里，从此消失不见了。

[ðɪs] ['taʊər] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
This tower and casement were in the angle of the building ,
这 塔 和 窗扇 是 在 这 角度 的 这 建筑 ,

这座塔楼和窗户位于建筑物的拐角处。

[ɪg'zæktli] [kən'frʌntɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtˌlɔd] ['fæməli][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðer; ðər]
exactly confronting that in which the little outlawed family had taken up their
确切地 面对 那 在 哪个 这 小的 被禁止的 家庭 有 已采取 向上 他们的
['kwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

正好与那小小非法家庭居住的地方相对应。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [red] [reɪ] [frʌm; frəm]

The	whole	family	were	troubled	at	the	appearance	of	this	dull	red	ray	from
这	所有的	家庭	是	麻烦	在	这	外貌	的	这	乏味的	红色的	射线	从

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [bel] ['taʊər] .

the	chamber	in	the	Bell	Tower	.
这	房间	在	这	钟	塔	.

钟楼密室中出现的这道暗红色光束让全家人都感到不安。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	knew	what	to	make	of	it	.
无人	知道	什么	到	制作	的	它	.

没人知道该如何看待这件事。

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] , [huː] [hæd; həd] [kæm'peɪn] [ɪn] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,

But	Laurence	,	who	had	campaigned	in	Italy	with	his	old	master	,
但	劳伦斯	,	WHO	有	竞选活动	在	意大利	和	他的	老的	掌握	,

但劳伦斯曾跟随他的老主人在意大利作战，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['grænfɑːðər] — " [ðə; ði] ['hevəns] [biː; bi][hɪz; ɪz][bed] [ðɪs] [naɪt] ! " — [wʌz; wəz]

the	young	ladies	'	grandfather	—	"	the	heavens	be	his	bed	this	night	!	"	—	was
这	年轻的	女士们	-	祖父	—	"	这	天	是	他的	床	这	夜晚	!	"	—	曾是

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

resolved	to	see	it	out	,
已解决	到	看	它	出去	,

两位年轻女士的祖父——“愿他今晚安息于苍天！”——决心要亲眼见证这一切。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːrs] - ['pistlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	took	his	great	horse	-	pistols	with	him	,	and	ascended	to	the
和	采取	他的	伟大的	马	-	手枪	和	他	,	和	上升	到	这

['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

corridor	leading	to	the	tower	.
走廊	领导	到	这	塔	.

他带着他的大型马枪，登上了通往塔楼的走廊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][veɪn] .

But	his	search	was	vain	.
但	他的	搜索	曾是	徒劳	.

但他的寻找是徒劳的。

[ðɪs] [laɪt] [left] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [greɪt] [ʌn'iːzinis] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['inmeits] ,

This	light	left	a	sense	of	great	uneasiness	among	the	inmates	,
这	光	左边	一个	感觉	的	伟大的	不安	之中	这	囚犯	,

这束光让狱友们感到非常不安。

[ænd; ənd][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

and	most	certainly	it	was	not	pleasant	to	suspect	the	establishment	of
和	最多	当然	它	曾是	不是	令人愉快的	到	怀疑	这	建立	的

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['deɪndʒərəs] ['lɑːdʒər][ɔːr]['iːv(ə)n]['kɑːləni] ,

an	independent	and	possibly	dangerous	lodger	or	even	colony	,
一个	独立的	和	可能	危险的	房客	或者	甚至	殖民地	,

当然，怀疑有人建立了一个独立且可能危险的房客甚至殖民地，这绝对不是一件令人愉快的事。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['bɪldɪŋ] .

within	the	walls	of	the	same	old	building	.
之内	这	墙壁	的	这	相同的	老的	建筑	.

在同一栋古老建筑的墙壁之内。

[ðə; ði] [laɪt] ['veri] [su:n] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['stediə] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [braitə] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
The **light** **very** **soon** **appeared** **again** **,** **steadier** **and** **somewhat** **brighter** **,** **in** **the** **same**
这 光 非常 很快 出现 再次 , 更稳定 和 有些 更亮 , 在 这 相同的
['tʃeɪmbər] .
chamber **.**
房间 .

很快，同一个房间里再次出现了光，这次更稳定、更亮了一些。

[ə'gen] [oʊld] ['lɔ:rəns] ['bʌkld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] , ['swerɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] [tu:; tə][hɪm'self] ,
Again **old** **Laurence** **buckled** **on** **his** **armour** **,** **swearing** **ominously** **to** **himself** **,**
再次 老的 劳伦斯 弯曲 在 他的 盔甲 , 咒骂 不祥地 到 他自己 ,

老劳伦斯再次穿上盔甲，阴沉地低声咒骂着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [bent] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ə'pɑ:n]['kɑ:nflɪkt] .
and **this** **time** **bent** **in** **earnest** **upon** **conflict** **.**
和 这 时间 弯曲 在 认真 之上 冲突 .

而这一次，他们真的下定决心要开战。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɑ:tʃt] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [sə'spens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðer; ðər]
The **young** **ladies** **watched** **in** **thrilling** **suspense** **from** **the** **great** **window** **in** **their**
这 年轻的 女士们 观看 在 惊险 悬念 从 这 伟大的 窗户 在 他们的
['strɔ:ŋhoʊld] ,
stronghold **,**
据点 ,

年轻的女士们惊心动魄地从堡垒的大窗户里向外望去，屏息凝神。

['lʊkɪŋ] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
looking **diagonally** **across** **the** **court** **.**
寻找 对角线 穿过 这 法庭 .

斜向球场对面望去。

[bʌt; bət][æz; əz] ['lɔ:rəns] , [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['ɑ:pəzɪt] ,
But **as** **Laurence** **,** **who** **had** **entered** **the** **massive** **range** **of** **buildings** **opposite** **,**
但 作为 劳伦斯 , WHO 有 进入 这 大量的 范围 的 建筑物 对面的 ,

但当劳伦斯走进对面那片庞大的建筑群时，

[maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪl]
might **be** **supposed** **to** **be** **approaching** **the** **chamber** **from** **which** **this** **ill**
可能 是 据称 到 是 接近 这 房间 从 哪个 这 患病的
- ['əʊmən] [gler] [prə'si:did] ,
- **omened** **glare** **proceeded** **,**
- 预兆 强光 继续 ,

或许应该认为他正走向发出这不祥目光的房间，

[ˌaɪ 'ti:] ['stedəli] [weɪnd] , ['faɪnəli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
it **steadily** **waned** **,** **finally** **disappearing** **altogether** **,**
它 稳步 减弱 , 最后 消失 共 ,

它逐渐减弱，最终完全消失了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['ʃaʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
just **a** **few** **seconds** **before** **his** **voice** **was** **heard** **shouting** **from** **the**
只是 一个 很少 秒 前 他的 嗓音 曾是 听到 喊叫 从 这
[ɑ:rtʃt] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] .
arched **window** **to** **know** **which** **way** **the** **light** **had** **gone** **.**
拱形 窗户 到 知道 哪个 方式 这 光 有 已消失 .

就在几秒钟前，人们听到他的声音从拱形窗户里传出来，询问灯光飞向了哪一边。

[ðɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['taʊər] [gruː] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi]
This 这 **lighting** 灯光 **up** 向上 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **chamber** 房间 **of** 的 **the** 这 **Bell** 钟 **Tower** 塔 **grew** 生长 **at** 在 **last** 最后的 **to** 到 **be** 是
[ʌv; əv] ['friːkwənt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][kən'tɪnjuəl] [rɪ'kɜːrəns] .
of 的 **frequent** 频繁 **and** 和 **almost** 几乎 **continual** 持续的 **recurrence** 复发 **.** .

钟楼大厅的灯光最终变得频繁且几乎持续不断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,
It 它 **was** 曾是 **,** , **there** 那里 **,** , **long** 长的 **ago** 前 **,** , **in** 在 **times** 时代 **of** 的 **trouble** 麻烦 **and** 和 **danger** 危险 **,** ,

很久以前，在动荡和危险的年代，那里就是这样。

[ðæt] [ðə; ði][diː] ['leisi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [deɪz] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['fjuːd(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] ['kæptɪv]
that 那 **the** 这 **De** 德 **Lacys** 蕾丝 **of** 的 **those** 那些 **evil** 邪恶的 **days** 天 **used** 用过的 **to** 到 **sit** 坐 **in** 在 **feudal** 封建 **judgment** 判断 **upon** 之上 **captive** 俘虏
['ædvərˌseriz] ,
adversaries 对手 **,** ,

那些邪恶年代的德·莱西家族曾以封建审判的方式审判被俘的敌人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][trə'dɪʃ(ə)n] [ə'ledʒd] , ['ɔːf(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [taɪm][fɔːr; fər] [ʃrɪft] [ænd; ənd]
and 和 **,** , **as** 作为 **tradition** 传统 **alleged** 据称 **,** , **often** 经常 **gave** 给予 **them** 他们 **no** 不 **more** 更多的 **time** 时间 **for** 为了 **shrift** 谢里夫特 **and** 和
[prer] ,
prayer 祷告 **,** ,

正如传统说法所言，他们往往没有时间再进行忏悔和祈祷。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] ['oʊvər] - [hed] ,
than 比 **it** 它 **needed** 需要 **to** 到 **mount** 山 **to** 到 **the** 这 **battlement** 堞 **of** 的 **the** 这 **turret** 炮塔 **over** 超过 **-** - **head** 头 **,** ,

比安装到上方炮塔的城垛上所需的尺寸要小得多。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [neks] ,
from 从 **which** 哪个 **they** 他们 **were** 是 **forthwith** 立即 **hung** 悬挂 **by** 经过 **the** 这 **necks** 脖子 **,** ,

他们随即被倒吊起来，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæviæt][ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl]['iːv(ə)l][dɪ'spoʊzd] ['pɝːsənz] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
for 为了 **a** 一个 **caveat** 注意 **and** 和 **admonition** 警告 **to** 到 **all** 全部 **evil** 邪恶的 **disposed** 处置 **persons** 人 **viewing** 观看 **the** 这 **same** 相同的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'niːθ] .
from 从 **the** 这 **country** 国家 **beneath** 下面 **.** .

谨以此警示并告诫所有从下方乡村观看此景的邪恶之人。

[oʊld] ['lɔːrəns] [əb'zɜːrvd] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]
Old 老的 **Laurence** 劳伦斯 **observed** 观察到 **these** 这些 **mysterious** 神秘 **glimmerings** 微光 **with** 和 **an** 一个 **evil** 邪恶的 **and** 和 **an** 一个
['æŋkʃəs] [aɪ] ,
anxious 焦虑的 **eye** 眼睛 **,** ,

老劳伦斯用一种邪恶而焦虑的目光观察着这些神秘的闪光。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['strætədʒəm] [hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə]
and 和 **many** 许多 **and** 和 **various** 各种各样的 **were** 是 **the** 这 **stratagems** 策略 **he** 他 **tried** 尝试 **,** , **but** 但 **in** 在 **vain** 徒劳 **,** , **to** 到
[sər'praɪz] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [ɪn'truːdəz] .
surprise 惊喜 **the** 这 **audacious** 大胆的 **intruders** 入侵者 **.** .

他尝试了许多不同的计谋，但都徒劳无功，无法出其不意地制服这些胆大妄为的入侵者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [noʊ] [fə'nɑːmɪnən] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['stɑːrtlɪŋ]

It	is	,	however	,	I	believe	,	a	fact	that	no	phenomenon	,	no	matter	how	startling
它	是	,	然而	,	我	相信	,	一个	事实	那	不	现象	,	不	事情	如何	令人震惊

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

然而，我认为，任何现象，无论起初多么令人震惊，都是一个事实。

[ɪf] ['prɔsikjuːtid][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l][ˌregjuˈlærəti] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] [nuː]

if	prosecuted	with	tolerable	regularity	,	and	unattended	with	any	new
如果	被起诉	和	可容忍的	规律性	,	和	无人看管	和	任何	新的

['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] ['terər] ,

circumstances	of	terror	,
情况	的	恐怖	,

如果以合理的规律性进行起诉，且没有出现任何新的恐怖情况，

[wɪl] ['veri] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'lɑːrm][ɔːr]['iːv(ə)n] ['wʌndər] .

will	very	long	continue	to	excite	alarm	or	even	wonder	.
将要	非常	长的	继续	到	激发	警报	或者	甚至	想知道	.

将会持续很长时间，引起人们的警觉甚至疑惑。

[soʊ][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] .

So	the	family	came	to	acquiesce	in	this	mysterious	light	.
所以	这	家庭	来了	到	默许	在	这	神秘	光	.

于是，一家人最终接受了这神秘的光芒。

[noʊ][hɑːrm] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

No	harm	accompanied	it	.
不	伤害	伴随	它	.

没有造成任何伤害。

[oʊld] ['lɔːrəns] , [æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [paɪp][ɪn][ðə; ði] [græs] - [groʊn] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Old	Laurence	,	as	he	smoked	his	lonely	pipe	in	the	grass	-	grown	courtyard	,
老的	劳伦斯	,	作为	他	熏制	他的	孤独	管道	在	这	草	-	生长	庭院	,

老劳伦斯独自一人在长满草的院子里抽着烟斗，

[wʊd] [kæst][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli] [gləud] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

would	cast	a	disturbed	glance	at	it	,	as	it	softly	glowed	out	through	the
会	投掷	一个	不安	瞥一眼	在	它	,	作为	它	轻轻	发光	出去	通过	这

['dɑːrkɪŋ] ['æpərtʃʊr] ,

darking	aperture	,
变暗	光圈	,

他会不安地瞥它一眼，因为它透过逐渐变暗的孔洞散发出柔和的光芒。

[ænd; ənd] ['mʌtər] [ə; eɪ] [prer] [ɔːr][æn; ən] [oʊθ] .

and	mutter	a	prayer	or	an	oath	.
和	低声	一个	祷告	或者	一个	誓言	.

然后低声祈祷或发誓。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['bɪznəs] .

But	he	had	given	over	the	chase	as	a	hopeless	business	.
但	他	有	给定	超过	这	追赶	作为	一个	绝望	商业	.

但他已经放弃了追逐，因为这毫无希望。

[ænd; ənd] ['pegi] ['sʌlɪvən] , [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːrk] , [wen] , [baɪ] [tʃæns] ,

And	Peggy	Sullivan	,	the	old	dame	of	all	work	,	when	,	by	chance	,
和	佩吉	沙利文	,	这	老的	贵妇人	的	全部	工作	,	什么时候	,	经过	机会	,

还有佩吉·沙利文，这位老太太包揽了所有的工作，偶然间，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nevər] ['wɪlɪŋli] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['kwɔːrtər] ,

for	she	never	willingly	looked	toward	the	haunted	quarter	,
为了	她	绝不	心甘情愿	看起来	朝向	这	闹鬼的	四分之一	,

因为她从不愿往那片闹鬼的区域看去。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [dʌl] [ɪˈfʌldʒəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

she	caught	the	faint	reflection	of	its	dull	effulgence	with	the	corner	of	her
她	捕捉	这	头晕的	反射	的	它是乏味的		光辉	和	这	角落	的	她

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她眼角瞥见了它微弱的光芒反射。

[wʊd] [saɪn] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɔːs] [ɔːr] [ˈfʌmb(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] [biːdz] ,

would	sign	herself	with	the	cross	or	fumble	at	her	beads	,
会	符号	她自己	和	这	叉	或者	摸索	在	她	珠子	,

她会用十字架在自己身上签名，或者笨拙地拨弄着念珠。

[ænd; ənd] [diːpər] [ˈfɜːrəʊz] [wʊd] [ˈgæðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [groʊ]

and	deeper	furrows	would	gather	in	her	forehead	,	and	her	face	grow
和	更深	沟壑	会	收集	在	她	前额	,	和	她	脸	生长

[ˈæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pərˈtɜːrbd] .

ashen	and	perturbed	.
铁青	和	忐忑	.

她的额头上会形成更深的皱纹，脸色变得灰白而忧虑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈmɛndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlevəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] ,

And	this	was	not	mended	by	the	levity	with	which	the	young	ladies	,
和	这	曾是	不是	已修复	经过	这	轻浮	和	哪个	这	年轻的	女士们	,

而年轻女士们轻浮的态度并没有弥补这一点。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈspektər] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] , [fəˌmɪliˈærəti] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,

with	whom	the	spectre	had	lost	his	influence	,	familiarity	,	as	usual	,
和	谁	这	幽灵	有	丢失的	他的	影响	,	熟悉	,	作为	通常	,

[ˈbriːdɪŋ] [kənˈtempt] ,

breeding	contempt	,
选育	鄙视	,

对那些幽灵失去了影响力的人，熟悉感一如既往地滋生了轻蔑。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [dʒest] , [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	come	to	talk	,	and	even	to	jest	,	about	it	.
有	来	到	讲话	,	和	甚至	到	笑话	,	关于	它	.

来这里是为了谈论这件事，甚至是为了开玩笑。

[ˈtʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈklærət] [mɑːrk]

The	Man	with	the	Claret	Mark
这	男人	和	这	酒红色	标记

带有酒红色印记的男人

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ɪkˈsaɪtmənt] [flægd] , [oʊld] [ˈpegi] [ˈsʌlɪvən] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;

But	as	the	former	excitement	flagged	,	old	Peggy	Sullivan	produced	a	new	one	;
但	作为	这	以前的	激动	已标记	,	老的	佩吉	沙利文	生产	一个	新的	一	;

但随着之前的兴奋劲头消退，老佩吉·沙利文又带来了新的兴奋；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ˈsɑːləmli] [əˈvaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [mæn] ,

for	she	solemnly	avowed	that	she	had	seen	a	thin	-	faced	man	,
为了	她	庄严地	公开承认	那	她	有	已见	一个	薄的	-	面对	男人	,

因为她郑重声明，她见过一个瘦削脸庞的男人，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈʌgli] [red] [mɑːrk] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

with	an	ugly	red	mark	all	over	the	side	of	his	cheek	,
和	一个	丑陋的	红色的	标记	全部	超过	这	边	的	他的	脸颊	,

他脸颊一侧有一块难看的红色印记，

['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɪndoʊ] , [dʒʌst][æt; ət]['sʌnset] ,
looking out of the same window , just at sunset ,
寻找 出去 的 这 相同的 窗户 , 只是 在 日落 ,

透过同一扇窗户，夕阳西下，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [wɔ:k] .
before the young ladies returned from their evening walk .
前 这 年轻的 女士们 返回 从 他们的 晚上 走 .

在年轻女士们结束晚间散步回来之前。

[ðɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [dri:m] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
This sounded in their ears like an old woman's dream , but still it was
这 听起来 在 他们的 耳朵 喜欢 一个 老的 女性的 梦 , 但 仍然 它 曾是
[æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ,
an excitement ,
一个 激动 ,

在他们听来，这就像老妇人的梦境，但仍然令人兴奋。

['dʒɑ:kjələr][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst] , [pər'hæps] ,
jocular in the morning , and just , perhaps ,
诙谐 在 这 早晨 , 和 只是 , 也许 ,

早上还爱开玩笑，或许只是……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz] [naɪt] [ˌoʊvər'spred][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['desələt] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] ,
a little fearful as night overspread the vast and desolate building , but still ,
一个 小的 可怕 作为 夜晚 蔓延 这 广阔的 和 荒凉 建筑 , 但 仍然 ,
[nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌn'plez(ə)nt] .
not wholly unpleasant .
不是 完全 令人不快的 .

夜幕降临，笼罩着这座巨大而荒凉的建筑，令人有些害怕，但总体来说，并不完全令人不快。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv][krɪ'du:ləti] ['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [bleizd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv]
This little flicker of credulity suddenly , however , blazed up into the full light of
这 小的 闪烁 的 轻信 突然 , 然而 , 燃烧的 向上 进入 这 满的 光 的
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

然而，这微弱的轻信之光突然间燃成了坚定的信念。

[oʊld] ['lɔ:rəns] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['dri:miŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ku:l] , [hɑ:rd]
Old Laurence , who was not given to dreaming , and had a cool , hard
老的 劳伦斯 , WHO 曾是 不是 给定 到 做梦 , 和 有 一个 凉爽的 , 难的
[hed] ,
head ,
头 ,

老劳伦斯不爱做梦，他头脑冷静而坚定。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:k] , [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] , [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,
and an eye like a hawk , saw the same figure , just about the same hour ,
和 一个 眼睛 喜欢 一个 鹰 , 锯 这 相同的 数字 , 只是 关于 这 相同的 小时 ,

几乎在同一时间，一个眼光敏锐的人也看到了同样的身影。

[wen] [ðə; ði][læst]['lev(ə)l] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['tɪntɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz]
when the last level gleam of sunset was tinting the summits of the towers
什么时候 这 最后的 等级 闪耀 的 日落 曾是 着色 这 峰会 的 这 塔楼
[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [tri:z] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
and the tops of the tall trees that surrounded them .
和 这 最高额 的 这 高的 树木 那 包围 他们 .

当夕阳的最后一抹余晖洒在塔顶和周围高大树木的树梢上时。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,

He	had	just	entered	the	court	from	the	great	gate	,
他	有	只是	进入	这	法庭	从	这	伟大的	门	,

他刚从大门进入庭院，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][hɑːrd][pɪ'kjuːliər] ['twɪtər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [wɪtʃ]

when	he	heard	all	at	once	the	hard	peculiar	twitter	of	alarm	which
什么时候	他	听到	全部	在	一次	这	难的	奇特	叽叽喳喳	的	警报	哪个

['spæroʊz; 'speroʊz] [meɪk] [wen] [ə; eɪ][kæt][ɔːr][ə; eɪ] [hɔːk] [in'veidz] [ðer; ðər] ['seɪfti] ,

sparrows	make	when	a	cat	or	a	hawk	invades	their	safety	,
麻雀	制作	什么时候	一个	猫	或者	一个	鹰	入侵	他们的	安全	,

当他突然听到麻雀发出那种刺耳而独特的惊恐鸣叫声时，那是猫或鹰闯入它们的领地时发出的。

['raɪzɪŋ][ɔːl] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['aɪvi] [ðæt] [ðə; ði][wɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][left] ,

rising	all	round	from	the	thick	ivy	that	overclimbed	the	wall	on	his	left	,
上升	全部	圆形的	从	这	厚的	常春藤	那	爬过头了	这	墙	在	他的	左边	,

从他左侧墙上爬满的茂密常春藤向四周生长，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪstləsli] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːk] , [ə; eɪ] [θɪn] ,

and	raising	his	eyes	listlessly	,	he	saw	,	with	a	sort	of	shock	,	a	thin	,
和	提高	他的	眼睛	百无聊赖地	,	他	锯	,	和	一个	种类	的	震惊	,	一个	薄的	,

他无精打采地抬起头，带着一丝震惊，看到一条细长的.....

[ʌn'geɪnli] [mæn] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] ,

ungainly	man	,	standing	with	his	legs	crossed	,
笨拙的	男人	,	常设	和	他的	腿	交叉	,

一个笨拙的男人，双腿交叉站立。

[ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['ɪʃuː] ,

in	the	recess	of	the	window	from	which	the	light	was	wont	to	issue	,
在	这	凹陷处	的	这	窗户	从	哪个	这	光	曾是	惯于	到	问题	,

在窗户的凹陷处，光线通常从那里透出来，

['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] ['mʌliən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

leaning	with	his	elbows	on	the	stone	mullion	,	and	looking	down	with	a
倾斜	和	他的	肘部	在	这	石头	竖框	,	和	寻找	向下	和	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪkli] [snɪr] ,

sort	of	sickly	sneer	,
种类	的	病弱的	冷笑	,

他双肘撑在石质窗框上，低头带着一种病态的冷笑看着前方。

[hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] ['jeloʊ] [tʃiːks] ['biːɪŋ] ['diːpli] [steɪnd] [ɑːn][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] "

his	hollow	yellow	cheeks	being	deeply	stained	on	one	side	with	what	is	called	a	"
他的	空洞的	黄色的	脸颊	存在	深	染色	在	一	边	和	什么	是	称为	一个	"

['klærət] - [mɑːrk] . "

claret	-	mark	.	"
红酒	-	标记	.	"

他凹陷的黄色脸颊一侧深深地染上了所谓的"血染印记"。

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][læst] , [juː; jʊ] ['vɪlən] !

"	I	have	you	at	last	,	you	villain	!
"	我	有	你	在	最后的	,	你	恶棍	!

"我终于抓到你了，你这个恶棍！"

" [kraɪd] ['læri] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][reɪdʒ][ænd; ənd]['pænɪk] : " [drɑːp] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]

"	cried	Larry	,	in	a	strange	rage	and	panic	:	"	drop	down	out	of	that	on	the
"	哭	拉里	,	在	一个	奇怪的	愤怒	和	恐慌	:	"	降低	向下	出去	的	那	在	这

[græs] [hɪr] ,

grass	here	,
草	这里	,

"拉里突然惊恐万分，大声喊道："快从那儿跳到草地上来！""

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp] , [ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] .

and	give	yourself	up	,	or	I'll	shoot	you	.
和	给	你自己	向上	,	或者	患病的	射击	你	.

投降吧，否则我就毙了你。

" [ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz] [bækt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

"	The	threat	was	backed	with	an	oath	,
"	这	威胁	曾是	支持的	和	一个	誓言	,

"这一威胁是有誓言支持的，"

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hoʊlstər]['pɪst(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt]

and	he	drew	from	his	coat	pocket	the	long	holster	pistol	he	was	wont
和	他	画	从	他的	外套	口袋	这	长的	枪套	手枪	他	曾是	惯于

[tuː; tə] ['kæri] ,

to	carry	,
到	携带	,

他从外套口袋里掏出他平时随身携带的长柄手枪。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][mæn] ['klevərli] .

and	covered	his	man	cleverly	.
和	涵盖	他的	男人	巧妙地	.

他巧妙地掩护了自己的人。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [kaʊnt] [ten] — [wʌn] - [tuː] - [θriː] - [fɔːr] .

"	I	give	you	while	I	count	ten	—	one	-	two	-	three	-	four	.
"	我	给	你	尽管	我	数数	十	—	一	-	二	-	三	-	四	.

"我数到十，给你——一二三四。

[ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [bæk] , [aɪl] ['faɪər] , [maɪnd] ; [faɪv] - [sɪks] — [juːd] ['betər] [biː; bi] ['laɪvli] — ['sev(ə)n] -

If	you	draw	back	,	I'll	fire	,	mind	;	five	-	six	—	you'd	better	be	lively	—	seven	-
如果	你	画	后退	,	患病的	火	,	头脑	;	五	-	六	—	你会	更好的	是	热闹	—	七	-

[eɪt] - [naɪn] — [wʌn] [tʃæns] [mɔːr] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ?

eight	-	nine	—	one	chance	more	;	will	you	come	down	?
八	-	九	—	一	机会	更多的	;	将要	你	来	向下	?

如果你退缩，我就要开枪了，记住；五六——你最好行动迅速——七八九——再给你一次机会；你下来吗?

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ten] !

Then	take	it	—	ten	!
然后	拿	它	—	十	!

那就拿走——十个!

" [bæŋ] [went] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

"	Bang	went	the	pistol	.
"	砰	去	这	手枪	.

枪响了。

[ðə; ði]['sɪnɪstər]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['læri]

The	sinister	stranger	was	hardly	fifteen	feet	removed	from	him	,	and	Larry
这	险恶	陌生人	曾是	几乎	十五	脚	已移除	从	他	,	和	拉里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] .

was	a	dead	shot	.
曾是	一个	死的	射击	.

那个阴险的陌生人离他不到十五英尺远，拉里一枪毙命。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['skændələs] [mɪs] ,

But	this	time	he	made	a	scandalous	miss	,
但	这	时间	他	制成	一个	丑闻	错过	,

但这一次他却犯了一个令人震惊的错误。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːt] [nɑːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ə; eɪ] [fʊl] [jɑːrd][æt; ət]

for	the	shot	knocked	a	little	white	dust	from	the	stone	wall	a	full	yard	at
为了	这	射击	敲门	一个	小的	白色的	灰尘	从	这	石头	墙	一个	满的	院子	在

[wʌn][saɪd] ;

one	side	;
一	边	;

子弹击落了一码外石墙上的一点白色粉尘；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] ['nevər] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]['neglɪdʒənt] ['pɑːstʃər] [ɔːr]['kwɑːlɪfaɪd][hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk][smaɪl]

and	the	fellow	never	shifted	his	negligent	posture	or	qualified	his	sardonic	smile
和	这	同伴	绝不	转移	他的	疏忽	姿势	或者	合格的	他的	讽刺的	微笑

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] .

during	the	procedure	.
期间	这	程序	.

整个过程中，那家伙始终保持着漫不经心的姿态，脸上也始终挂着嘲讽的笑容。

['læri] [wʌz; wəz]['mɔːtifaid][ænd; ənd]['æŋgri] .

Larry	was	mortified	and	angry	.
拉里	曾是	羞愧难当	和	生气的	.

拉里感到既羞愧又愤怒。

" [juːl] [nɑːt][get] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ]['tuːlɪp] !

"	You'll	not	get	off	this	time	,	my	tulip	!
"	你会	不是	得到	离开	这	时间	,	我的	郁金香	!

“这次你休想逃脱，我的郁金香！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['wepən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l]

"	he	said	with	a	grin	,	exchanging	the	smoking	weapon	for	the	loaded	pistol
"	他	说	和	一个	咧嘴笑	,	交换	这	吸烟	武器	为了	这	已加载	手枪

[ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

in	reserve	.
在	预订	.

“他咧嘴一笑，把冒着烟的枪换成了备用的上膛手枪。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɪstəlɪŋ] , ['læri] ? " [sed] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

"	What	are	you	pistolling	,	Larry	?	"	said	a	familiar	voice	close	by	his	elbow	,
"	什么	是	你	手枪	,	拉里	?	"	说	一个	熟悉的	嗓音	关闭	经过	他的	弯头	,

“拉里，你手里拿的是什么枪？”一个熟悉的声音从他胳膊肘附近传来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][kloʊk] .

and	he	saw	his	master	,	accompanied	by	a	handsome	young	man	in	a	cloak	.
和	他	锯	他的	掌握	,	伴随	经过	一个	英俊的	年轻的	男人	在	一个	披风	.

他看见他的主人，身边跟着一个身披斗篷的英俊青年。

" [ðæt] ['vɪlən] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðer; ðər] . "

"	That	villain	,	your	honour	,	in	the	window	,	there	.	"
"	那	恶棍	,	你的	荣誉	,	在	这	窗户	,	那里	.	"

“法官大人，那个恶棍就在窗户里。”

" [waɪ] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] , ['læri] , " [sed] [diː] ['leɪsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

"	Why	there's	nobody	there	,	Larry	,	"	said	De	Lacy	,	with	a	laugh	,
"	为什么	有	无人	那里	,	拉里	,	"	说	德	莱西	,	和	一个	笑	,

“为什么那里没人，拉里？”德·莱西笑着说。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

though	that	was	no	common	indulgence	with	him	.
尽管	那	曾是	不	常见的	放纵	和	他	.

但这对他来说并非寻常的放纵。

[æz; əz] ['læri] [geɪzd] , [ðə; ði] ['fɪgjər] ['sʌmhaʊ] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ri'siːdɪŋ] .

As	Larry	gazed	,	the	figure	somehow	dissolved	and	broke	up	without	receding	.
作为	拉里	凝视	,	这	数字	不知何故	溶解	和	打破	向上	没有	消退	.

拉里凝视着，那个身影却不知何故消散了，并没有消失。

[ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [tʌft] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] ['aɪvi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪrli] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

A	hanging	tuft	of	yellow	and	red	ivy	nodded	queerly	in	place	of	the
一个	绞刑	簇	的	黄色的	和	红色的	常春藤	点头	奇怪地	在	地方	的	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一簇垂挂的黄红色常春藤怪异地点头，代替了那张脸。

[sʌm; səm]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] ['meɪsənri] [ɪn] [pər'spektɪv] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd]

some	broken	and	discoloured	masonry	in	perspective	took	up	the	outline	and
一些	破碎的	和	变色	石工	在	看法	采取	向上	这	大纲	和

['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

colouring	of	the	arms	and	figure	,
染色	的	这	武器	和	数字	,

一些破损褪色的砖石在透视效果上勾勒出了手臂和人物的轮廓和色彩。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪm'pɜːrfɪkt] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['laɪkən] [striːks] ['kærid] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɜːrvd] ['treɪsɪŋ]

and	two	imperfect	red	and	yellow	lichen	streaks	carried	on	the	curved	tracing
和	二	不完善	红色的	和	黄色的	地衣	连胜	携带	在	这	弯曲	追踪

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['spɪnd(ə)l] [ʃæŋks] .

of	the	long	spindle	shanks	.
的	这	长的	主轴	小腿	.

在长长的纺锤柄的弯曲轮廓上，有两条不完整的红色和黄色地衣条纹。

['læri] ['blesɪd; blest][hɪm'self] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrhed] , ['oʊvər]

Larry	blessed	himself	,	and	drew	his	hand	across	his	damp	forehead	,	over
拉里	蒙福	他自己	,	和	画	他的	手	穿过	他的	潮湿	前额	,	超过

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] ,

his	bewildered	eyes	,
他的	困惑	眼睛	,

拉里在心里默默地做了个祷告，然后用手抹了抹湿漉漉的额头，又抹了抹茫然的眼神。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	could	not	speak	for	a	minute	.
和	可以	不是	说话	为了	一个	分钟	.

他一时说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] [trɪk] ;

It	was	all	some	devilish	trick	;
它	曾是	全部	一些	恶魔般的	诡计	;

这一切都是魔鬼的诡计；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [hiː; hi] [sɔː] ['evri] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [feɪs] ,

he	could	take	his	oath	he	saw	every	feature	in	the	fellow's	face	,
他	可以	拿	他的	誓言	他	锯	每一个	特征	在	这	同伴们	脸	,

他可以宣誓，因为他看清了那人脸上的每一处特征。

[ðə; ðɪ] [leɪs] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] ['dʌblət] ,

the	lace	and	buttons	of	his	cloak	and	doublet	,
这	蕾丝	和	按钮	的	他的	披风	和	双联体	,

他斗篷和紧身衣上的蕾丝和纽扣，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] [neɪlz] [ænd; ənd] [θɪn] ['jeloʊ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ðɪ] [krɔːs] -

and	even	his	long	finger	nails	and	thin	yellow	fingers	that	overhung	the	cross	-
和	甚至	他的	长的	手指	指甲	和	薄的	黄色的	手指	那	悬垂	这	叉	-

[ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

shaft	of	the	window	,
轴	的	这	窗户	,

甚至连他伸出窗棂的长指甲和纤细泛黄的手指，也清晰可见。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌsti] [steɪn] [left] .

where	there	was	now	nothing	but	a	rusty	stain	left	.
在哪里	那里	曾是	现在	没有什么	但	一个	生锈的	弄脏	左边	.

那里现在只剩下一片锈迹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][diː] ['leɪsi] ,

The	young	gentleman	who	had	arrived	with	De	Lacy	,
这	年轻的	绅士	WHO	有	到达的	和	德	莱西	,

与德·莱西一同抵达的那位年轻绅士

[steɪd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pærənt] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['hoʊmli] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði]

stayed	that	night	and	shared	with	great	apparent	relish	the	homely	fare	of	the
入住	那	夜晚	和	共享	和	伟大的	明显	尽情享用	这	家常的	票价	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

当晚留宿，并津津有味地享用了这家人做的家常菜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['gælənt] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	a	gay	and	gallant	Frenchman	,	and	the	beauty	of	the
他	曾是	一个	同性恋	和	英勇	法国人	,	和	这	美丽	的	这

['jʌŋgər] ['leɪdi] ,

younger	lady	,
年轻	女士	,

他是一位风度翩翩、英俊潇洒的法国绅士，而那位年轻女士的美貌也深深吸引了他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['plezntri] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [pæs] [bʌt; bət] [tuː]

and	her	pleasantry	and	spirit	,	seemed	to	make	his	hours	pass	but	too
和	她	玩笑	和	精神	,	似乎	到	制作	他的	小时	经过	但	也

['swɪftli] ,

swiftly	,
迅速地	,

她的和蔼可亲和精神，似乎让他觉得时间过得太快了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [sæd] .

and	the	moment	of	parting	sad	.
和	这	片刻	的	离别	伤心	.

离别的时刻令人伤感。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	he	had	departed	early	in	the	morning	,
什么时候	他	有	已离开	早期的	在	这	早晨	,

他清晨离开时，

['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eldər] ['dɔːtər] ,

Ultor	De	Lacy	had	a	long	talk	with	his	elder	daughter	,
乌尔托	德	莱西	有	一个	长的	讲话	和	他的	长老	女儿	,

乌尔托·德·莱西和他的大女儿进行了一次长谈。

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['deri] [tæsk] ,

while	the	younger	was	busy	with	her	early	dairy	task	,
尽管	这	年轻	曾是	忙碌的	和	她	早期的	奶制品	任务	,

妹妹忙着做她早晨的奶牛工作时，

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [rɪ'teɪnəz] [ðɪs] ['prəuliːz][ˌdʒɛnə'roʊsə] ['rekənd] [ə; eɪ] " [kaɪnd] " ['lɪt(ə)l] ['keri]

for	among	their	retainers	this	proles	generosa	reckoned	a	"	kind	"	little	Kerry
为了	之中	他们的	预付金	这	无产者	慷慨的	估计	一个	"	种类	"	小的	克里

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

因为这位慷慨的无产阶级妇女在他们的随从中，算得上是一头"善良的"小凯里牛。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [fræns] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [læst][æt; ət]

He	told	her	that	he	had	visited	France	since	he	had	been	last	at
他	讲述	她	那	他	有	到访	法国	自从	他	有	到过	最后的	在

Cappercullen	,
-	,

他告诉她，自从上次离开卡珀卡伦之后，他去过法国。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	how	good	and	gracious	their	sovereign	had	been	,
和	如何	好的	和	亲切	他们的	主权	有	到过	,

他们的君主是多么仁慈宽厚啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ə'laɪəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər][ˌju ɛn 'e] .

and	how	he	had	arranged	a	noble	alliance	for	her	sister	Una	.
和	如何	他	有	安排	一个	高贵	联盟	为了	她	姐姐	乌娜	.

以及他如何为他的妹妹乌娜安排了一桩贵族联姻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [rɪtʃ] , [hæd; həd] ,

The	young	gentleman	was	of	high	blood	,	and	though	not	rich	,	had	,
这	年轻的	绅士	曾是	的	高的	血	,	和	尽管	不是	富有的	,	有	,

[ˌnevərðə'les]	,
nevertheless	,
尽管如此	,

这位年轻绅士出身高贵，虽然并不富有，但仍然……

[hɪz; ɪz]['eikəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɑːm][diː]['tɛrə, 'tɛr] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['kæptənz] [ræŋk][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

his	acres	and	his	nom	de	terre	,	besides	a	captain's	rank	in	the	army	.
他的	英亩	和	他的	诺姆	德	土地	,	除了	一个	船长的	秩	在	这	军队	.

他的土地和地名，以及他在军队中的上尉军衔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd]['oʊnli]

He	was	,	in	short	,	the	very	gentleman	with	whom	they	had	parted	only
他	曾是	,	在	短的	,	这	非常	绅士	和	谁	他们	有	分手了	仅有的

[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	.
that	morning	.
那	早晨	.

简而言之，他就是那天早上他们分别时遇到的那位绅士。

[ɑːn] [wʌt] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]['aɪərlənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [ðæt]

On	what	special	business	he	was	now	in	Ireland	there	was	no	necessity	that
在	什么	特别的	商业	他	曾是	现在	在	爱尔兰	那里	曾是	不	必要性	那

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]	[spiːk]	;
he	should	speak	;
他	应该	说话	;

他此次来爱尔兰的特殊事务无需赘述；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	being	here	he	had	brought	him	hither	to	present	him	to	his
但	存在	这里	他	有	带来	他	这里	到	展示	他	到	他的

['dɔːtər]	,
daughter	,
女儿	,

但他来到这里，是为了把他介绍给自己的女儿。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz][kwaɪt] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	found	that	the	impression	she	had	made	was	quite	what	was
和	成立	那	这	印象	她	有	制成	曾是	相当	什么	曾是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	.
desirable	.
理想	.

她发现自己给人留下的印象正是人们所期望的。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['ælɪs] , [ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'ventjuəl][laɪf] .

"	You	,	you	know	,	dear	Alice	,	are	promised	to	a	conventual	life	.
"	你	,	你	知道	,	亲爱的	爱丽丝	,	是	承诺	到	一个	会议	生活	.

"你知道吗，亲爱的爱丽丝，你注定要过修道院的生活。"

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] —

Had	it	been	otherwise	—
有	它	到过	否则	—

如果情况并非如此——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	hesitated	for	a	moment	.
"	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪr] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['prɑːmɪst] ,

"	You	are	right	,	dear	father	,	"	she	said	,	kissing	his	hand	,	"	I	am	so	promised	,
"	你	是	正确的	,	亲爱的	父亲	,	"	她	说	,	接吻	他的	手	,	"	我	是	所以	承诺	,

"您说得对，亲爱的父亲，"她说着，吻了吻他的手，"我已许下诺言。"

[ænd; ənd][noʊ] ['ɜːrθli] [taɪ][ɔːr] [əˈlʊrmənt] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['hoʊli]

and	no	earthly	tie	or	allurement	has	power	to	draw	me	from	that	holy
和	不	尘世的	领带	或者	诱惑	有	力量	到	画	我	从	那	圣

[ɪn'geɪdʒmənt] . "

engagement	.	"
订婚	.	"

任何世俗的牵绊或诱惑都无法使我背弃这份神圣的誓约。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'res] , " [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][ə'pɑːn]

"	Well	,	"	he	said	,	returning	her	caress	,	"	I	do	not	mean	to	urge	you	upon
"	出色地	,	"	他	说	,	返回	她	抚摸	,	"	我	做	不是	意思是	到	敦促	你	之上

[ðæt] [pɔɪnt] .

that	point	.
那	观点	.

"嗯，"他一边回应她的爱抚一边说，"我并不是想在这一点上敦促你。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊ'evər] , [biː; bi][ʌn'tɪl]['juːnəz] ['mærɪdʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

It	must	not	,	however	,	be	until	Una's	marriage	has	taken	place	.
它	必须	不是	,	然而	,	是	直到	乌娜的	婚姻	有	已采取	地方	.

但是，这必须等到乌娜的婚礼举行之后才能进行。

[ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər] ['meni] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [taɪm] [twelv] [mʌnθs] ;

That	cannot	be	,	for	many	good	reasons	,	sooner	than	this	time	twelve	months	;
那	不能	是	,	为了	许多	好的	原因	,	很快	比	这	时间	十二	几个月	;

出于诸多原因，这不可能早于十二个月的时间；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [ə'boʊd][fɔːr; fər]['pærɪs] , [wer] [ɑːr; ər]

we	shall	then	exchange	this	strange	and	barbarous	abode	for	Paris	,	where	are
我们	将	然后	交换	这	奇怪的	和	野蛮	住所	为了	巴黎	,	在哪里	是

['meni] ['elɪdʒəb(ə)l] ['kɔnvənts] ,

many	eligible	convents	,
许多	有资格的	修道院	,

然后我们将用这个陌生而野蛮的住所换取巴黎，那里有很多合适的修道院。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz] ['sɪstər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [fræns] ;

in	which	are	entertained	as	sisters	some	of	the	noblest	ladies	of	France	;
在	哪个	是	娱乐	作为	姐妹	一些	的	这	最高贵	女士们	的	法国	;

其中，一些法国最尊贵的女士被当作姐妹款待；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [ɪn]['juːnəz] ['mærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] [neɪm] ,

and	there	,	too	,	in	Una's	marriage	will	be	continued	,	though	not	the	name	,
和	那里	,	也	,	在	乌娜的	婚姻	将要	是	持续	,	尽管	不是	这	姓名	,

而且，乌娜的婚姻也将继续下去，尽管不会再用同一个名字。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ,
at **all** **events** **the** **blood** **,** **the** **lineage** **,** **and** **the** **title** **which** **,**
在 全部 活动 这 血 , 这 血统 , 和 这 标题 哪个 ,

无论如何，血统、世系和头衔，

[soʊ] [ʃʊr] [æz; əz]['dʒʌstɪs] ['ʌltɪmətli] ['gʌvənz] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪ'vents] , [wɪl] [bi:; bi] [ə'gen]
so **sure** **as** **justice** **ultimately** **governs** **the** **course** **of** **human** **events** **,** **will** **be** **again**
所以 当然 作为 正义 最终 统治 这 课程 的 人类 活动 , 将要 是 再次
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established **,**
已确立的 ,

所以，正义终将主宰人类历史的进程，也必将再次得到伸张。

['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:nɚd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['glɔ:ri][ænd; ənd]
powerful **and** **honoured** **in** **this** **country** **,** **the** **scene** **of** **their** **ancient** **glory** **and**
强大的 和 荣幸 在 这 国家 , 这 场景 的 他们的 古老的 荣耀 和
['trænzətɔ:ri] [mis'fɔ:tʃənz] .
transitory **misfortunes** **.**
短暂的 不幸 .

在这个国家，他们曾拥有强大的力量和崇高的声望，这里既是他们昔日辉煌的见证地，也是他们短暂不幸的发生地。

['mi:nwaɪl] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ˌju ɛn 'e] .
Meanwhile **,** **we** **must** **not** **mention** **this** **engagement** **to** **Una** **.**
同时 , 我们 必须 不是 提到 这 订婚 到 乌娜 .

与此同时，我们绝对不能向乌娜提及此事。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sɔ:t] [ɔ:r] [wʌn] ;
Here **she** **runs** **no** **risk** **of** **being** **sought** **or** **won** **;**
这里 她 跑步 不 风险 的 存在 寻求 或者 韩元 ;

在这里，她没有被追捕或被俘虏的风险；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [pledʒd] ,
but **the** **mere** **knowledge** **that** **her** **hand** **was** **absolutely** **pledged** **,**
但 这 仅仅 知识 那 她 手 曾是 绝对地 承诺 ,

但仅仅是知道她的手已经完全许下承诺，

[maɪt] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ni:ðər] [aɪ][nɔ:r][ju:; jʊ]
might **excite** **a** **capricious** **opposition** **and** **repining** **such** **as** **neither** **I** **nor** **you**
可能 激发 一个 任性 反对 和 重新装订 这样的 作为 两者都不 我 也不 你
[wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] ;
would **like** **to** **see** **;**
会 喜欢 到 看 ;

可能会激起反复无常的反对和抱怨，这是我们你我都不愿看到的；

['ðerfɔ:r] [bi:; bi]['si:krət] .
therefore **be** **secret** **.**
所以 是 秘密 .

因此必须保密。

" [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l]
" **The** **same** **evening** **he** **took** **Alice** **with** **him** **for** **a** **ramble** **round** **the** **castle**
" 这 相同的 晚上 他 采取 爱丽丝 和 他 为了 一个 漫谈 圆形的 这 城堡
[wɔ:l] ,
wall **,**
墙 ,

"当天晚上，他带着爱丽丝绕着城堡城墙散步，

[waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [greɪv] ['mætərz] ,
while **they** **talked** **of** **grave** **matters** **,**
尽管 他们 谈话 的 严重 事情 ,

他们谈论着严肃的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz]['juːʒuəl] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	he	as	usual	allowed	her	a	dim	and	doubtful	view	of	some
和	他	作为	通常	允许	她	一个	暗淡	和	疑	看法	的	一些

[ʌv; əv] [ðoʊz] [klaʊd] - [bɪlt] ['kɑːslz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [dwelt] ,

of	those	cloud	-	built	castles	in	which	he	habitually	dwelt	,
的	那些	云	-	建造	城堡	在	哪个	他	习惯性地	居住	,

他像往常一样，让她隐约看到他常住的那些云雾缭绕的城堡。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd][hoʊps][ri'vaivd] .

and	among	which	his	jaded	hopes	revived	.
和	之中	哪个	他的	厌倦	希望	复活	.

而他那早已黯然失色的希望，也正是在其中重新燃起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃɔːrt] [swɔːrd][ʌv; əv]['dɑːrkəst] [griːn] ,

They	were	walking	upon	a	pleasant	short	sward	of	darkest	green	,
他们	是	步行	之上	一个	令人愉快的	短的	草	的	最黑暗的	绿色的	,

他们走在一片宜人的深绿色短草坪上。

[ɑːn][wʌn][saɪd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['kæs(ə)l] [wɔːlz] ,

on	one	side	overhung	by	the	gray	castle	walls	,
在	一	边	悬垂	经过	这	灰色的	城堡	墙壁	,

一侧被灰色的城堡城墙遮蔽着，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrɪst] [triːz] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kloʊsli] [ə'proʊtʃt]

and	on	the	other	by	the	forest	trees	that	here	and	there	closely	approached
和	在	这	其他	经过	这	森林	树木	那	这里	和	那里	密切	接近

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

另一边则是零星分布的林木，它们与它紧密相连。

[wen] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['taʊər] ,

when	precisely	as	they	turned	the	angle	of	the	Bell	Tower	,
什么时候	恰恰	作为	他们	转向	这	角度	的	这	钟	塔	,

就在他们转动钟楼角度的那一刻，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

they	were	encountered	by	a	person	walking	directly	towards	them	.
他们	是	遭遇	经过	一个	人	步行	直接地	向	他们	.

他们遇到一个径直朝他们走来的人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['vɪzɪtər] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]

The	sight	of	a	stranger	,	with	the	exception	of	the	one	visitor	introduced	by
这	视线	的	一个	陌生人	,	和	这	例外	的	这	一	游客	介绍	经过

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

除了她父亲介绍的那位访客之外，她看不到任何陌生人。

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'presɪdentɪd] ,

was	in	this	place	so	absolutely	unprecedented	,
曾是	在	这	地方	所以	绝对地	空前的	,

这里的一切都是前所未有的，

[ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	Alice	was	amazed	and	affrighted	to	such	a	degree	that	for	a
那	爱丽丝	曾是	惊叹	和	惊恐	到	这样的	一个	程度	那	为了	一个

['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] .

moment	she	stood	stock	-	still	.
片刻	她	站立	库存	-	仍然	.

爱丽丝惊恐万分，一时竟呆立不动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ʌnˈplez(ə)nt] [iˈməuʃənz] ,

But	there	was	more	in	this	apparition	to	excite	unpleasant	emotions	,
但	那里	曾是	更多的	在	这	幻影	到	激发	令人不快的	情绪	,

但这个幻象中还有更多令人不快的元素，足以激起人们的负面情绪。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] .

than	the	mere	circumstance	of	its	unexpectedness	.
比	这	仅仅	环境	的	它是	意外性	.

不仅仅是出乎意料这一事实。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] , [ʌnˈgeɪnli] [mæn] ,

The	figure	was	very	strange	,	being	that	of	a	tall	,	lean	,	ungainly	man	,
这	数字	曾是	非常	奇怪的	,	存在	那	的	一个	高的	,	倾斜	,	笨拙的	男人	,

那身影非常奇怪，是一个身材高瘦、动作笨拙的男人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪndʒi][suːt] , [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [leɪst]

dressed	in	a	dingy	suit	,	somewhat	of	a	Spanish	fashion	,	with	a	brown	laced
穿着	在	一个	昏暗的	套装	,	有些	的	一个	西班牙语	时尚	,	和	一个	棕色的	系带

[kloʊk] ,

cloak	,
披风	,

他身穿一套略带西班牙风格的破旧西装，外披一件棕色蕾丝斗篷。

[ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [red] [ˈstɑːkɪŋz] .

and	faded	red	stockings	.
和	褪色	红色的	长筒袜	.

还有褪色的红色长袜。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [læŋk][legz] , [lɔːŋ] [ɑːrmz] , [hændz] , [ænd; ənd]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ]

He	had	long	lank	legs	,	long	arms	,	hands	,	and	fingers	,	and	a	very	long
他	有	长的	空白	腿	,	长的	武器	,	双手	,	和	手指	,	和	一个	非常	长的

['sɪkli] [feɪs] ,

sickly	face	,
病弱的	脸	,

他腿长、胳膊长、手长、手指也长，脸型很长，看起来很病态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] , [sɑːrˈkæstɪk] [lɪr] ,

with	a	drooping	nose	,	and	a	sly	,	sarcastic	leer	,
和	一个	下垂	鼻子	,	和	一个	狡猾	,	讽刺的	斜视	,

他鼻子下垂，脸上带着狡黠、讽刺的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɜːrpəlɪʃ] [steɪn] ['oʊvər] - ['spredɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][wʌn] [tʃiːk] .

and	a	great	purplish	stain	over	-	spreading	more	than	half	of	one	cheek	.
和	一个	伟大的	紫红色	弄脏	超过	-	传播	更多的	比	一半	的	一	脸颊	.

脸颊一侧超过一半的面积都覆盖着一大片紫色的污渍。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [pæst] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] , [dɪsˈkʌləd] ['fɪŋgərz] ,

As	he	strode	past	,	he	touched	his	cap	with	his	thin	,	discoloured	fingers	,
作为	他	大步走	过去的	,	他	感动	他的	帽	和	他的	薄的	,	变色	手指	,

他大步走过时，用他那瘦削发黄的手指摸了摸帽子。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [saɪd] [glæns] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	an	ugly	side	glance	,	and	disappeared	round	the	corner	.
和	一个	丑陋的	边	瞥一眼	,	和	消失	圆形的	这	角落	.

她恶狠狠地瞥了我一眼，然后消失在拐角处。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] .

The	eyes	of	father	and	daughter	followed	him	in	silence	.
这	眼睛	的	父亲	和	女儿	随后	他	在	沉默	.

父女俩的目光默默地追随着他。

['ʌltɔ:] [di:] ['leɪsi] [si:md] [fɜ:rst] [ˌæbsə'lu:tli] ['terər] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'fleɪmd]
Ultor De Lacy seemed first absolutely terror - stricken , and then suddenly inflamed
乌尔托 德 莱西 似乎 第一的 绝对地 恐怖 - 受打击的 , 和 然后 突然 发炎的
[wɪð; wɪθ] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fjʊri] .
with ungovernable fury .
和 无法治理的 愤怒 .

乌尔托·德·莱西起初似乎惊恐万分，然后突然怒火中烧，无法控制。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [dru:] [hɪz; ɪz]['reɪpiər] , [ænd; ənd] ,
He dropped his cane on the ground , drew his rapier , and ,
他 掉落 他的 甘蔗 在 这 地面 , 画 他的 细剑 , 和 ,

他把手杖扔在地上，拔出佩剑，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [pər'su:d] .
without wasting a thought on his daughter , pursued .
没有 浪费 一个 想法 在 他的 女儿 , 追击 .

他甚至没有丝毫顾虑女儿，继续追赶。

[hi:; hi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd]
He just had a glimpse of the retreating figure as it disappeared round
他 只是 有 一个 一瞥 的 这 撤退 数字 作为 它 消失 圆形的
[ðə; ði][fɑ:r]['æŋg(ə)l] .
the far angle .
这 远的 角度 .

他只瞥见了远处的身影消失在角落里。

[ðə; ði] [plu:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][læŋk] [her] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪpiər] - ['skæbərd] ,
The plume , and the lank hair , the point of the rapier - scabbard ,
这 羽 , 和 这 空白 头发 , 这 观点 的 这 细剑 - 刀鞘 ,

羽饰，稀疏的头发，细剑鞘的尖端，

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk] , [ænd; ənd][wʌn] [red] ['stɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [hi:l] ;
the flutter of the skirt of the cloak , and one red stocking and heel ;
这 扑 的 这 裙子 的 这 披风 , 和 一 红色的 袜 和 脚跟 ;

斗篷裙摆的飘动，以及一只红色的长袜和鞋跟；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][hi:; hi] [sɔ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and this was the last he saw of him .
和 这 曾是 这 最后的 他 锯 的 他 .

这是他最后一次见到他。

[wen] ['ælɪs] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [drɔ:n] [sɔ:rd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
When Alice reached his side , his drawn sword still in his hand ,
什么时候 爱丽丝 达到 他的 边 , 他的 绘制 剑 仍然 在 他的 手 ,

当爱丽丝赶到他身边时，他手中仍然握着拔出的剑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['æbdʒekt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
he was in a state of abject agitation .
他 曾是 在 一个 状态 的 卑贱 搅动 .

他当时极度激动。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['hi:z] [gɔ:n] !
" Thank Heaven , he's gone !
" 感谢 天堂 , 他是 已消失 !

谢天谢地，他走了！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['hiːz] [gɔːn] , " ['ekəud] ['ʌltɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [gler] .

"	He's	gone	,	"	echoed	Ultor	,	with	a	strange	glare	.
"	他是	已消失	，	"	回声	乌尔托	，	和	一个	奇怪的	强光	.

“他走了，”乌尔托带着一种奇怪的眼神重复道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	And	you	are	safe	,	"	she	added	,	clasping	his	hand	.
"	和	你	是	安全的	，	"	她	额外	，	紧握	他的	手	.

“你很安全，”她说着，握住了他的手。

[hiː; hi] [said] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

He	sighed	a	great	sigh	.
他	叹了口气	一个	伟大的	叹	.

他长叹一声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "

"	And	you	don't	think	he's	coming	back	?	"
"	和	你	不	思考	他是	未来	后退	?	"

“你不认为他会回来吗？”

" [hiː; hi] ! - - [huː] ? "

"	He	!	-	-	who	?	"
"	他	!	-	-	WHO	?	"

“他！——谁？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [pæst] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [naʊ] .

"	The	stranger	who	passed	us	but	now	.
"	这	陌生人	WHO	通过了	我们	但	现在	.

“那个从我们身边经过的陌生人，现在……”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] ? "

Do	you	know	him	,	father	?	"
做	你	知道	他	,	父亲	?	"

父亲，您认识他吗?

" [jes] — [ænd; ənd] — [noʊ] , [tʃaɪld] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tuː]

"	Yes	—	and	—	no	,	child	—	I	know	him	not	—	and	yet	I	know	him	too
"	是的	—	和	—	不	,	孩子	—	我	知道	他	不是	—	和	然而	我	知道	他	也

[wel] .

well	.
出色地	.

“是——而且——不，孩子——我不认识他——但我又太了解他了。”

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [hɔːnt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Would	to	heaven	we	could	leave	this	accursed	haunt	to	-	night	.
会	到	天堂	我们	可以	离开	这	被诅咒的	出没	到	-	夜晚	.

但愿我们今晚就能离开这个鬼地方。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][ðə; ði]['stuːpɪd] ['mælɪs] [ðæt] [fɜːrst] [prə'vəukt] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][fjuːd] ,

Cursed	be	the	stupid	malice	that	first	provoked	this	horrible	feud	,
被诅咒的	是	这	愚蠢的	恶意	那	第一的	挑衅	这	可怕	世仇	,

诅咒当初挑起这场可怕仇恨的愚蠢恶意！

[wɪtʃ] [noʊ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['mɪzəri] [kæn; kən] [ə'piːz] , [ænd; ənd][noʊ]['eksɔːrsɪzəm][kæn; kən] [kwel]

which	no	sacrifice	and	misery	can	appease	,	and	no	exorcism	can	quell
哪个	不	牺牲	和	苦难	能	安抚	,	和	不	驱魔	能	荡平

[ɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spend] .

or	even	suspend	.
或者	甚至	暂停	.

任何牺牲和苦难都无法平息它，任何驱魔仪式都无法平息甚至阻止它。

[ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt][tuː; tə][dɪ'vaʊər][maɪ][læst]

The	wretch	has	come	from	afar	with	a	sure	instinct	to	devour	my	last
这	可怜虫	有	来	从	远方	和	一个	当然	本能	到	吞食	我的	最后的

[hoʊp] — [tuː; tə][dɔːg][ˌjuː 'es]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][læst] [rɪ'triːt] — [ænd; ənd][tuː; tə][blæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

hope	—	to	dog	us	into	our	last	retreat	—	and	to	blast	with	his
希望	—	到	狗	我们	进入	我们的	最后的	撤退	—	和	到	爆炸	和	他的

['traɪʌmf] [ðə; ði]['veri] [dʌst] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

triumph	the	very	dust	and	ruins	of	our	house	.
胜利	这	非常	灰尘	和	废墟	的	我们的	房子	.

这个恶棍从远方而来，带着一种确定的本能，要吞噬我最后的希望——要将我们逼入最后的退路——并用他的胜利将我们房屋的尘埃和废墟炸成碎片。

[wʌt] [eɪlz] [ðæt] ['stuːpɪd] [priːst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ?

What	ails	that	stupid	priest	that	he	has	given	over	his	visits	?
什么	疾病	那	愚蠢的	牧师	那	他	有	给定	超过	他的	访问	?

那个愚蠢的神父到底怎么了，竟然放弃了探访?

[ɑːr; ər][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][left] [wɪ'ðaʊt] [mæs] [ɔːr] [kən'feʃ(ə)n] — [ðə; ði]['sækrəmənts] [wɪtʃ]

Are	my	children	to	be	left	without	mass	or	confession	—	the	sacraments	which
是	我的	孩子们	到	是	左边	没有	大量的	或者	忏悔	—	这	圣礼	哪个

[gɑːrd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [seɪv] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌns]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] ,

guard	as	well	as	save	—	because	he	once	loses	his	way	in	a	mist	,
警卫	作为	出色地	作为	节省	—	因为	他	一次	失败	他的	方式	在	一个	薄雾	,

难道仅仅因为他一次在迷雾中迷失了方向，我的孩子们就不能领受弥撒或告解——这些既能守护又能拯救的圣事吗?

[ɔːr] [mɪ'steɪks] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][foʊm][ɪn][ðə; ði] [brʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [feɪs] ?

or	mistakes	a	streak	of	foam	in	the	brook	for	a	dead	man's	face	?
或者	错误	一个	条纹	的	泡沫	在	这	溪	为了	一个	死的	男人的	脸	?

或者把溪流中的一道泡沫误认为是死者的脸?

[diː] — [en][hɪm; ɪm] ! "

D	—	n	him	!	"
D	—	n	他	!	"

去他妈的!

" [siː] , ['ælɪs] , [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

"	See	,	Alice	,	if	he	won't	come	,	"	he	resumed	,
"	看	,	爱丽丝	,	如果	他	惯于	来	,	"	他	恢复	,

“你看，爱丽丝，如果他不来，”他继续说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [raɪt] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌju ɛn 'e] .

"	you	must	only	write	your	confession	to	him	in	full	—	you	and	Una	.
"	你	必须	仅有的	写	你的	忏悔	到	他	在	满的	—	你	和	乌娜	.

“你和乌娜只需向他完整地写下你的忏悔。

['lɔːrəns] [ɪz] ['trʌsti] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wiːl] [get][ðə; ði] ['bɪʃəps] — [ɔːr] , [ɪf]

Laurence	is	trusty	,	and	will	carry	it	—	and	we'll	get	the	bishop's	—	or	,	if
劳伦斯	是	可靠	,	和	将要	携带	它	—	和	出色地	得到	这	主教的	—	或者	,	如果

[niːd] [biː; bi] ,

need	be	,
需要	是	,

劳伦斯很可靠，他会带着它——我们会去取主教的——或者，如有必要，

[ðə; ði] ['poʊps] [liːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

the	Pope's	leave	for	him	to	give	you	absolution	.
这	教皇的	离开	为了	他	到	给	你	赦免	.

教皇允许他赦免你。

[aɪl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sækrəmənts] , [pʊr]

I'll	move	heaven	and	earth	,	but	you	shall	have	the	sacraments	,	poor
患病的	移动	天堂	和	地球	,	但	你	将	有	这	圣礼	,	贫穷的

['tʃɪldrən] ! - - [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

children	!	-	-	and	see	him	.
孩子们	!	-	-	和	看	他	.

我将竭尽全力，让你们这些可怜的孩子们领受圣礼！——并见到他。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['feloʊ] [ɪn] [maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['sæŋktəti] ;

I've	been	a	wild	fellow	in	my	youth	,	and	never	pretended	to	sanctity	;
我已经	到过	一个	荒野	同伴	在	我的	青年	,	和	绝不	假装	到	圣洁	;

我年轻时是个放荡不羁的人，从不假装圣洁；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [bʌt; bət] [wʌn] [seɪf] [weɪ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [kiːp] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ]

but	I	know	there's	but	one	safe	way	—	and	—	and	—	keep	you	each	a
但	我	知道	有	但	一	安全的	方式	—	和	—	和	—	保持	你	每个	一个

[bɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] — ([hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [bɑːks]) — [ə'baʊt] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr]

bit	of	this	—	(	he	opened	a	small	silver	box	)	—	about	you	while	you	stay	here
少量	的	这	—	(	他	打开	一个	小的	银	盒子	)	—	关于	你	尽管	你	停留	这里

— [foʊld] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['revərəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɔːltəri] ['pɑːrtʃmənt]

—	fold	and	sew	it	up	reverently	in	a	bit	of	the	old	psaltery	parchment
—	折叠	和	缝	它	向上	虔诚地	在	一个	少量	的	这	老的	诗篇	羊皮纸

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] [jʊr; jər] ['hɑːrts] — - [tɪz] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] ['weɪfər]

and	wear	it	next	your	hearts	—	'	tis	a	fragment	of	the	consecrated	wafer
和	穿	它	下一个	你的	心	—	-	的	一个	分段	的	这	已祝圣的	晶圆

— [ænd; ənd] [wɪl] [help] ,

—	and	will	help	,
—	和	将要	帮助	,

但我知道只有一种安全的办法——而且——而且——让你们每人带一点这个——（他打开一个小银盒）——在你们留在这里的时候随身携带——把它虔诚地折叠起来，用一块旧诗篇羊皮纸缝好，戴在你们的心口——这是一块圣饼的碎片——会有帮助的，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪnts] - [prə'tekʃn] , [tuː; tə] [gɑːrd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [hɑːrm] — [ænd; ənd] [biː; bi] [strɪkt] [ɪn]

with	the	saints	'	protection	,	to	guard	you	from	harm	—	and	be	strict	in
和	这	圣徒	-	保护	,	到	警卫	你	从	伤害	—	和	是	严格的	在

['fæsts] ,

fasts	,
斋戒	,

愿圣徒的护佑使你们免受伤害——并且要严格遵守斋戒，

[ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ɪn] [prer] — [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] — [nɔːr] [dɪ'vaɪz] ['eni] [help] .

and	constant	in	prayer	—	I	can	do	nothing	—	nor	devise	any	help	.
和	持续的	在	祷告	—	我	能	做	没有什么	—	也不	设计	任何	帮助	.

我不断祈祷——但我无能为力——也无法想出任何办法。

[ðə; ði] [kɜːrs] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [ɪn'diːd] , [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] .

The	curse	has	fallen	,	indeed	,	on	me	and	mine	.
这	诅咒	有	倒下	,	的确	,	在	我	和	矿	.

诅咒确实降临到我和我的家人身上了。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] , [sɔː] , [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd]

"	And	Alice	,	saw	,	in	silence	,	the	tears	of	despair	roll	down	his	pale	and
"	和	爱丽丝	,	锯	,	在	沉默	,	这	眼泪	的	绝望	卷	向下	他的	苍白	和

['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .

agitated	face	.
激动	脸	.

“爱丽丝默默地看到，绝望的泪水顺着他苍白而激动的脸颊滚落下来。”

[ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd][ˌju ɛn 'e][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

This	adventure	was	also	a	secret	,	and	Una	was	to	hear	nothing	of
这	冒险	曾是	还	一个	秘密	,	和	乌娜	曾是	到	听到	没有什么	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这次冒险也是个秘密，乌娜对此一无所知。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['vɔɪsɪz]

Voices

声音

声音

[naʊ] [ˌju ɛn 'e] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [waɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] [peɪl] .

Now	Una	,	nobody	knew	why	,	began	to	lose	spirit	,	and	to	grow	pale	.
现在	乌娜	,	无人	知道	为什么	,	开始	到	失去	精神	,	和	到	生长	苍白	.

现在，不知何故，乌娜开始变得精神萎靡，脸色也变得苍白。

[hɜːr; hər] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][wɜːr; wər] [kwaɪt] [gɔːn] !

Her	fun	and	frolic	were	quite	gone	!
她	乐趣	和	嬉戏	是	相当	已消失	！

她的快乐和嬉戏早已荡然无存！

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['sɔŋz] ['siːst] .

Even	her	songs	ceased	.
甚至	她	歌曲	停止	.

就连她的歌声也停止了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['sɑːlətuːd] ['betər] .

She	was	silent	with	her	sister	,	and	loved	solitude	better	.
她	曾是	沉默的	和	她	姐姐	,	和	喜爱	孤独	更好的	.

她和姐姐之间沉默寡言，她更喜欢独处。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['hæpi] ,

She	said	she	was	well	,	and	quite	happy	,
她	说	她	曾是	出色地	,	和	相当	快乐的	,

她说她很好，而且很开心。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪn][noʊ][waɪz][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

and	could	in	no	wise	be	got	to	account	for	the	lamentable	change	that
和	可以	在	不	明智的	是	得到	到	帐户	为了	这	令人惋惜的	改变	那

[hæd; həd]['stoʊlən]['oʊvər][hɜːr; hər] .

had	stolen	over	her	.
有	被盗	超过	她	.

她无论如何也无法解释这种悄然降临在她身上的悲惨变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ɑːd] [tuː] , [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [ɪn]['traɪfəlz] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [rɪ'zɜːrvd]

She	had	grown	odd	too	,	and	obstinate	in	trifles	;	and	strangely	reserved
她	有	生长	奇怪的	也	,	和	顽固	在	琐事	;	和	奇怪的	预订的

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

她也变得古怪了，在小事上固执己见；而且出奇地沉默寡言、冷漠无情。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

Alice	was	very	unhappy	in	consequence	.
爱丽丝	曾是	非常	不开心	在	结果	.

结果，爱丽丝非常不开心。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ,

What	was	the	cause	of	this	estrangement	—	had	she	offended	her	,
什么	曾是	这	原因	的	这	隔阂	—	有	她	被冒犯了	她	,

[ænd; ənd] [haʊ] ?

and	how	?
和	如何	?

造成这种疏远的原因是什么？她是否冒犯了她？又是如何冒犯的？

[bʌt; bət][ju ɛn 'e][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɔːrn] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

But	Una	had	never	before	borne	resentment	for	an	hour	.
但	乌娜	有	绝不	前	出生	怨恨	为了	一个	小时	.

但乌娜以前从未生过怨恨，哪怕一个小时也没有。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər]['neɪtʃər][soʊ] ?

What	could	have	altered	her	entire	nature	so	?
什么	可以	有	已修改	她	全部的	自然	所以	?

究竟是什么改变了她的整个性格?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn'sænəti] ?

Could	it	be	the	shadow	and	chill	of	coming	insanity	?
可以	它	是	这	阴影	和	寒意	的	未来	疯狂	?

难道这是即将到来的疯狂的阴影和寒意?

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

一两次，

[wen] [hɜːr; hər]['sɪstər]['ɝːdʒd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][ðə; ði]

when	her	sister	urged	her	with	tears	and	entreaties	to	disclose	the
什么时候	她	姐姐	敦促	她	和	眼泪	和	恳求	到	透露	这

['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [dɪ'miːnər] ,

secret	of	her	changed	spirits	and	demeanour	,
秘密	的	她	已更改	烈酒	和	风度	,

当她的姐姐含泪恳求她透露自己精神和举止改变的秘密时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['saɪlənt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

she	seemed	to	listen	with	a	sort	of	silent	wonder	and	suspicion	,
她	似乎	到	听	和	一个	种类	的	沉默的	想知道	和	怀疑	,

她似乎带着一种沉默的惊奇和怀疑的神情在倾听。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	then	she	looked	for	a	moment	full	upon	her	,
和	然后	她	看起来	为了	一个	片刻	满的	之上	她	,

然后她目光落在她身上，过了一会儿，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ɔːl] .

and	seemed	on	the	very	point	of	revealing	all	.
和	似乎	在	这	非常	观点	的	揭示	全部	.

似乎就要把一切都抖出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [daɪ'leɪtɪd] [geɪz] [stoʊl] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][səb'saidid]['ɪntuː]

But	the	earnest	dilated	gaze	stole	downward	to	the	floor	,	and	subsided	into
但	这	认真	扩张	目光	偷窃	向下	到	这	地面	,	和	平静下来	进入

[æn; ən] [ɑːd] ['waɪli][smaɪl] ,

an	odd	wily	smile	,
一个	奇怪的	狡猾的	微笑	,

但那双认真而炯炯有神的眼睛却缓缓垂落到地板上，最终化作一抹狡黠的微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	she	began	to	whisper	to	herself	,
和	她	开始	到	耳语	到	她自己	,

她开始低声自语，

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [wɜːr; wər][bəuθ][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə]['ælɪs] .

and	the	smile	and	the	whisper	were	both	a	mystery	to	Alice	.
和	这	微笑	和	这	耳语	是	两个都	一个	神秘	到	爱丽丝	.

对爱丽丝来说，那个微笑和那声低语都是个谜。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] [slept][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bedruːm; 'bedrʊm] — [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ]

She	and	Alice	slept	in	the	same	bedroom	—	a	chamber	in	a	projecting
她	和	爱丽丝	睡着了	在	这	相同的	卧室	—	一个	房间	在	一个	投影

['taʊər] — [wɪtʃ] [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

tower	—	which	on	their	arrival	,
塔	—	哪个	在	他们的	到达	,

她和爱丽丝睡在同一间卧室——一座突出塔楼里的一个房间——她们到达时，

[wen] [pʊr] [ˌju ɛn 'e][wʌz; wəz][soʊ] ['meri] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [raʊnd][wɪð; wɪθ][oʊld]['tæpəstri] ,

when	poor	Una	was	so	merry	,	they	had	hung	round	with	old	tapestry	,
什么时候	贫穷的	乌娜	曾是	所以	欢乐	,	他们	有	悬挂	圆形的	和	老的	挂毯	,

可怜的乌娜开心极了，他们就围着旧挂毯闲逛。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [fæn'tæstɪkli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [skɪl] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] .

and	decorated	fantastically	according	to	their	skill	and	frolic	.
和	装饰	太棒了	根据	到	他们的	技能	和	嬉戏	.

他们根据自己的技艺和嬉戏，将自己装饰得美轮美奂。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ˌju ɛn 'e] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] - - - -

One	night	,	as	they	went	to	bed	,	Una	said	,	as	if	speaking	to	herself	-	-	-	-
一	夜晚	,	作为	他们	去	到	床	,	乌娜	说	,	作为	如果	请讲	到	她自己	-	-	-	-

一天晚上，她们上床睡觉时，乌娜仿佛自言自语般说道——

" - [tɪz][maɪ][læst] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] . "

"	'	Tis	my	last	night	in	this	room	—	I	shall	sleep	no	more	with	Alice	.	"
"	-	的	我的	最后的	夜晚	在	这	房间	—	我	将	睡觉	不	更多的	和	爱丽丝	.	"

“这是我在这间房间里的最后一晚——我再也不会和爱丽丝一起睡了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [pʊr] ['ælɪs] [dʌn] , [ˌju ɛn 'e] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][streɪndʒ] [ˌʌn'kaɪndnəs] ?

"	And	what	has	poor	Alice	done	,	Una	,	to	deserve	your	strange	unkindness	?
"	和	什么	有	贫穷的	爱丽丝	完毕	,	乌娜	,	到	应得	你的	奇怪的	不友善	?

“可怜的爱丽丝究竟做错了什么，乌娜，要遭受你如此奇怪的冷漠对待呢？”

" [ˌju ɛn 'e] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd][hæf] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Una	looked	on	her	curiously	,	and	half	frightened	,
"	乌娜	看起来	在	她	奇怪的是	,	和	一半	害怕	,

乌娜好奇地看着她，又有些害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɑːd] [smaɪl] [stoʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

and	then	the	odd	smile	stole	over	her	face	like	a	gleam	of	moonlight	.
和	然后	这	奇怪的	微笑	偷窃	超过	她	脸	喜欢	一个	闪耀	的	月光	.

然后，她脸上浮现出一抹奇特的微笑，如同月光般闪烁。

" [maɪ] [pʊr] ['ælɪs] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	My	poor	Alice	,	what	have	you	to	do	with	it	?
"	我的	贫穷的	爱丽丝	,	什么	有	你	到	做	和	它	?

“我可怜的爱丽丝，这跟你有什么关系呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [sed] ['ælɪs] .

"	And	why	do	you	talk	of	sleeping	no	more	with	me	?	"	said	Alice	.
"	和	为什么	做	你	讲话	的	睡眠	不	更多的	和	我	?	"	说	爱丽丝	.

“那你为什么说以后不再和我睡觉了呢？”爱丽丝问道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

['ælɪs] [dɪr] — [noʊ] [waɪ] — [noʊ] ['riːz(ə)n] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,
Alice dear — no why — no reason — only a knowledge that it must be so ,
爱丽丝 亲爱的 — 不 为什么 — 不 原因 — 仅有的 一个 知识 那 它 必须 是 所以 ,
[ɔːr][ˌju ɛn 'e] [wɪl] [daɪ] . "
or Una will die . "
或者 乌娜 将要 死 . "

亲爱的爱丽丝——没有为什么——没有理由——只有一种预感，那就是必须这样做，否则乌娜就会死。

" [daɪ] , [ˌju ɛn 'e] ['dɑːrlɪŋ] ! - - [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Die , Una darling ! - - what can you mean ? "
" 死 , 乌娜 亲爱的 ! - - 什么 能 你 意思是 ? "

“去死吧，亲爱的乌娜！——你这话是什么意思？”

" [jes] , [swiːt] ['ælɪs] , [daɪ] , [ɪn'diːd] .
" Yes , sweet Alice , die , indeed .
" 是的 , 甜的 爱丽丝 , 死 , 的确 .

“是的，可怜的爱丽丝，去死吧。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ][sʌm; səm][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] — [ɔːr][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
We must all die some time , you know , or — or undergo a change ;
我们 必须 全部 死 一些 时间 , 你 知道 , 或者 — 或者 经历 一个 改变 ;

你知道，我们终有一死，或者——或者经历某种变化；

[ænd; ənd][maɪ][taɪm][ɪz] [nɪr] — ['veri] [nɪr] — [ən'les] [aɪ] [sliːp] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
and my time is near — very near — unless I sleep apart from you . "
和 我的 时间 是 靠近 — 非常 靠近 — 除非 我 睡觉 除 从 你 . "

我的时间不多了——真的不多了——除非我与你分眠。

" [ɪn'diːd] , [ˌju ɛn 'e] , ['swiːthɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [bʌt; bət][nɑːt] [nɪr] [deθ] . "
" Indeed , Una , sweetheart , I think you are ill , but not near death . "
" 的确 , 乌娜 , 亲爱的 , 我 思考 你 是 患病的 , 但 不是 靠近 死亡 . "

“没错，乌娜，亲爱的，我想你是病了，但还没到死期。”

" [ju ɛn 'e] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [waɪz] ['ælɪs] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][mæd] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
" Una knows what you think , wise Alice — but she's not mad — on the contrary ,
" 乌娜 知道 什么 你 思考 , 明智的 爱丽丝 — 但 她是 不是 疯狂的 — 在 这 相反 ,
[ʃiːz] ['waɪzər][ðæn; ðən] ['ʌðər] [foʊks] . "
she's wiser than other folks . "
她是 更明智 比 其他 各位 . "

“聪明的爱丽丝，乌娜知道你在想什么——但她并没有疯——恰恰相反，她比其他人更聪明。”

" [ʃiːz] ['sædɚ] [ænd; ənd]['streɪndʒər] [tuː] , " [sed] ['ælɪs] , ['tendərli] .
" She's sadder and stranger too , " said Alice , tenderly .
" 她是 更悲伤 和 陌生人 也 , " 说 爱丽丝 , 温柔地 .

“她更悲伤了，也更古怪了，”爱丽丝温柔地说。

" ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['sɑːroʊ] , " ['ænsər] [ˌju ɛn 'e] ,
" Knowledge is sorrow , " answered Una ,
" 知识 是 悲哀 , " 回答 乌娜 ,

“知识就是悲伤，”乌娜回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and she looked across the room through her golden hair which she was
和 她 看起来 穿过 这 房间 通过 她 金的 头发 哪个 她 曾是
['koʊmɪŋ] — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
combing — and through the window ,
梳理 — 和 通过 这 窗户 ,

她一边梳理着金色的头发，一边透过窗户看向房间的另一边。

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] ,

beyond	**which**	**lay**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**great**	**trees**	**,**
超过	哪个	躺	这	最高额	的	这	伟大的	树木	,

更远处便是参天大树的树梢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第3/3页

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][glen][ɪn][ðə; ði]['mɪsti] ['muːnlaɪt] .

and	the	still	foliage	of	the	glen	in	the	misty	moonlight	.
和	这	仍然	叶子	的	这	格伦	在	这	蒙蒙	月光	.

在朦胧的月光下，山谷中静谧的树叶显得格外美丽。

" - [tɪz] [ɪ'nʌf] , ['ælɪs] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

"	'	Tis	enough	,	Alice	dear	;	it	must	be	so	.
"	-	的	足够的	,	爱丽丝	亲爱的	;	它	必须	是	所以	.

“够了，亲爱的爱丽丝；必须如此。”

[ðə; ði][bed][mʌst; məst] [muːv] [hens] , [ɔːr]['juːnəz][bed] [wɪl] [biː; bi] [loʊ] [ɪ'nʌf] [er] [lɔːŋ] .

The	bed	must	move	hence	,	or	Una's	bed	will	be	low	enough	ere	long	.
这	床	必须	移动	因此	,	或者	乌娜的	床	将要	是	低的	足够的	埃雷	长的	.

因此，床必须搬走，否则乌娜的床很快就会被压得很低。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi][fɑːr] [ðoʊ] , ['oʊnli]['ɪntuː][ðæt] [smɔːl] [ruːm] .

See	,	it	shan't	be	far	though	,	only	into	that	small	room	.
看	,	它	不会	是	远的	尽管	,	仅有的	进入	那	小的	房间	.

你看，其实不会远，就在那间小房间里。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [ɔːr]['klɑːzɪt]['oʊpənɪŋ][frʌm; frəm][ðæt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] .

"	She	pointed	to	an	inner	room	or	closet	opening	from	that	in	which	they	lay	.
"	她	尖	到	一个	内	房间	或者	壁橱	开幕	从	那	在	哪个	他们	躺	.

她指着他们躺着的房间旁边的一个内室或壁橱的开口。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər]['hjuːdʒli] [θɪk] ,

The	walls	of	the	building	were	hugely	thick	,
这	墙壁	的	这	建筑	是	非常	厚的	,

这栋楼的墙壁非常厚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʌb(ə)l] [dɔːz] [ʌv; əv][oʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃembər] , [ænd; ənd] ['ælɪs]

and	there	were	double	doors	of	oak	between	the	chambers	,	and	Alice
和	那里	是	双倍的	门	的	橡木	之间	这	房间	,	和	爱丽丝

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

房间之间有两扇橡木双开门，爱丽丝心想：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [haʊ] [kəm'pliːtli] ['sepəreɪtɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

with	a	sigh	,	how	completely	separated	they	were	going	to	be	.
和	一个	叹	,	如何	完全地	分开	他们	是	去	到	是	.

他叹了口气，想到他们之间将会多么彻底的分离。

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

However	she	offered	no	opposition	.
然而	她	提供	不	反对	.

然而，她并未提出任何反对意见。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [leɪ]

The	change	was	made	,	and	the	girls	for	the	first	time	since	childhood	lay
这	改变	曾是	制成	,	和	这	女孩们	为了	这	第一的	时间	自从	童年	躺

[ɪn] ['seprət] ['tʃembər] .

in	separate	chambers	.
在	分离	房间	.

改变发生了，女孩们自童年以来第一次睡在了不同的房间里。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftərwərdz] ['ælɪs] [ə'woʊk] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] ,

A	few	nights	afterwards	Alice	awoke	late	in	the	night	from	a	dreadful	dream	,
一个	很少	夜晚	然后	爱丽丝	醒来	晚的	在	这	夜晚	从	一个	可怕	梦	,

几天后的一个晚上，爱丽丝在深夜从一个可怕的梦中惊醒。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]

in	which	the	sinister	figure	which	she	and	her	father	had	encountered	in
在	哪个	这	险恶	数字	哪个	她	和	她	父亲	有	遭遇	在

[ðer; ðər] ['ræmb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɔːlz] ,

their	ramble	round	the	castle	walls	,
他们的	漫谈	圆形的	这	城堡	墙壁	,

其中，她和父亲在城堡墙边漫步时遇到的那个阴森身影，

[bɔːr] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːrt] .

bore	a	principal	part	.
钻孔	一个	主要的	部分	.

承担主要部分。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['miŋgld]

When	she	awoke	there	were	still	in	her	ears	the	sounds	which	had	mingled
什么时候	她	醒来	那里	是	仍然	在	她	耳朵	这	声音	哪个	有	混合

[ɪn] [hɜːr; hər] [driːm] .

in	her	dream	.
在	她	梦	.

当她醒来时，耳边仍然回荡着梦中交织在一起的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] , ['rɪŋɪŋ] ,

They	were	the	notes	of	a	deep	,	ringing	,
他们	是	这	笔记	的	一个	深的	,	铃声	,

那是一声深沉、悠扬的音符，

[beɪs] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɔːlz] — ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn]

bass	voice	rising	from	the	glen	beneath	the	castle	walls	—	something	between
低音	嗓音	上升	从	这	格伦	下面	这	城堡	墙壁	—	某物	之间

['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] — ['lɪstləsli] [ʌn'iːkwəl] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] ,

humming	and	singing	—	listlessly	unequal	and	intermittent	,
哼唱	和	歌唱	—	百无聊赖地	不等	和	间歇性的	,

城堡墙下的山谷中传来低沉的嗓音——介于哼唱和歌唱之间——低沉而断断续续，忽强忽弱。

[laɪk] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hwaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

like	the	melody	of	a	man	whiling	away	the	hours	over	his	work	.
喜欢	这	旋律	的	一个	男人	而	离开	这	小时	超过	他的	工作	.

就像一个男人在工作中消磨时光时哼唱的旋律。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] ['mɪnstrəlsi] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

While	she	was	wondering	at	this	unwonted	minstrelsy	,	there	came	a	silence	,
尽管	她	曾是	好奇	在	这	不寻常的	吟游诗人	,	那里	来了	一个	沉默	,

[ænd; ənd] — [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] ?

and	—	could	she	believe	her	ears	?
和	—	可以	她	相信	她	耳朵	?

当她还在纳闷这突如其来的吟游表演时，突然一片寂静——她能相信自己的耳朵吗?

— [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['juːnəz] [klɪr] [loʊ] [kən'trɑltoʊ] — ['sɔːftli] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːr] [ɔːr] [tuː]

—	it	certainly	was	Una's	clear	low	contralto	—	softly	singing	a	bar	or	two
—	它	当然	曾是	乌娜的	清除	低的	女低音	—	轻轻	歌唱	一个	酒吧	或者	二

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

from	the	window	.
从	这	窗户	.

——那肯定是乌娜清澈的低沉女低音——从窗户里轻轻地唱着一两小节歌。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænli] [vɔɪs] , ['feɪntli] [tʃɔːnt]

Then	once	more	silence	—	and	then	again	the	strange	manly	voice	,	faintly	chaunting
然后	一次	更多的	沉默	—	和	然后	再次	这	奇怪的	男子气概	嗓音	,	淡淡的	萦绕不去

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['liːfi] [ə'bɪs] .

from	the	leafy	abyss	.
从	这	绿叶	深渊	.

然后又是一阵寂静——然后又传来那奇怪的男人的声音，从绿叶丛生的深处隐隐约约地传来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['terər] , ['ælɪs] [glaidid] [tuː; tə] [ðə; ði]

With	a	strange	wild	feeling	of	suspicion	and	terror	,	Alice	glided	to	the
和	一个	奇怪的	荒野	感觉	的	怀疑	和	恐怖	,	爱丽丝	滑翔	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

带着一种莫名的、狂野的怀疑和恐惧，爱丽丝滑行到窗边。

[ðə; ði] [muːn] [huː] [siːz] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɔːl] ['siːkrɪts] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [koʊld]

The	moon	who	sees	so	many	things	,	and	keeps	all	secrets	,	with	her	cold
这	月亮	WHO	看到	所以	许多	事物	,	和	保持	全部	秘密	,	和	她	寒冷的

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [smaɪl] ,

impenetrable	smile	,
坚不可摧	微笑	,

那轮月亮，看透万物，却保守所有秘密，带着她那冷漠而不可捉摸的微笑。

[wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

was	high	in	the	sky	.
曾是	高的	在	这	天空	.

高悬于天际。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [frʌm; frəm] ['juːnəz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,

But	Alice	saw	the	red	flicker	of	a	candle	from	Una's	window	,	and	,
但	爱丽丝	锯	这	红色的	闪烁	的	一个	蜡烛	从	乌娜的	窗户	,	和	,

但爱丽丝从乌娜的窗户里看到了蜡烛的红色光芒，然后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [saɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɪts] ['riːses] .

she	thought	,	the	shadow	of	her	head	against	the	deep	side	wall	of	its	recess	.
她	想法	,	这	阴影	的	她	头	反对	这	深的	边	墙	的	它是	凹陷处	.

她心想，自己的头影映照在壁龛深邃的侧壁上。

[ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [saɪts] [ɔːr] [saʊndz] [ðæt] [naɪt] .

Then	this	was	gone	,	and	there	were	no	more	sights	or	sounds	that	night	.
然后	这	曾是	已消失	,	和	那里	是	不	更多的	景点	或者	声音	那	夜晚	.

然后这一切就消失了，当晚再也没有看到或听到任何东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪt] [æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

As	they	sate	at	breakfast	,	the	small	birds	were	singing	merrily	from	among
作为	他们	沙特	在	早餐	,	这	小的	鸟类	是	歌唱	兴高采烈地	从	之中

[ðə; ði] [sʌn] - [tɪpt] ['foʊliɪdʒ] .

the	sun	-	tipped	foliage	.
这	太阳	-	倾斜	叶子	.

他们一边享用早餐，一边听着阳光洒在树叶间的小鸟们欢快地歌唱。

" [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['mjuːzɪk] , " [sed] ['ælɪs] , [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [peɪl] [ænd; ənd] [sæd] ;

"	I	love	this	music	,	"	said	Alice	,	unusually	pale	and	sad	;
"	我	爱	这	音乐	,	"	说	爱丽丝	,	异常地	苍白	和	伤心	;

"我喜欢这种音乐，"爱丽丝说道，脸色异常苍白，神情悲伤；

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

"	it	comes	with	the	pleasant	light	of	morning	.
"	它	来	和	这	令人愉快的	光	的	早晨	.

它伴随着清晨的明媚阳光而来。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ˌju ɛn 'e] , [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] , [laɪk] [ðoʊz] [geɪ] [bɜːrdz] ,

I	remember	,	Una	,	when	you	used	to	sing	,	like	those	gay	birds	,
我	记住	,	乌娜	,	什么时候	你	用过的	到	唱歌	,	喜欢	那些	同性恋	鸟类	,

我记得，乌娜，你以前唱歌的时候，就像那些欢快的鸟儿一样。

[ɪn][ðə; ði] [freʃ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] ,

in	the	fresh	beams	of	the	morning	;	that	was	in	the	old	time	,
在	这	新鲜的	光束	的	这	早晨	;	那	曾是	在	这	老的	时间	,

在清晨的阳光下；那是过去的事了。

[wen] [ˌju ɛn 'e] [kept] [noʊ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [pʊr] ['ælɪs] . "

when	Una	kept	no	secret	from	poor	Alice	.	"
什么时候	乌娜	保留	不	秘密	从	贫穷的	爱丽丝	.	"

尤娜对可怜的爱丽丝毫无隐瞒。

" [ænd; ənd][ˌju ɛn 'e] [noʊz] [wʌt] [hɜːr; hər][seɪdʒ] ['ælɪs] [miːnz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [bɜːrdz] ,

"	And	Una	knows	what	her	sage	Alice	means	;	but	there	are	other	birds	,
"	和	乌娜	知道	什么	她	圣人	爱丽丝	方法	;	但	那里	是	其他	鸟类	,

"乌娜明白她睿智的爱丽丝的意思；但还有其他的鸟儿，

['saɪlənt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [swiːtəst] [tuː] , [ðæt] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ] [naɪt]

silent	all	day	long	,	and	,	they	say	,	the	sweetest	too	,	that	love	to	sing	by	night
沉默的	全部	天	长的	,	和	,	他们	说	,	这	最甜美的	也	,	那	爱	到	唱歌	经过	夜晚

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

据说，整日沉默不语的女子，也是最甜美的女子，喜欢在夜晚独自歌唱。

" [soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] — [ðə; ði]['eldər][gɜːrl] [peɪnd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] — [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['saɪlənt]

"	So	things	went	on	—	the	elder	girl	pained	and	melancholy	—	the	younger	silent
"	所以	事物	去	在	—	这	长老	女孩	痛苦	和	忧郁	—	这	年轻	沉默的

, [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

,	changed	,	and	unaccountable	.
,	已更改	,	和	无法解释	.

事情就这样继续下去——姐姐痛苦而忧郁——妹妹沉默不语，变了个人，难以捉摸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] , ['veri] [leɪt] [wʌn] [naɪt] , [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] ,

A	little	while	after	this	,	very	late	one	night	,	on	awaking	,
一个	小的	尽管	后	这	,	非常	晚的	一	夜晚	,	在	觉醒	,

不久之后，在一个深夜，我醒来时，

['ælɪs] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ruːm] .

Alice	heard	a	conversation	being	carried	on	in	her	sister's	room	.
爱丽丝	听到	一个	对话	存在	携带	在	在	她	姐妹	房间	.

爱丽丝听到她姐姐房间里有人在说话。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [dɪs'gaɪz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	seemed	to	be	no	disguise	about	it	.
那里	似乎	到	是	不	伪装	关于	它	.

这件事似乎毫无掩饰之意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɔːlz] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [θɪk] ,

She	could	not	distinguish	the	words	,	indeed	,	the	walls	being	some	six	feet	thick	,
她	可以	不是	区分	这	字	,	的确	,	这	墙壁	存在	一些	六	脚	厚的	,

她根本听不清那些字，因为墙壁足足有六英尺厚。

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [oʊk] [dɔːz] [ˌɪntər'sept] .

and	two	great	oak	doors	intercepting	.
和	二	伟大的	橡木	门	拦截	.

两扇巨大的橡木门对面。

[bʌt; bət]['ju:nəz] [klɪr] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [bel] - [laɪk] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [meɪd]

But	Una's	clear	voice	,	and	the	deep	bell	-	like	tones	of	the	unknown	,	made
但	乌娜的	清除	嗓音	,	和	这	深的	钟	-	喜欢	音调	的	这	未知	,	制成

[ʌp][ðə; ði] ['daɪələ:g] .

up	the	dialogue	.
向上	这	对话	.

但乌娜清晰的声音，以及未知事物深沉如钟声般的音调，构成了对话。

['ælɪs] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] , [θru:] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [traɪd]

Alice	sprung	from	her	bed	,	threw	her	clothes	about	her	,	and	tried
爱丽丝	弹簧	从	她	床	,	扔	她	衣服	关于	她	,	和	尝试

[tu:; tə]['entər][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ru:m] ;

to	enter	her	sister's	room	;
到	进入	她	姐妹	房间	;

爱丽丝从床上跳起来，把衣服扔在身上，试图进入她姐姐的房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['boʊltɪd] .

but	the	inner	door	was	bolted	.
但	这	内	门	曾是	螺栓连接	.

但内门已被闩上。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['si:st] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] , [ænd; ənd][ˌju ɛn 'e]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ,

The	voices	ceased	to	speak	as	she	knocked	,	and	Una	opened	it	,
这	声音	停止	到	说话	作为	她	敲门	,	和	乌娜	打开	它	,

她敲门时，里面的声音停止了，乌娜打开了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['naɪtdres] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] .

and	stood	before	her	in	her	nightdress	,	candle	in	hand	.
和	站立	前	她	在	她	睡衣	,	蜡烛	在	手	.

她穿着睡衣，手里拿着蜡烛，站在她面前。

" [ju ɛn 'e] — [ju ɛn 'e] , ['dɑ:rlɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][hoʊp][fɔ:r; fər] [pi:s] , [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ɪz] [hɪr] ? " [kraɪd]

"	Una	—	Una	,	darling	,	as	you	hope	for	peace	,	tell	me	who	is	here	?	"	cried
"	乌娜	—	乌娜	,	亲爱的	,	作为	你	希望	为了	和平	,	告诉	我	WHO	是	这里	?	"	哭

['fraɪt(ə)nd] ['ælɪs] ,

frightened	Alice	,
害怕	爱丽丝	,

"乌娜——乌娜，亲爱的，既然你盼望和平，告诉我，这里是谁？"惊恐的爱丽丝喊道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [ɑ:rmz][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [nek] .

with	her	trembling	arms	about	her	neck	.
和	她	发抖	武器	关于	她	脖子	.

她颤抖着双臂环抱着脖子。

[ˌju ɛn 'e] [dru:] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] ['ɪnəs(ə)nt] [blu:] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

Una	drew	back	,	with	her	large	innocent	blue	eyes	fixed	full	upon	her	.
乌娜	画	后退	,	和	她	大的	清白的	蓝色的	眼睛	固定的	满的	之上	她	.

乌娜后退一步，她那双清澈无辜的蓝色大眼睛直直地盯着她。

" [kʌm] [ɪn] , ['ælɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['koʊldli] .

"	Come	in	,	Alice	,	"	she	said	,	coldly	.
"	来	在	,	爱丽丝	,	"	她	说	,	冷冷地	.

"进来吧，爱丽丝，"她冷冷地说。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [ə'raʊnd] .

And	in	came	Alice	,	with	a	fearful	glance	around	.
和	在	来了	爱丽丝	,	和	一个	可怕	瞥一眼	大约	.

这时，爱丽丝走了进来，惊恐地环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bedsted] ,

There	was	no	hiding	place	there	;	a	chair	,	a	table	,	a	little	bedstead	,
那里	曾是	不	隐藏	地方	那里	;	一个	椅子	,	一个	桌子	,	一个	小的	床架	,

那里没有藏身之处；只有一把椅子、一张桌子、一张小床。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pegz][ɪn][ðə; ðiː][wɔːl][tuː; tə] [hæŋ] [kloʊðz] [ɑːn] ; [ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] ,

and	two	or	three	pegs	in	the	wall	to	hang	clothes	on	;	a	narrow	window	,
和	二	或者	三	钉子	在	这	墙	到	悬挂	衣服	在	;	一个	狭窄的	窗户	,

墙上有两三个挂钩用来挂衣服；一扇窄窗户，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['aɪərn][baːz] [ə'krɔːs] ; [noʊ] [hɑːrθ] [ɔːr] ['tʃɪmni] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ber] [wɔːlz] .

with	two	iron	bars	across	;	no	hearth	or	chimney	—	nothing	but	bare	walls	.
和	二	铁	酒吧	穿过	;	不	炉	或者	烟囱	—	没有什么	但	裸	墙壁	.

两根铁条横亘其间；没有炉膛，也没有烟囱——只有光秃秃的墙壁。

['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]

Alice	looked	round	in	amazement	,	and	her	eyes	glanced	with	painful
爱丽丝	看起来	圆形的	在	惊愕	,	和	她	眼睛	瞥了一眼	和	痛苦

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

inquiry	into	those	of	her	sister	.
询问	进入	那些	的	她	姐姐	.

爱丽丝惊讶地环顾四周，眼神中带着痛苦的探寻，看向她的妹妹。

[ju ɛn 'e] [smaɪld] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['saɪdlɔːŋ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [sed] - - - -

Una	smiled	one	of	her	peculiar	sidelong	smiles	,	and	said	-	-	-	-
乌娜	微笑	一	的	她	奇特	横	微笑	,	和	说	-	-	-	-

乌娜露出她特有的侧脸微笑，说道——

" [streɪndʒ] [driːmz] !

"	Strange	dreams	!
"	奇怪的	梦境	!

“奇怪的梦！”

[aɪv] [bɪn] ['driːmiŋ] — [soʊ][hæz; həz] ['ælɪs] .

I've	been	dreaming	—	so	has	Alice	.
我已经	到过	做梦	—	所以	有	爱丽丝	.

我一直在做梦——爱丽丝也一样。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ænd; ənd] [siːz] ['juːnəz] [driːmz] , [ænd; ənd] ['wʌndɚz] — [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] .

She	hears	and	sees	Una's	dreams	,	and	wonders	—	and	well	she	may	.
她	听到	和	看到	乌娜的	梦境	,	和	奇迹	—	和	出色地	她	可能	.

她能听到和看到乌娜的梦境，并感到疑惑——她想得没错。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [kɪs] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] ,

"	And	she	kissed	her	sister's	cheek	with	a	cold	kiss	,	and	lay	down	in	her	little	bed	,
"	和	她	亲吻	她	姐妹	脸颊	和	一个	寒冷的	吻	,	和	躺	向下	在	她	小的	床	,

她用冰冷的吻亲了亲妹妹的脸颊，然后躺在自己的小床上。

[hɜːr; hər]['slendər][hænd]['ʌndər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][spoʊk][noʊ] [mɔːr] .

her	slender	hand	under	her	head	,	and	spoke	no	more	.
她	苗条	手	在下面	她	头	,	和	辐	不	更多的	.

她用纤细的手托着头，不再说话。

['ælɪs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːrz] .

Alice	,	not	knowing	what	to	think	,	went	back	to	hers	.
爱丽丝	,	不是	会心	什么	到	思考	,	去	后退	到	她的	.

爱丽丝不知该作何感想，便回到了自己的房间。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] [rɪ'tɜːrnd] .

About	this	time	Ultor	De	Lacy	returned	.
关于	这	时间	乌尔托	德	莱西	返回	.

大约就在这个时候，乌尔托·德·莱西回来了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['eldər] ['dɔtɜ-z] [streɪndʒ] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ʌn'iːzinis] ,

He	heard	his	elder	daughter's	strange	narrative	with	marked	uneasiness	,
他	听到	他的	长老	女儿的	奇怪的	叙述	和	标记	不安	,

他听着大女儿奇怪的叙述，感到十分不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'saɪd] .

and	his	agitation	seemed	to	grow	rather	than	subside	.
和	他的	搅动	似乎	到	生长	相当	比	塌陷	.

他的激动情绪非但没有平息，反而愈演愈烈。

[hiː; hi][en'dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] ,

He	enjoined	her	,	however	,	not	to	mention	it	to	the	old	servant	,
他	禁止	她	,	然而	,	不是	到	提到	它	到	这	老的	仆人	,

但他叮嘱她不要把这件事告诉那个老仆人。

[nɔːr][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ,

nor	in	presence	of	anybody	she	might	chance	to	see	,
也不	在	在场	的	任何人	她	可能	机会	到	看	,

也不会在她可能遇到的任何人面前这样做。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ,

but	only	to	him	and	to	the	priest	,
但	仅有的	到	他	和	到	这	牧师	,

但只对他和那位牧师说，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] .

if	he	could	be	persuaded	to	resume	his	duty	and	return	.
如果	他	可以	是	被说服	到	恢复	他的	责任	和	返回	.

如果能说服他恢复职务并返回的话。

[ðə; ði]['traɪəl] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['veri] [lɔːŋ] ; ['mætərz]

The	trial	,	however	,	such	as	it	was	,	could	not	endure	very	long	;	matters
这	审判	,	然而	,	这样的	作为	它	曾是	,	可以	不是	忍受	非常	长的	;	事情

[hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ['feɪvərəbli] .

had	turned	out	favourably	.
有	转向	出去	有利	.

然而，这场审判（如果可以称之为审判的话）不可能持续太久；事情的发展对他们有利。

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

The	union	of	his	younger	daughter	might	be	accomplished	within	a	few	months	,
这	联盟	的	他的	年轻	女儿	可能	是	完成	之内	一个	很少	几个月	,

他小女儿的婚事可能在几个月内就能完成。

[ænd; ənd][ɪn] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [wiːks] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] .

and	in	eight	or	nine	weeks	they	should	be	on	their	way	to	Paris	.
和	在	八	或者	九	周	他们	应该	是	在	他们的	方式	到	巴黎	.

八九周后，他们应该就能启程前往巴黎了。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [ə'raɪv(ə)l] , ['ælɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

A	night	or	two	after	her	father's	arrival	,	Alice	,	in	the	dead	of	the	night	,
一个	夜晚	或者	二	后	她	父亲的	到达	,	爱丽丝	,	在	这	死的	的	这	夜晚	,

父亲到来后的一两个晚上，在夜深人静之时，爱丽丝

[hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [streɪndʒ] [diːp] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

heard	the	well	-	known	strange	deep	voice	speaking	softly	,	as	it	seemed	,
听到	这	出色地	-	已知	奇怪的	深的	嗓音	请讲	轻轻	,	作为	它	似乎	,

听到那个熟悉的、古怪的低沉声音轻声说道，仿佛.....

[kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] ['juːnəz] [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd]

close	to	her	own	window	on	the	outside	;	and	Una's	voice	,	clear	and
关闭	到	她	自己的	窗户	在	这	外部	;	和	乌娜的	嗓音	,	清除	和

['tendər] , [spoʊk] [ɪn] ['ænsər] .

tender	,	spoke	in	answer	.
投标	,	辐	在	回答	.

她站在自己窗外，声音清晰而温柔，乌娜的声音传来回应。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

She	hurried	to	her	own	casement	,	and	pushed	it	open	,	kneeling	in	the
她	慌忙	到	她	自己的	窗扇	,	和	推动	它	打开	,	跪着	在	这

[diːp] [ɪm'breɪʒər] ,

deep	embrasure	,
深的	炮眼	,

她急忙走到自己的窗前，推开窗户，跪在深深的窗洞里。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stelθi] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] [geɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

and	looking	with	a	stealthy	and	affrighted	gaze	towards	her	sister's
和	寻找	和	一个	隐秘的	和	惊恐	目光	向	她	姐妹

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她偷偷地、惊恐地望向姐姐的窗户。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð'drɔːn]

As	she	crossed	the	floor	the	voices	subsided	,	and	she	saw	a	light	withdrawn
作为	她	交叉	这	地面	这	声音	平静下来	,	和	她	锯	一个	光	撤回

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

from	within	.
从	之内	.

当她穿过地板时，声音渐渐消失，她看到里面有一束光消失了。

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['slæntɪd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

The	moonbeams	slanted	bright	and	clear	on	the	whole	side	of	the	castle
这	月光	倾斜的	明亮的	和	清除	在	这	所有的	边	的	这	城堡

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [glen] ,

overlooking	the	glen	,
俯瞰	这	格伦	,

月光斜照在城堡俯瞰峡谷的一侧，明亮而清澈。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [prə'dʒektid] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɑːn]

and	she	plainly	beheld	the	shadow	of	a	man	projected	on	the	wall	as	on
和	她	显然	观看	这	阴影	的	一个	男人	预计	在	这	墙	作为	在

[ə; eɪ] [skriːn] .

a	screen	.
一个	屏幕	.

她清楚地看到一个男人的影子投射在墙上，就像投射在屏幕上一样。

[ðɪs] [blæk] ['ʃædoʊ] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [θrɪl] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	black	shadow	recalled	with	a	horrid	thrill	the	outline	and	fashion	of	the
这	黑色的	阴影	召回	和	一个	可怕的	刺激	这	大纲	和	时尚	的	这

['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [dres] .

figure	in	the	Spanish	dress	.
数字	在	这	西班牙语	裙子	.

这道黑色的影子让我不由自主地想起了身着西班牙服饰的人物轮廓和服饰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][kæp][ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [ðə; ði]['reɪpiər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪn] [lɪmz] [ænd; ənd]

There	were	the	cap	and	mantle	,	the	rapier	,	the	long	thin	limbs	and
那里	是	这	帽	和	地幔	,	这	细剑	,	这	长的	薄的	四肢	和

['sɪnɪstər][ˌæŋgjə'lærəti] .

sinister	angularity	.
险恶	角度	.

有帽子和披风，有细长的剑，有细长的肢体，还有阴险的棱角。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [θroʊn] [ə'bliːkli] [ðæt] [ðə; ði][hændz] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

It	was	so	thrown	obliquely	that	the	hands	reached	to	the	window	-	sill	,
它	曾是	所以	抛掷	斜向	那	这	双手	达到	到	这	窗户	-	窗台	,

投掷的角度非常倾斜，以至于双手都够到了窗台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [stretʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] , [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

and	the	feet	stretched	and	stretched	,	longer	and	longer	as	she	looked	,
和	这	脚	拉伸	和	拉伸	,	更长	和	更长	作为	她	看起来	,

[tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

toward	the	ground	,
朝向	这	地面	,

她望着地面，双脚越伸越长，越来越长。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

and	disappeared	in	the	general	darkness	;	and	the	rest	,	with	a	sudden
和	消失	在	这	一般的	黑暗	;	和	这	休息	,	和	一个	突然

['flɪkər] ,

flicker	,
闪烁	,

然后消失在茫茫黑暗中；其余的，则突然闪烁了一下，

[ʃɑːt] ['daʊnwərdz] , [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ,

shot	downwards	,	as	shadows	will	on	the	sudden	movement	of	a	light	,
射击	向下	,	作为	阴影	将要	在	这	突然	移动	的	一个	光	,

向下投射，就像光线突然移动时产生的阴影一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] [liːp] [daʊn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɔːl] .

and	was	lost	in	one	gigantic	leap	down	the	castle	wall	.
和	曾是	丢失的	在	一	巨大	飞跃	向下	这	城堡	墙	.

然后他纵身一跃，从城堡墙上摔了下去，消失在了茫茫的废墟中。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [driːm] [ɔːr] [weɪk] [wen] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðiːz] [saɪts] ;

"	I	do	not	know	whether	I	dream	or	wake	when	I	hear	and	see	these	sights	;
"	我	做	不是	知道	无论	我	梦	或者	唤醒	什么时候	我	听到	和	看	这些	景点	;

“我不知道自己是在做梦还是在清醒时听到和看到这些景象；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æsk][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

but	I	will	ask	my	father	to	sit	up	with	me	,
但	我	将要	问	我的	父亲	到	坐	向上	和	我	,

但我会请父亲陪我一起坐起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['ʃʊrli] ['kænɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

and	we	two	surely	cannot	be	mistaken	.
和	我们	二	一定	不能	是	错误	.

我们俩肯定不会弄错。

[meɪ] [ðə; ði]['hoʊli] [seɪnts] [kiːp] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌjuː 'es] !

May	the	holy	saints	keep	and	guard	us	!
可能	这	圣	圣徒	保持	和	警卫	我们	!

愿圣人们守护我们!

" [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

"	And	in	her	terror	she	buried	her	head	under	the	bed	-	clothes	,
"	和	在	她	恐怖	她	埋葬	她	头	在下面	这	床	-	衣服	,

她惊恐万分，把头埋进了被子里。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [prerz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

and	whispered	her	prayers	for	an	hour	.
和	低声说道	她	祈祷	为了	一个	小时	.

她低声祈祷了一个小时。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['juːnəz] [lʌv]

Una's	Love
乌娜的	爱

尤娜的爱

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['denis] , " [sed] [diː] ['leɪsi] , [nekst] [deɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]

"	I	have	been	with	Father	Denis	,	"	said	De	Lacy	,	next	day	,	"	and	he	will
"	我	有	到过	和	父亲	丹尼斯	,	"	说	德	莱西	,	下一个	天	,	"	和	他	将要

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

come	to	-	morrow	;
来	到	-	明天	;

德·莱西第二天说："我一直和丹尼斯神父在一起，他明天会来；

[ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

and	,	thank	Heaven	!
和	,	感谢	天堂	!

感谢老天！

[juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ] [meɪk] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪr] [mæs] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [wɪl] [biː; bi]

you	may	both	make	your	confession	and	hear	mass	,	and	my	mind	will	be
你	可能	两个都	制作	你的	忏悔	和	听到	大量的	,	和	我的	头脑	将要	是

[æt; ət][rest] ;

at	rest	;
在	休息	;

你们可以忏悔并参加弥撒，这样我就可以安心了；

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [pʊr] [ˌju ɛn 'e] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][hɜːr'self] .

and	you'll	find	poor	Una	happier	and	more	like	herself	.
和	你会	寻找	贫穷的	乌娜	更快乐	和	更多的	喜欢	她自己	.

你会发现可怜的乌娜更快乐了，也更像她自己了。

" [bʌt; bət] - [twiːn] [kʌp][ænd; ənd][lɪp][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] .

"	But	'	tween	cup	and	lip	there's	many	a	slip	.
"	但	-	青少年	杯子	和	唇	有	许多	一个	滑	.

"但是，在成功与失败之间，有很多失误。"

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [pʊr] ['juːnəz] [ʃrɪft] .

The	priest	was	not	destined	to	hear	poor	Una's	shrift	.
这	牧师	曾是	不是	注定	到	听到	贫穷的	乌娜的	谢里夫特	.

这位牧师注定无缘听到可怜的乌娜的忏悔。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪd][hɜːr; hər]['sɪstər] [ˌgʊd'naɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

When	she	bid	her	sister	goodnight	she	looked	on	her	with	her	large	,
什么时候	她	出价	她	姐姐	晚安	她	看起来	在	她	和	她	大的	,

当她向妹妹道晚安时，她用大大的眼睛看着她，

[koʊld] , [waɪld] [aɪz] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər]

cold	,	wild	eyes	,	till	something	of	her	old	human	affections	seemed	to	gather
寒冷的	,	荒野	眼睛	,	直到	某物	的	她	老的	人类	情感	似乎	到	收集

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

冰冷而狂野的眼神，直到她曾经拥有的些许人类情感似乎在那里重新凝聚起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sloʊli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
and **they** **slowly** **filled** **with** **tears** **,**
和 他们 缓慢地 已填 和 眼泪 ,

她们的眼眶渐渐盈满了泪水。

[wɪtʃ] [drɑːpt] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hoʊmli] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn][hɜːr; hər]
which **dropped** **one** **after** **the** **other** **on** **her** **homely** **dress** **as** **she** **gazed** **in** **her**
哪个 掉落 一 后 这 其他 在 她 家常的 裙子 作为 她 凝视 在 她
['sɪstɚz] [feɪs] .
sister's **face** **.**
姐妹 脸 .

她凝视着妹妹的脸，泪水一滴一滴地落在她朴素的裙子上。

['ælɪs] , [dɪ'laɪtɪd] , [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] .
Alice **,** **delighted** **,** **sprang** **up** **,** **and** **clasped** **her** **arms** **about** **her** **neck** **.**
爱丽丝 , 高兴极了 , 弹簧 向上 , 和 紧握 她 武器 关于 她 脖子 .

爱丽丝高兴极了，跳了起来，双臂环抱住脖子。

" [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ['treʒər] , - [tɪz][ɔːl]['oʊvər] ; [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [pʊr] ['ælɪs] [ə'gen] ,
" **My** **own** **darling** **treasure** **,** **'** **tis** **all** **over** **;** **you** **love** **your** **poor** **Alice** **again** **,**
" 我的 自己的 亲爱的 宝藏 , - 的 全部 超过 ; 你 爱 你的 贫穷的 爱丽丝 再次 ,

“我亲爱的宝贝，一切都结束了；你又爱上你可怜的爱丽丝了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .
and **will** **be** **happier** **than** **ever** **.**
和 将要 是 更快乐 比 曾经 .

并且会比以往任何时候都更快乐。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ['juːnəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
" **But** **while** **she** **held** **her** **in** **her** **embrace** **Una's** **eyes** **were** **turned** **towards**
" 但 尽管 她 握住 她 在 她 拥抱 乌娜的 眼睛 是 转向 向
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the **window** **,**
这 窗户 ,

“但当她把她抱在怀里时，乌娜的目光却转向了窗外，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]
and **her** **lips** **apart** **,** **and** **Alice** **felt** **instinctively** **that** **her** **thoughts** **were**
和 她 嘴唇 除 , 和 爱丽丝 毛毡 本能地 那 她 想法 是
[ɔːl'redi] [fɑːr] [ə'weɪ] .
already **far** **away** **.**
已经 远的 离开 .

她的嘴唇微微张开，爱丽丝本能地感到自己的思绪已经飘向远方。

" [hɑːrk] ! - - ['lɪs(ə)n] ! - - [hʌʃ] ! " [ænd; ənd][ju ɛn 'e] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [geɪz] [fɪkst] ,
" **Hark** **!** **-** **-** **listen** **!** **-** **-** **hush** **!** **"** **and** **Una** **,** **with** **her** **delighted** **gaze** **fixed** **,**
" 听着 ! - - 听 ! - - 嘘 ! " 和 乌娜 , 和 她 高兴极了 目光 固定的 ,

“听！——听！——嘘！”乌娜，目光兴奋地盯着她，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][glen] ,
as **if** **she** **saw** **far** **away** **beyond** **the** **castle** **wall** **,** **the** **trees** **,** **the** **glen** **,**
作为 如果 她 锯 远的 离开 超过 这 城堡 墙 , 这 树木 , 这 格伦 ,

仿佛她看到了城堡墙外很远的地方，看到了树木和山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪts] [dɑːrk]['kɜːrt(ə)n] , [held][hɜːr; hər][hænd] [reɪzd] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
and **the** **night's** **dark** **curtain** **,** **held** **her** **hand** **raised** **near** **her** **ear** **,**
和 这 夜晚 黑暗的 窗帘 , 握住 她 手 提高 靠近 她 耳朵 ,

夜幕降临，她抬起手，放在耳边。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [ɪn] [taɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [ðæt]

and	waved	her	head	slightly	in	time	,	as	it	seemed	,	to	music	that
和	挥手	她	头	轻微地	在	时间	,	作为	它	似乎	,	到	音乐	那

[riːtʃt] [nɑːt] ['ælɪsəz] [ɪr] ,

reached	not	Alice's	ear	,
达到	不是	爱丽丝的	耳朵	,

她似乎随着音乐的节奏轻轻摇了摇头，但那音乐爱丽丝却听不到。

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [pliːzd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] ['sloʊli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

and	smiled	her	strange	pleased	smile	,	and	then	the	smile	slowly	faded	away	,
和	微笑	她	奇怪的	高兴	微笑	,	和	然后	这	微笑	缓慢地	褪色	离开	,

她露出了那种奇特的、欣喜的笑容，然后笑容慢慢消失了。

['liːvɪŋ] [ðæt] [slaɪ] [sə'spɪʃəs] [laɪt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [skerd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ]

leaving	that	sly	suspicious	light	behind	it	which	somehow	scared	her	sister	with
离开	那	狡猾	可疑的	光	在后面	它	哪个	不知何故	害怕的	她	姐姐	和

[æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ;

an	uncertain	sense	of	danger	;
一个	不确定	感觉	的	危险	;

那道狡黠而可疑的光芒留在了身后，不知为何让她的妹妹感到一种莫名的危险感；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn] [toʊnz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['revəri]

and	she	sang	in	tones	so	sweet	and	low	that	it	seemed	but	a	reverie
和	她	唱	在	音调	所以	甜的	和	低的	那	它	似乎	但	一个	遐想

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

of	a	song	,
的	一个	歌曲	,

她歌声甜美低沉，仿佛一首梦幻般的歌曲。

[rɪ'kɔːlɪŋ] , [æz; əz] ['ælɪs] ['fænsɪd] , [ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['lisnd] [ɪn] [ðæt]

recalling	,	as	Alice	fancied	,	the	strain	to	which	she	had	just	listened	in	that
回忆	,	作为	爱丽丝	幻想	,	这	拉紧	到	哪个	她	有	只是	听着	在	那

[streɪndʒ] ['ekstəsi] ,

strange	ecstasy	,
奇怪的	狂喜	,

爱丽丝想象着，她回想起刚才在那种奇异的狂喜中听到的那种紧张的声音。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['bæləd] , " ['ʃuːlə] , ['ʃuːlə] , ['ʃuːlə] , [ə'ruːn] ,

the	plaintive	and	beautiful	Irish	ballad	,	"	Shule	,	shule	,	shule	,	aroon	,
这	哀怨	和	美丽的	爱尔兰	民谣	,	"	舒勒	,	学校	,	学校	,	阿伦	,

哀伤而美丽的爱尔兰民谣，“舒勒，舒勒，舒勒，阿隆，

" [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	the	midnight	summons	of	the	outlawed	Irish	soldier	to	his	darling	to	follow
"	这	午夜	传票	的	这	被禁止的	爱尔兰	士兵	到	他的	亲爱的	到	跟随

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“午夜时分，被放逐的爱尔兰士兵召唤他的爱人跟随他。

['ælɪs] [hæd; həd] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

Alice	had	slept	little	the	night	before	.
爱丽丝	有	睡着了	小的	这	夜晚	前	.

爱丽丝前一天晚上几乎没睡。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [baɪ]

She	was	now	overpowered	with	fatigue	;	and	leaving	her	candle	burning	by
她	曾是	现在	实力悬殊	和	疲劳	;	和	离开	她	蜡烛	燃烧	经过

[hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,

her	bedside	,
她	床头	,

她此刻已疲惫不堪，于是将蜡烛留在床边，任其燃烧。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

she	fell	into	a	deep	sleep	.
她	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	.

她沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [æz; əz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən]

From	this	she	awoke	suddenly	,	and	completely	,	as	will	sometimes	happen
从	这	她	醒来	突然	,	和	完全地	,	作为	将要	有时	发生

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [kɔːz] ,

without	any	apparent	cause	,
没有	任何	明显	原因	,

她突然完全清醒过来，这种情况有时会在没有任何明显原因的情况下发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌju ɛn 'e] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	she	saw	Una	come	into	the	room	.
和	她	锯	乌娜	来	进入	这	房间	.

她看到乌娜走进了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] — [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] — [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;

She	had	a	little	purse	of	embroidery	—	her	own	work	—	in	her	hand	;
她	有	一个	小的	钱包	的	刺绣	—	她	自己的	工作	—	在	她	手	;

她手里拿着一个绣花小钱包——是她自己绣的;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [ə'bliːk] [smaɪl] ,

and	she	stole	lightly	to	the	bedside	,	with	her	peculiar	oblique	smile	,
和	她	偷窃	轻轻	到	这	床头	,	和	她	奇特	斜	微笑	,

她轻盈地走到床边，脸上带着她特有的斜睨微笑。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

and	evidently	thinking	that	her	sister	was	asleep	.
和	显然	思维	那	她	姐姐	曾是	睡着了	.

她显然认为妹妹睡着了。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['terər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] ;

Alice	was	thrilled	with	a	strange	terror	,	and	did	not	speak	or	move	;
爱丽丝	曾是	激动不已	和	一个	奇怪的	恐怖	,	和	做过	不是	说话	或者	移动	;

爱丽丝感到一阵莫名的恐惧，一言不发，一动不动;

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] ['ʌndər][hɜːr; hər]['boʊlstər] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	sister	slipped	her	hand	softly	under	her	bolster	,	and	withdrew	it	.
和	她	姐姐	滑倒了	她	手	轻轻	在下面	她	支撑	,	和	退出	它	.

她的妹妹轻轻地把手伸到枕头下面，然后抽了出来。

[ðen] [ˌju ɛn 'e] [stʊd] [fɔːr; fər] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd][ʌp][tuː; tə]

Then	Una	stood	for	while	by	the	hearth	,	and	stretched	her	hand	up	to
然后	乌娜	站立	为了	尽管	经过	这	炉	,	和	拉伸	她	手	向上	到

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

the	mantelpiece	,
这	壁炉架	,

然后，乌娜在壁炉旁站了一会儿，伸手去够壁炉架。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [tʃɔːk] ,

from	which	she	took	a	little	bit	of	chalk	,
从	哪个	她	采取	一个	小的	少量	的	粉笔	,

她从中取出了一小块粉笔，

[ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['jeloʊ]

and	Alice	thought	she	saw	her	place	it	in	the	fingers	of	a	long	yellow
和	爱丽丝	想法	她	锯	她	地方	它	在	这	手指	的	一个	长的	黄色的

[hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stelθɪli] [ˌɪntrə'du:st] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] - [dɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

hand	that	was	stealthily	introduced	from	her	own	chamber	-	door	to	receive
手	那	曾是	悄悄地	介绍	从	她	自己的	房间	-	门	到	收到

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

爱丽丝觉得她看到她把东西放在一只长长的黄色手的指尖里，那只手悄悄地从她自己的房门伸进来接过它；

[ænd; ənd][ju ɛn 'e] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	Una	paused	in	the	dark	recess	of	the	door	,
和	乌娜	暂停	在	这	黑暗的	凹陷处	的	这	门	,

乌娜在门边黑暗的角落里停了下来，

[ænd; ənd] [smaɪld] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðen] [glaidid]['ɪntu:]

and	smiled	over	her	shoulder	toward	her	sister	,	and	then	glided	into
和	微笑	超过	她	肩膀	朝向	她	姐姐	,	和	然后	滑翔	进入

[hɜ:r; hər] [ru:m] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:z] .

her	room	,	closing	the	doors	.
她	房间	,	结束	这	门	.

她回头朝妹妹笑了笑，然后滑进房间，关上了门。

['ɔ:lmoʊst] ['fri:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['ælɪs] [roʊz][ænd; ənd][glaidid]['æftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]

Almost	freezing	with	terror	,	Alice	rose	and	glided	after	her	,	and	stood	in
几乎	冷冻	和	恐怖	,	爱丽丝	玫瑰	和	滑翔	后	她	,	和	站立	在

[hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , ['skri:mɪŋ] - - - -

her	chamber	,	screaming	-	-	-	-
她	房间	,	尖叫	-	-	-	-

爱丽丝吓得几乎僵住了，她起身滑行着跟在她身后，站在自己的房间里，尖叫着——

" [ju ɛn 'e] , [ju ɛn 'e] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wʌt] ['trʌblz] [ju:; jʊ] ?

"	Una	,	Una	,	in	heaven's	name	what	troubles	you	?
"	乌娜	,	乌娜	,	在	天	姓名	什么	麻烦	你	?

“乌娜，乌娜，看在上帝的份上，你到底有什么烦心事？”

" [bʌt; bət][ju ɛn 'e] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər][bed] , [ænd; ənd] [reɪzd]

"	But	Una	seemed	to	have	been	sound	asleep	in	her	bed	,	and	raised
"	但	乌娜	似乎	到	有	到过	声音	睡着了	在	她	床	,	和	提高

[hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,

herself	with	a	start	,
她自己	和	一个	开始	,

“但乌娜似乎睡得很沉，突然惊醒过来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pi:vɪʃ] [sər'praɪz] , [sed] - - - -

and	looking	upon	her	with	a	peevish	surprise	,	said	-	-	-	-
和	寻找	之上	她	和	一个	易怒的	惊喜	,	说	-	-	-	-

他带着恼怒的惊讶看着她，说道——

" [wʌt] [dʌz] ['ælɪs] [si:k] [hɪr] ? "

"	What	does	Alice	seek	here	?	"
"	什么	做	爱丽丝	寻找	这里	?	"

爱丽丝在这里寻求什么？

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [ru:m] , [ju ɛn 'e] , [dɪr] ; [ju:; jʊ] [si:m] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] ['trʌbld] . "

"	You	were	in	my	room	,	Una	,	dear	;	you	seem	disturbed	and	troubled	.	"
"	你	是	在	我的	房间	,	乌娜	,	亲爱的	;	你	似乎	不安	和	麻烦	.	"

“亲爱的乌娜，你刚才在我房间里；你看起来很心神不宁。”

" [driːmz] , ['ælɪs] .
" **Dreams** , **Alice** .
" 梦想 , 爱丽丝 .

“做梦吧，爱丽丝。”

[maɪ] [driːmz] ['krɔːsɪŋ] [jʊr; jər][breɪn] ; ['oʊnli] [driːmz] — [driːmz] .
My **dreams** **crossing** **your** **brain** ; **only** **dreams** — **dreams** .
我的 梦境 过境 你的 脑 ; 仅有的 梦境 — 梦境 .

我的梦境掠过你的脑海；只是梦境——梦境。

[get] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [sliːp] .
Get **you** **to** **bed** , **and** **sleep** .
得到 你 到 床 , 和 睡觉 .

把你送上床睡觉。

" [ænd; ənd][tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .
" **And** **to** **bed** **she** **went** , **but** **not** **to** **sleep** .
" 和 到 床 她 去 , 但 不是 到 睡觉 .

于是她上床睡觉，但却睡不着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈweɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌju ɛn 'e] [ɪˈmɜːrdʒd] [wʌns] [mɔːr]
She **lay** **awake** **more** **than** **an** **hour** ; **and** **then** **Una** **emerged** **once** **more**
她 躺 醒 更多的 比 一个 小时 ; 和 然后 乌娜 出现 一次 更多的
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] .
from **her** **room** .
从 她 房间 .

她躺了一个多小时都没睡着；然后乌娜再次从房间里走了出来。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][kloʊk][ænd; ənd] [θɪk] [ʃuːz] [ɑːn]
This **time** **she** **was** **fully** **dressed** , **and** **had** **her** **cloak** **and** **thick** **shoes** **on**
这 时间 她 曾是 完全 穿着 , 和 有 她 披风 和 厚的 鞋 在
,
,
,

这一次她穿戴整齐，披着斗篷，穿着厚底鞋。

[æz; əz][ðer; ðər]['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['pleɪnli] [dɪ'skʌvərd] .
as **their** **rattle** **on** **the** **floor** **plainly** **discovered** .
作为 他们的 嘎嘎作响 在 这 地面 显然 发现 .

地板上的沙沙声清楚地表明了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She **had** **a** **little** **bundle** **tied** **up** **in** **a** **handkerchief** **in** **her** **hand** ,
她 有 一个 小的 捆 系 向上 在 一个 手帕 在 她 手 ,

她手里拿着一个用手帕包着的小包裹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hʊd] [wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈkwɪpt] , [æz; əz]
and **her** **hood** **was** **drawn** **about** **her** **head** ; **and** **thus** **equipped** , **as**
和 她 兜帽 曾是 绘制 关于 她 头 ; 和 因此 配备 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
it **seemed** ,
它 似乎 ,

她的兜帽罩住了头；看起来，她就这样全副武装了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['ælɪsəz][bed] ,
for **a** **journey** , **she** **came** **and** **stood** **at** **the** **foot** **of** **Alice's** **bed** ,
为了 一个 旅行 , 她 来了 和 站立 在 这 脚 的 爱丽丝的 床 ,

她启程前往爱丽丝的床脚，站在她床边。

[ænd; ənd][stɛərd][ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['soʊlləs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	stared	on	her	with	a	look	so	soulless	and	terrible	that	her
和	凝视	在	她	和	一个	看	所以	无魂	和	糟糕的	那	她

['sensɪz] ['ɔːlmoʊst] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] .

senses	almost	forsook	her	.
感官	几乎	放弃	她	.

他用一种毫无生气、令人毛骨悚然的眼神盯着她，让她几乎失去了知觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

Then	she	turned	and	went	back	into	her	own	chamber	.
然后	她	转向	和	去	后退	进入	她	自己的	房间	.

然后她转身回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət] ['ælɪs] [θɔːt] [nɑːt] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]

She	may	have	returned	;	but	Alice	thought	not	—	at	least	she	did	not	see	her
她	可能	有	返回	;	但	爱丽丝	想法	不是	—	在	至少	她	做过	不是	看	她

.

:

.

她或许已经回来了；但爱丽丝认为没有——至少她没有见到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [ə'baʊt]

But	she	lay	in	great	excitement	and	perturbation	;	and	was	terrified	,	about
但	她	躺	在	伟大的	激动	和	扰动	;	和	曾是	恐惧	,	关于

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

an	hour	later	,
一个	小时	之后	,

但她躺在那里，惊恐万分，大约一个小时后，她更是吓坏了。

[baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] — [nɑːt] [ðæt] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː]['juːnəz] [ruːm] ,

by	a	knock	at	her	chamber	door	—	not	that	opening	into	Una's	room	,
经过	一个	敲	在	她	房间	门	—	不是	那	开幕	进入	乌娜的	房间	,

她房门被人敲响——不是通往乌娜房间的那扇门。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn] [skruː] ['sterkeɪs] .

but	upon	the	little	passage	from	the	stone	screw	staircase	.
但	之上	这	小的	通道	从	这	石头	拧紧	楼梯	.

但是，在通往石螺旋楼梯的小通道上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

She	sprang	from	her	bed	;	but	the	door	was	secured	on	the	inside	,
她	弹簧	从	她	床	;	但	这	门	曾是	安全	在	这	里面	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [rɪ'liːvd] .

and	she	felt	relieved	.
和	她	毛毡	松了口气	.

她从床上跳了起来；但门从里面锁上了，她松了一口气。

[ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]

The	knock	was	repeated	,	and	she	heard	some	one	laughing	softly	on	the
这	敲	曾是	重复	,	和	她	听到	一些	一	笑	轻轻	在	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

敲门声再次响起，她听到外面有人轻轻地笑着。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [æt; ət][læst] ; [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	morning	came	at	last	;	that	dreadful	night	was	over	.
这	早晨	来了	在	最后的	;	那	可怕	夜晚	曾是	超过	.

黎明终于到来，那可怕的夜晚结束了。

[bʌt; bət][ˌju ɛn 'e] !

But	Una	!
但	乌娜	!

但是乌娜！

[wer] [wʌz; wəz][ˌju ɛn 'e] ?

Where	was	Una	?
在哪里	曾是	乌娜	?

乌娜去哪儿了？

['ælɪs] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] .

Alice	never	saw	her	more	.
爱丽丝	绝不	锯	她	更多的	.

爱丽丝再也没见过她。

[ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['empti] [bed][wɜ:r; wər] [treɪst] [ɪn] [tʃɔ:k] [ðə; ði][wɜ:rdz] — ['ʌltɔ:] [di:] ['leɪsi]

On	the	head	of	her	empty	bed	were	traced	in	chalk	the	words	—	Ultor	De	Lacy
在	这	头	的	她	空的	床	是	追踪	在	粉笔	这	字	—	乌尔托	德	莱西

, ['ʌltɔ:] [oʊ'dɑ:nəl] .

,	Ultor	O'Donnell	.
,	乌尔托	奥唐奈	.

在她空荡荡的床头，用粉笔写着几个字——Ultor De Lacy，Ultor O'Donnell。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [faʊnd] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɪloʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜ:rs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ʃi:; ʃi]

And	Alice	found	beneath	her	own	pillow	the	little	purse	of	embroidery	she
和	爱丽丝	成立	下面	她	自己的	枕头	这	小的	钱包	的	刺绣	她

[hæd; həd] [si:n] [ɪn]['ju:nəz][hænd] .

had	seen	in	Una's	hand	.
有	已见	在	乌娜的	手	.

爱丽丝在自己的枕头底下发现了她曾在乌娜手里看到的那只绣花小钱包。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ] ['toʊkən] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ledʒənd] — " ['ju:nəz]

It	was	her	little	parting	token	,	and	bore	the	simple	legend	—	"	Una's
它	曾是	她	小的	离别	令牌	,	和	钻孔	这	简单的	传奇	—	"	乌娜的

[lʌv] !

love	!
爱	!

这是她临别时留下的纪念品，上面刻着简单的铭文——"乌娜的爱！

" [di:] ['leɪ.siz] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['hɔ:rər] [wɜ:r; wər] ['baʊndləs] .

"	De	Lacy's	rage	and	horror	were	boundless	.
"	德	蕾西的	愤怒	和	恐怖	是	无边无际	.

德·莱西的愤怒和恐惧是无穷无尽的。

[hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] [pri:st] , [ɪn]['fræntɪk]['læŋgwɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [baɪ]

He	charged	the	priest	,	in	frantic	language	,	with	having	exposed	his	child	,	by
他	带电	这	牧师	,	在	疯狂的	语言	,	和	拥有	裸露	他的	孩子	,	经过

[hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

his	cowardice	and	neglect	,
他的	怯懦	和	忽视	,

他用近乎疯狂的语气指责神父，说他的懦弱和疏忽导致他的孩子暴露在危险之中。

[tu:; tə][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:nd] , [ænd; ənd] [reɪvd] [ænd; ənd] [blæs'fi:md] [laɪk][ə; eɪ]

to	the	machinations	of	the	Fiend	,	and	raved	and	blasphemed	like	a
到	这	阴谋	的	这	恶魔	,	和	赞不绝口	和	亵渎神明	喜欢	一个

[mæn] [dɪ'mentɪd] .

man	demented	.
男人	精神错乱	.

他听信了魔鬼的阴谋诡计，像疯子一样狂怒亵渎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈeksɔːrsɪzəm][tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] ,

It	is	said	that	he	procured	a	solemn	exorcism	to	be	performed	,
它	是	说	那	他	采购	一个	庄严	驱魔	到	是	执行	,

据说他安排了一场庄严的驱魔仪式。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˌdisinˈθrɔːl] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

in	the	hope	of	disenthralling	and	recovering	his	daughter	.
在	这	希望	的	令人着迷的	和	恢复中	他的	女儿	.

希望能解救并找回他的女儿。

[ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈledʒd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] .

Several	times	,	it	is	alleged	,	she	was	seen	by	the	old	servants	.
一些	时代	,	它	是	据称	,	她	曾是	已见	经过	这	老的	仆人	.

据称，她曾多次被老仆人看到。

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [swiːt] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,

Once	on	a	sweet	summer	morning	,	in	the	window	of	the	tower	,
一次	在	一个	甜的	夏天	早晨	,	在	这	窗户	的	这	塔	,

在一个美好的夏日清晨，在塔楼的窗户边，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈsiːvd] [ˈkoʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgoʊldən] [ˈtresɪz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

she	was	perceived	combing	her	beautiful	golden	tresses	,	and	holding	a	little
她	曾是	感知	梳理	她	美丽的	金的	头发	,	和	保持	一个	小的

[ˈmɪrər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;

mirror	in	her	hand	;
镜子	在	她	手	;

人们看到她正在梳理她美丽的金色秀发，手里拿着一面小镜子；

[ænd; ənd][fɜːrst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [dɪˈskʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈfraɪt] , [ænd; ənd] [ðen]

and	first	,	when	she	saw	herself	discovered	,	she	looked	affrighted	,	and	then
和	第一的	,	什么时候	她	锯	她自己	发现	,	她	看起来	惊恐	,	和	然后

[smaɪld] , [hɜːr; hər] [ˈslæntɪŋ] , [ˈkʌnɪŋ] [smaɪl] .

smiled	,	her	slanting	,	cunning	smile	.
微笑	,	她	斜	,	狡猾	微笑	.

首先，当她发现自己被发现时，她看起来很害怕，然后露出了她那狡黠的、斜睨的笑容。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][glen] , [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [bɪˈleɪtɪd] [ˈvɪlɪdʒɝz] [hæd; həd]

Sometimes	,	too	,	in	the	glen	,	by	moonlight	,	it	was	said	belated	villagers	had
有时	,	也	,	在	这	格伦	,	经过	月光	,	它	曾是	说	迟到的	村民们	有

[met][hɜːr; hər] ,

met	her	,
遇见	她	,

有时，据说在月光下的山谷里，一些迟到的村民也曾遇见过她。

[ˈɔːlweɪz] [ˈstɑːrtld] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈaɪrɪʃ]

always	startled	first	,	and	then	smiling	,	generally	singing	snatches	of	old	Irish
总是	惊慌	第一的	,	和	然后	微笑	,	一般来说	歌唱	抢夺	的	老的	爱尔兰

['bælədz] ,

ballads	,
民谣	,

总是先是吓一跳，然后露出笑容，通常还会哼唱一些古老的爱尔兰民谣片段。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmeləŋkɑːli] [feɪt] .

that	seemed	to	bear	a	sort	of	dim	resemblance	to	her	melancholy	fate	.
那	似乎	到	熊	一个	种类	的	暗淡	相似	到	她	忧郁	命运	.

这似乎与她悲惨的命运有着某种模糊的相似之处。

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['siːst] .

The	apparition	has	long	ceased	.
这	幻影	有	长的	停止	.

幻影早已消失。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [pər'hæps][wʌns][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,

But	it	is	said	that	now	and	again	,	perhaps	once	in	two	or	three	years	,
但	它	是	说	那	现在	和	再次	,	也许	一次	在	二	或者	三	年	,

但据说，偶尔，也许每两三年一次，

[leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] ,

late	on	a	summer	night	,
晚的	在	一个	夏天	夜晚	,

夏夜深人静之时

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] — [bʌt; bət] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [glen] — [ðə; ðɪ]

you	may	hear	—	but	faint	and	far	away	in	the	recesses	of	the	glen	—	the
你	可能	听到	—	但	头晕的	和	远的	离开	在	这	凹陷处	的	这	格伦	—	这

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

你或许能听到——但声音微弱而遥远，来自山谷深处——那甜美的.....

[sæd] [noʊts] [ʌv; əv]['juːnəz] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] [ðoʊz] ['pleɪntɪv] ['melədiz] .

sad	notes	of	Una's	voice	,	singing	those	plaintive	melodies	.
伤心	笔记	的	乌娜的	嗓音	,	歌唱	那些	哀怨	旋律	.

乌娜的声音带着悲伤的音调，唱着那些哀婉的旋律。

[ðɪs] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [taɪm] [wɪl] [siːs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

This	,	too	,	of	course	,	in	time	will	cease	,	and	all	be	forgotten	.
这	,	也	,	的	课程	,	在	时间	将要	停止	,	和	全部	是	被遗忘的	.

当然，这一切终将过去，最终都会被遗忘。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['sɪstər]['ægnəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət]

Sister	Agnes	and	the	Portrait
姐姐	艾格尼丝	和	这	肖像

阿格尼丝修女和画像

[wen] ['ʌltɔː] [diː] ['leɪsi] [daɪd] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ælɪs] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] ,

When	Ultor	De	Lacy	died	,	his	daughter	Alice	found	among	his	effects	a	small	box	,
什么时候	乌尔托	德	莱西	死亡	,	他的	女儿	爱丽丝	成立	之中	他的	效果	一个	小的	盒子	,

乌尔托·德·莱西去世后，他的女儿爱丽丝在他的遗物中发现了一个小盒子。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

containing	a	portrait	such	as	I	have	described	.
包含	一个	肖像	这样的	作为	我	有	描述	.

包含一幅我所描述的肖像。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] .

When	she	looked	on	it	,	she	recoiled	in	horror	.
什么时候	她	看起来	在	它	,	她	反冲	在	恐怖	.

她看到后，惊恐地向后退缩了。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪnɪstər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

There	,	in	the	plenitude	of	its	sinister	peculiarities	,
那里	,	在	这	丰富	的	它是	险恶	特殊性	,

在那里，在其种种阴森诡谲的特性中，

[wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [pɔː'treid] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɪtʃ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]

was	faithfully	portrayed	the	phantom	which	lived	with	a	vivid	and	horrible
曾是	忠实	描绘	这	幻影	哪个	居住地	和	一个	生动	和	可怕

['ækjərəsi] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] .

accuracy	in	her	remembrance	.
准确性	在	她	纪念	.

她记忆中那个幽灵的形象被生动而可怕地忠实地描绘了出来。

['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['nærətɪv] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] , " [ə; eɪ] . [diː] . - ,

Folded	in	the	same	box	was	a	brief	narrative	,	stating	that	,	"	A	.	D	.	1601	,
折叠	在	这	相同的	盒子	曾是	一个	简短的	叙述	,	声明	那	,	"	一个	.	D	.	-	,

同一个盒子里还折叠着一份简短的说明，上面写着："公元1601年，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , ['wɔːltər][diː] ['leɪsi] , [ʌv; əv] - ,

in	the	month	of	December	,	Walter	De	Lacy	,	of	Cappercullen	,
在	这	月	的	十二月	,	沃尔特	德	莱西	,	的	-	,

12月，卡珀卡伦的沃尔特·德·莱西

[meɪd] ['meni] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv] - , [ɔːr] ['æbiŋtən] , [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]

made	many	prisoners	at	the	ford	of	Ownhey	,	or	Abington	,	of	Irish	and
制成	许多	囚犯	在	这	福特	的	-	,	或者	阿宾顿	,	的	爱尔兰	和

['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] ,

Spanish	soldiers	,
西班牙语	士兵	,

在奥恩黑渡口（或称阿宾顿渡口）俘虏了许多爱尔兰和西班牙士兵。

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['paʊɚz] [æt; ət] ['kɪnˌseɪl] ,

flying	from	the	great	overthrow	of	the	rebel	powers	at	Kinsale	,
飞行	从	这	伟大的	推翻	的	这	反叛	权力	在	金塞尔	,

从金塞尔叛军覆没后逃离，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌn]['rɑːdərɪk] [oʊ'dɑːnəl] , [æn; ən] [ɑːrtʃ] ['treɪtər] ,

and	among	the	number	one	Roderic	O'Donnell	,	an	arch	traitor	,
和	之中	这	数字	一	罗德里克	奥唐奈	,	一个	拱	叛徒	,

其中最臭名昭著的当属罗德里克·奥唐纳，一个彻头彻尾的叛徒。

[ænd; ənd] [nɪr] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [oʊ'dɑːnəl] [huː] [led][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ; [huː] ,

and	near	kinsman	to	that	other	O'Donnell	who	led	the	rebels	;	who	,
和	靠近	亲属	到	那	其他	奥唐奈	WHO	引领	这	叛军	;	WHO	,

而且还是另一位领导叛乱的奥唐奈尔的近亲；

['kleɪmɪŋ] ['kɪndrəd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][diː] ['leɪsi] , ['suːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ]['ɪnstənt]

claiming	kindred	through	his	mother	to	De	Lacy	,	sued	for	his	life	with	instant
声称	亲属	通过	他的	母亲	到	德	莱西	,	被起诉	为了	他的	生活	和	立即的

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'triːti] ,

and	miserable	entreaty	,
和	悲惨的	恳求	,

他声称自己与德·莱西有母系亲属关系，并立即以悲惨的恳求请求饶命。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [greɪt] ['rænsəm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][baɪ][diː] ['leɪsi] , [θruː] [greɪt] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	offered	great	ransom	,	but	was	by	De	Lacy	,	through	great	zeal	for	the
和	提供	伟大的	赎金	,	但	曾是	经过	德	莱西	,	通过	伟大的	热情	为了	这

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

并出价巨额赎金，但德·莱西出于对女王的极大热情而拒绝了。

[æz; əz][sʌm; səm] [θɔːt] , ['kruːəli] [pʊt][tuː; tə] [deθ] .

as	some	thought	,	cruelly	put	to	death	.
作为	一些	想法	,	残酷地	放	到	死亡	.

正如一些人所想，他被残忍地处死了。

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taʊər] - [tɑ:p] , [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gæloʊz] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

When	he	went	to	the	tower	-	top	,	where	was	the	gallows	,	finding	himself	in
什么时候	他	去	到	这	塔	-	顶部	,	在哪里	曾是	这	绞刑架	,	寻找	他自己	在

[ɪk'streməti] ,

extremity	,
末端	,

当他来到塔顶，看到绞刑架所在之处时，他发现自己已身处绝境。

[ænd; ənd] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] ,

and	no	hope	of	mercy	,
和	不	希望	的	怜悯	,

毫无怜悯的希望，

[hi:; hi] [swɔ:r] [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɜ:rk] [ðem; ðəm] [noʊ] ['i:v(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

he	swore	that	though	he	could	work	them	no	evil	before	his	death	,
他	发誓	那	尽管	他	可以	工作	他们	不	邪恶的	前	他的	死亡	,

他发誓，即便在死前他无法对他们作恶，

[jet] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [ˌðer'æftər] [tu:; tə] [blæst] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:]

yet	that	he	would	devote	himself	thereafter	to	blast	the	greatness	of	the	De
然而	那	他	会	奉献	他自己	此后	到	爆炸	这	伟大	的	这	德

['leisi] ,

Lacys	,
蕾丝	,

然而，此后他却致力于诋毁德·莱西家族的伟大。

[ænd; ənd] ['nevər] [li:v] [ðem; ðəm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	never	leave	them	till	his	work	was	done	.
和	绝不	离开	他们	直到	他的	工作	曾是	完毕	.

直到完成工作才肯离开。

[hi:; hi] [hæθ] [bɪn] [si:n] ['ɔ:f(ə)n] [sɪns] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['fæməli] [pə:'niʃəsli] ,

He	hath	been	seen	often	since	,	and	always	for	that	family	perniciously	,
他	有	到过	已见	经常	自从	,	和	总是	为了	那	家庭	有害地	,

此后他经常被人看到，而且总是对那个家庭怀有恶意。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt]

insomuch	that	it	hath	been	the	custom	to	show	to	young	children	of	that
就此而言	那	它	有	到过	这	风俗	到	展示	到	年轻的	孩子们	的	那

['lɪnɪɪdʒ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [oʊ'dɑ:nəl] ,

lineage	the	picture	of	the	said	O'Donnell	,
血统	这	图片	的	这	说	奥唐奈	,

因此，向该家族的幼童展示奥唐奈尔先生的画像已成为一种习俗。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] , ['teɪkən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fju:] ['væljuəblz] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ˌmɪs'led] [baɪ] [hɪm; ɪm]

in	little	,	taken	among	his	few	valuables	,	to	prevent	their	being	misled	by	him
在	小的	,	已采取	之中	他的	很少	贵重物品	,	到	防止	他们的	存在	被误导	经过	他

[ˌʌnə'werz] ,

unawares	,
不知情	,

少量，藏在他为数不多的贵重物品中，以免他们在不知不觉中被他误导。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hu:] [baɪ] ['devəlɪʃ] [waɪlz] [ænd; ənd] [hel] - [bɔ:rn]

so	that	he	should	not	have	his	will	,	who	by	devilish	wiles	and	hell	-	born
所以	那	他	应该	不是	有	他的	将要	,	WHO	经过	恶魔般的	诡计	和	地狱	-	出生

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

所以他不能如愿以偿，他凭借魔鬼般的诡计和地狱般的狡诈，

[hæθ] ['stedfæstli] [sɔ:t] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,
hath **steadfastly** **sought** **the** **ruin** **of** **that** **ancient** **house** **,**
有 坚定不移 寻求 这 废墟 的 那 古老的 房子 ,

一直执着地想要摧毁那座古老的房子，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] ['stemə] - ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['ɪʃu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and **especially** **to** **leave** **that** **stemma** **generosum** **destitute** **of** **issue** **for** **the**
和 尤其 到 离开 那 茎 - 贫困 的 问题 为了 这
[trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pjʊr] [blʌd] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪpfl] [neɪm] .
transmission **of** **their** **pure** **blood** **and** **worshipful** **name** **.**
传播 的 他们的 纯的 血 和 崇拜的 姓名 .

尤其要留下一个没有后代的显赫家谱，以传承他们纯正的血统和受人尊敬的名字。

" [oʊld] [mɪs] ['kroʊkər] , [ʌv; əv] [rɑ:s] [haʊs] , [hu:] [wʌz; wəz] [nɪr] ['sev(ə)nti][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
" **Old** **Miss** **Croker** **,** **of** **Ross** **House** **,** **who** **was** **near** **seventy** **in** **the** **year** **1821** **,**
" 老的 错过 克罗克 , 的 罗斯 房子 , WHO 曾是 靠近 七十 在 这 年 - ,

“罗斯庄园的老克罗克小姐，1821年时已近七十岁，

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] ['stɔ:ri][tu:; tə][ˌem 'i:] , [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [di:]
when **she** **related** **this** **story** **to** **me** **,** **had** **seen** **and** **conversed** **with** **Alice** **De**
什么时候 她 有关的 这 故事 到 我 , 有 已见 和 交谈 和 爱丽丝 德
['leɪsi] ,
Lacy **,**
莱西 ,

当她向我讲述这个故事时，她已经见过爱丽丝·德·莱西并与她交谈过。

[ə; eɪ] [prə'fest] [nʌn] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sɪstər]['ægnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [ɪn] [kɪŋ] -
a **professed** **nun** **,** **under** **the** **name** **of** **Sister** **Agnes** **,** **in** **a** **religious** **house** **in** **King** **-**
一个 声称 尼姑 , 在下面 这 姓名 的 姐姐 艾格尼丝 , 在 一个 宗教 房子 在 国王 -
[stri:t] ,
street **,**
街道 ,

一位名叫艾格尼丝修女的修女，在国王街的一家修道院里，正式宣誓成为修女。

[ɪn] ['dʌblɪn] , ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [tɪr'kɑ:nəl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
in **Dublin** **,** **founded** **by** **the** **famous** **Duchess** **of** **Tyrconnell** **,** **and** **had** **the**
在 都柏林 , 创立 经过 这 著名的 公爵夫人 的 泰尔康奈尔 , 和 有 这
['nærətɪv] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] .
narrative **from** **her** **own** **lips** **.**
叙述 从 她 自己的 嘴唇 .

在都柏林，由著名的蒂尔康奈尔公爵夫人创立，并且是由她亲口讲述的故事。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [teɪl] [wɜ:rθ] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, prɪ:'zɝ:vɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ]
I **thought** **the** **tale** **worth** **preserving** **,** **and** **have** **no** **more** **to** **say**
我 想法 这 故事 值得 保存 , 和 有 不 更多的 到 说
.
:
.

我认为这个故事值得保存下来，我没什么要补充的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神